

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН  
КУРГАН-ТЮБИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ НОСИРА ХУСРАВА**

На правах рукописи

**ТОЛИБОВА ГУЛЧЕХРА ДЖАМИЛОВНА**

**СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ НЕМЕЦКИХ МОДАЛЬНЫХ  
ГЛАГОЛОВ НА ТАДЖИКСКИЙ ЯЗЫК**

**Диссертация**

На соискание ученой степени кандидата филологических  
наук по специальности

10.02.20 – сравнительно – историческое типологическое и  
сопоставительное языкознание

Научный руководитель:  
доктор филологических наук,  
профессор

Зикриёев Фарход Кобилович
---------------------------

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение .....	3-11
<b>ГЛАВА I. Способы передачи таджикских глагольных конструкций с модальными глаголами на немецкий язык .....</b>	<b>12-77</b>
1.1. Конструкции с модальным глаголом <i>тавонистан</i> в таджикском языке с выражением возможности совершения действия и способы их передачи в немецком языке .....	12-34
1.2. Грамматическая специфика конструкций с модальным глаголом <i>тавонистан</i> на фоне немецких соответствий .....	34-36
1.3. Конструкции с модальным глаголом <i>хостан</i> в таджикском языке и способы их передачи в немецком языке .....	37-49
1.4. Грамматическая специфика конструкций с модальным глаголом <i>хостан</i> на фоне немецких соответствий .....	49-52
1.5. Конструкции с модальным глаголом <i>шояд</i> в таджикском языке и способы их передачи в немецком языке .....	52-61
1.6. Конструкции с модальным глаголом <i>боистан</i> в таджикском языке и способы их передачи в немецком языке .....	61-75
Выводы по первой главе.....	75-77
<b>ГЛАВА II. Специфика немецких глагольных конструкций с модальными глаголами .....</b>	<b>78-132</b>
2.1. Грамматические значения немецкого модального глагола „müssen“ .....	78-82
2.2. Грамматические значения немецкого модального глагола „sollen“ .....	82-93
2.3. Грамматические значения немецкого модального глагола „mögen“ .....	93-101
2.4. Грамматические значения немецкого модального глагола „wollen“ .....	101-108

2.5. Грамматические значения немецкого модального глагола „können“ .....	108-113
2.6. Грамматические значения немецкого модального глагола „dürfen“ .....	113-116
2.7. Модальные значения глагола <b>sich lassen</b> в немецком языке .....	116-120
2.8. Модальные значения глагола <b>werden</b> в немецком языке	120-124
2.9. Модальные значения глагола <b>heißen</b> в немецком языке	124-126
2.10. Модальные значения глагола <b>wissen</b> в немецком языке	126-127
2.11. Модальные значения глагола <b>gelten</b> в немецком языке	128-129
2.12. Модальные значения глагола <b>brauchen</b> в немецком языке.....	129-131
Выводы по второй главе.....	131-132
Заключение .....	133-135
Список использованной литературы .....	136-148
Приложение .....	149-164

## **ВВЕДЕНИЕ**

Вопрос сопоставительного изучения модальных глаголов таджикского и немецкого языков и их конструкций, которые представляют собой достаточно широкое и сложное по своей структуре семантическое поле действительности и жизненной деятельности человека, в последние годы вызывает все больший интерес специалистов этой области языкознания. Это связано с тем, что модальность глаголов является сложным, интересным и мало изученным языковым явлением, раскрывающим новые и неизведанные потенциальные возможности такой объемной и главенствующей среди других части речи, как глагол.

Актуальность и необходимость сопоставительного исследования языков вызвана широкими возможностями сопоставительного изучения языков, в раскрытии особенностей функционирования языковой системы. Объектом анализа сопоставительно-типологического языкознания являются проблемы, представляющие наибольшую актуальность для современного языкознания. Этот анализ способствует разработке основ универсальной теории сопоставительно-типологического языкознания. Первые шаги в данной отрасли сделаны такими известными исследователями прошлого века, как В.В. Виноградов, И.И. Мещанинов, Е.Д. Поливанов, Л.В. Щерба и др. В трудах более позднего периода этого направления, например, в работах В.Г. Гака, В.Д. Аракина, В.Н. Ярцевой, А.И. Смирницкого, В.А. Звегинцева и многих других ученых-типологов рассмотрен широкий круг вопросов, касающийся методов проведения сопоставительно-типологического анализа, определяется его значение для общей теории языка, нахождения новых универсальных способов по изучению языковых единиц и их систем. Сопоставление близких языковых явлений в разносистемных языках дает возможность более точно раскрыть сущность исследуемого явления, обнаружить его языковые и речевые функциональные особенности.

Изучение языков с различной структурой в сопоставительном плане проводится на основе определения актуальных проблем, господствующих в современном языкознании.

В течение последних десятилетий, и особенно в период государственной независимости Республики Таджикистан в стране наблюдается большая динамика сопоставительного изучения разносистемных языков. Необходимо подчеркнуть, что в современном языкознании данный процесс осуществляется настолько глубоко, что вне поля его зрения не остался ни один из структурных уровней языков. Изучение структуры и грамматического оформления слова, как части речи, сегодня привлекает внимание исследователей-лингвистов в плане специального изучения языков в сопоставительно-типологическом аспекте.

Избранная тема актуальна также и тем, что семантика модальных глаголов во многих языках, в частности и в таджикском языке, нуждается в таких исследованиях, так как именно они дают возможность с точностью определить роль и значение тех или иных лексико-семантических групп (ЛСГ) в формировании и развитии различных языковых стилей.

Одним из основных способов выражения модальности в таджикском и немецком языках считаются модальные глаголы, выражающие связь между субъектом и действием, то есть отношения сообщаемого к действительности. Такое определение доказывает, что объективная модальность так же выражена модальными глаголами, как и наклонения.

Но тип модальности, выражающийся модальными глаголами в противоположность модальности, которая выражается наклонением, является субъективным. Изучен учеными тот факт, что модальные глаголы показывают реальную действительность, при том, что вводные слова - субъективную.

**Степень изученности темы.** Во всех языках глагол относится к числу основных частей речи, формирование и функционирование которых

находится в постоянной динамике и является обязательным компонентом устной и письменной речи. Глагол отличается сложностью и в формообразовании. Многообразие грамматических значений глагола таджикского языка, и в частности модальных глаголов, создает значительные трудности при употреблении глагольных форм в речи представителями других языков. Сопоставительное исследование вопроса модальности глаголов прямым или косвенным образом представлено в работах российских ученых, таких как В.В.Виноградов, А.И.Смирницкий, Л.С.Бархударов, Ю.С. Степанов, Р.А. Будагов, Л.С. Ермолаева. Этот вопрос не оставлен без внимания и отечественными учеными Б.Ниёзмухаматовым, В.С.Расторгуевой, И.Б.Мошеевым, М.Т.Джаббаровой и другими, высказавшими ценные мнения по поводу категориальной принадлежности данного понятия. Российские ученые, например, Р.А. Будагов утверждают, что модальность является грамматической категорией. Л.С. Ермолаева поднимает вопрос о модальности в качестве синтаксической категории, В.В.Виноградов исследует модальность в качестве семантической категории. Ученые считают, что причина подобных расхождений в том, что модальное содержание имеет возможность выражения разными языковыми средствами. Однако в плане сопоставления немецких и таджикских модальных глаголов до сих пор научные исследования не осуществлялись.

**Объектом диссертационного исследования** является сопоставительное исследование модальных глаголов, как отдельной категории. В диссертационной работе анализом охвачены модальные глагольные единицы, полученные методом сплошной выборки из текстов художественной литературы. Исследуемые единицы модальных глаголов распределены по семантическим гнездам.

**Предметом исследования** является анализ грамматической специфики конструкции с модальными глаголами в таджикском и немецком

языках. Всестороннее исследование модальных глаголов сравниваемых языков может быть эффективным лишь тогда, когда их изучение будет проведено с учетом всей совокупности специфики модальных глаголов как единицы языка. В предмет исследования входит анализ обобщенного значения, морфологических свойств и особенностей синтаксического употребления. Полный анализ семантики, системы морфологических норм и характера синтаксических функций модальных глаголов в предложении выявляет структурно-семантические разряды исследуемой лексики.

**Актуальность исследования** обуславливает важность и недостаточная изученность грамматической специфики модальных глаголов в глагольных конструкциях в сопоставительном анализе с точки зрения практики перевода и преподавания таджикского и немецкого языков в высших учебных заведениях Республики Таджикистан. Важность и необходимость осуществления диссертационного исследования модальных глаголов в сопоставительном аспекте определяется, прежде всего, таким фактором, как недостаточность научно-исследовательского материала по сопоставительному анализу модальных глаголов таджикского и немецкого языков. Ранее отечественными исследователями предпринимались попытки рассматривать модальные глаголы в сопоставительном плане. Так, существуют работы ряда таджикских лингвистов в данном направлении по сравнению таджикских и русских, таджикских и английских модальных глаголов. Однако сравнения таджикских и немецких модальных глаголов до сих пор не наблюдалось, а если и существуют работы данного плана, то это лишь частичные указания и разработки, сделанные в виде статей.

Другим немаловажным фактором необходимости осуществления такого исследования является отсутствие словарей, передающих смысл таджикских модальных глаголов на немецкий язык, а также с немецкого языка на таджикский. Это предполагает осуществление большого объема

предстоящей работы в данном направлении для отечественных исследователей.

Кроме того, в настоящее время пока что наблюдается недостаточное количество исследовательских работ в сопоставительно-типологическом плане разносистемных языков. До сих пор исследователями не установлены сходства и различия модальных глаголов сопоставляемых языков. Поэтому в круг задач нашего исследования входит установление не только сходств и различий этого морфологического пласта, но и определение места модальных компонентов в конструкции таджикских и немецких предложений.

**Теоретической и методологической базой** диссертационного исследования стали труды А.И. Смирницкого, В.В. Виноградова, Т.А. Барабаш, Л.С.Бархударова, И.П. Крыловой, Е.А.Зверева, Б.Ниезмухамедова, Н.Масъуми, Д.Т. Хаджиева, М.Н. Касымовой, В.С.Расторгуевой, С. Назарзода, А.З. Розенфельд, Г.Бринкмана, Д. М. Искандаровой, К.Г. Крушельницкой, Д.Саймиддинова, Е.В.Гулыги, Е.И.Шеднелъс, Е.А.Крашенинниковой и др.

**Материалом для анализа** в диссертационном исследовании стали 12 наименований художественной литературы на таджикском языке, научная лингвистическая литература на немецком языке и переведенные на таджикский язык произведения немецких писателей (Anna Seghers „Transit“ .Анна Зегерс “ Гурезагон” Роман; J. W. Goethe „ Die Leiden des Jungen Werthers“. Й. В. Гүте „Нокомиҳои Вертери ҷавон”. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шарқӣ”). Из источников таджикской литературы нами отобраны в основном произведения классиков современной прозы, таких как Дж.Икромӣ, Р.Джалил, Ф.Мухаммадиев.

**Цель** диссертационного исследования: анализ грамматической специфики конструкций с модальными глаголами в таджикском и немецком языках.



Достижение поставленной **цели** сделало необходимым решение следующих **задач**:

- классификация конструкций с модальными глаголами по грамматической специфике в таджикском и немецком языках;
- анализ способов передачи таджикских глагольных конструкций с модальными глаголами на немецкий язык, и с немецкого на таджикский;
- определение значения, выраженного модальными глаголами;
- выявление грамматических свойств основных глаголов в сочетании с модальными глаголами;
- выявление и установка различий и соответствий конструкций с модальными глаголами в таджикском и немецком языках.

**Научная новизна** данной работы состоит в том, что впервые модальные глаголы таджикского и немецкого языков подвергаются лингвистическому анализу и грамматическому исследованию. В работе выявляются системное описание сходств и отличий в грамматическом и лексическом плане конструкций с модальными глаголами в таджикском и немецком языках. Также выявляется ряд неисследованных значений модальных глаголов в таджикском языке. Новизна нашего исследования состоит также и в том, что в нем впервые сделана попытка сопоставительного анализа модальности глаголов на материале таджикского и немецкого языков, прежде всего с учетом роли этих языковых единиц в художественном тексте. В ходе анализа нами рассматриваются теоретические вопросы употребления модальных глаголов, изменения смысловых оттенков на основе модальности.

**Теоретическая значимость** диссертационного исследования состоит в классификации сходств и отличий грамматических свойств глагольных конструкций с модальными глаголами в таджикском и немецком языках, а также в создании функционального подхода к пониманию содержательной природы модальности. Теоретические результаты и выкладки нашего

исследования могут быть приняты к сведению при дальнейших разработках и сопоставительных исследованиях особенностей модальных глаголов при лингвистическом исследовании произведений художественной литературы на таджикском и немецком языках. Данное исследование имеет большое значение в выявлении определенных свойств модальности в разносистемных языках на примере таджикского и немецкого языков. Исследование позволяет внести вклад в решение проблем лексикологии, морфологии и стилистики в сопоставляемых языках.

**Практическая значимость** диссертационного исследования состоит в возможности применения ее материалов, результатов и выводов для чтения лекций по грамматике, организации спецкурсов практики перевода, в создании программ, и составлении учебных и методических пособий. Результаты исследования могут быть применены в процессе проведения исследований по сопоставительной типологии таджикского и немецкого языков.

Основные **методы**, использованные в ходе диссертационного исследования – толкование, сопоставительный анализ, трансформационный анализ и лексико-грамматический анализ. Кроме того, в работе применен сравнительный, стилистический и наглядный метод анализа. Перевод примеров основан на языковом материале и осуществлен преподавателями немецкого языка Курган-Тюбинского университета им.Н.Хусрава и ТГПУ им.С.Айни. Материалы отобраны из различных художественных источников, в частности из произведений известных таджикских и немецких писателей.

#### **Апробация результатов работы.**

**Апробация работы** проводилась в форме отчетных выступлений на заседаниях кафедры сопоставительной типологии Курган-Тюбинского государственного университета им. Н.Хусрава. Основные положения и

результаты исследования с последующими публикациями докладывались на научно-методических конференциях данного вуза.

Основные положения работы нашли свое отражение в 14 публикациях, список которых приведен в конце автореферата.

Результаты исследования были доложены на 6 научных конференциях регионального уровня и использованы при преподавании языковых дисциплин в Курган-Тюбинского государственного университета.

Диссертация была обсуждена и рекомендована к защите на заседаниях кафедры Курган-Тюбинского государственного университета от: \_\_\_\_\_ 2015 г., протокол № \_\_\_\_\_ и на совместном заседании кафедр таджикского и иностранных языков РТСУ (Протокол № \_\_\_\_, от \_\_\_\_\_ 2015г.).

**На защиту выносятся следующие положения:**

- категория модальности, которая выражается модальными глаголами, может быть объективно-субъективной и охватывать широкий диапазон разнообразных значений между субъектом действия и действием;
- модальные глаголы в таджикском языке, например глагол - *шояд* обладают умением образовывать в сочетаниях с глаголами сложное модальное сказуемое, в котором каждый из компонентов обладает своим грамматическим значением;
- глагольные конструкции с данными модальными глаголами синтаксически выступают как сложные модальные сказуемые, морфологически - дефектные, функционально – служебные.
- модальные сказуемые сочетаясь с глаголами, не имеют спряжения по лицам и числам и используются в препозиции к главному глаголу, при этом модальный глагол - *боистан* может находиться в отдалении от главного глагола;

- приведенные в работе немецкие глаголы и их модальные и грамматические значения могут объективировать различные признаки, которые выражают действие значения силы относительно к субъектам действия, содержания пропозиции и говорящего.

**Структура** диссертационного исследования. Работа содержит введение, две главы, заключение, библиографию и приложение. Общий объем работы состоит из 164 страниц компьютерного текста.

# ГЛАВА I. СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ТАДЖИКСКИХ ГЛАГОЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ С МОДАЛЬНЫМИ ГЛАГОЛАМИ НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

## 1.1. Конструкции с модальным глаголом *тавонистан* в таджикском языке с выражением возможности совершения действия и способы их передачи в немецком языке

Модальность (от **modalis** - модальный и **modus** - способ, мера) является грамматико-семантической категорией, выражающей различные виды отношения высказывания к действительности. Модальность считается языковой универсалией, входящей в список основных категорий естественного языка.

Категория модальности изучена в огромном количестве работ, однако самое распространенное определение модальности утверждает, что данная категория раскрывает связь сообщения с точки зрения сообщаемого с реальностью.

Модальность выражена с помощью грамматических и лексических средств (форм наклонений, модальных слов и частиц, интонации). Общеизвестен факт существования разных принципов разделения модальности, тем не менее, традиционным считается разделение модальности на два типа: объективную и субъективную.

Объективной модальностью называется выражение связи сообщаемого с действительностью. Грамматические средства выражения объективной модальности включают в себя категорию наклонения, категорию времени, несколько типов интонации.

Объективная реальная модальность - когда содержание высказывания с точки зрения говорящего лица, отвечает объективной действительности: субъект воспринимает сообщаемое в качестве реального и достоверного факта.

Объективная ирреальная модальность – когда значение говоримого не отвечает объективной действительности, субъект воспринимает говоримое как вероятное, желаемое, гипотетическое, сомнительное.

Кроме того, объективная ирреальная модальность подразделяется на следующие семантические виды:

1. дебитивную модальность, обозначающую надобность и долженствование;
2. потенциальную модальность, обозначающую вероятность и невероятность;
3. императивную модальность, обозначающую побуждение;
4. гипотетическую модальность, обозначающую предположение;
5. интенциональную модальность, обозначающую намерение;
6. оптативную модальность, обозначающую желание.

Субъективной модальностью называется формулирование связи лица говорящего с сообщаемым. Языковые средства выражения субъективной модальности - это порядок слов, лексические повторы, интонация, междометия, модальные слова и частицы, вводные слова, словосочетания и предложения.

М.Н. Касимова об отношениях модальности и наклонения утверждает, что модальные отношения имеют тесную связь с наклонениями глагола. Различные нюансы смысла модальности реализовываются как раз посредством наклонений глагола" [46].

Отталкиваясь от данных определений, мы можем выразить использование модальных глаголов в наклонениях в виде модальности (модальные глаголы) в рамках модальности (наклонение), что обозначает субъективность говорящего относительно объективности, то есть обозначение модальности модальных глаголов реализуется в рамках категорий наклонения и времени. В рамках этого обозначения, В. В. Виноградов замечает, что отношение любого высказывания либо

предположения к действительности – это по сути объективно-субъективная модальность [29].

Кроме различных дефиниций модальности можно отметить различия в мнениях по поводу категориальной принадлежности данного понятия. Так, Р.А. Будагов утверждает, что модальность является грамматической категорией [27, 294]; Л.С. Ермолаева поднимает вопрос о модальности в качестве синтаксической категории [38]; В. В. Виноградов исследует модальность в качестве семантической категории [29]. Ученые считают, что причина подобных расхождений в том, что модальное содержание имеет возможность выражения разными языковыми средствами.

В современном таджикском языке к модальным глаголам относят такие глаголы, как *тавонистан*, *хостан*, *шояд* и *боистан*. Значения и функции модальных глаголов таджикского языка изучались такими таджикскими лингвистами, как Д.Т. Таджиев, В.С. Расторгуева, С.Д. Арзуманов, А.З. Розенфельд, Б.С. Сиеёв.

Б. С. Сиеёв называет модальными глаголами в таджикском языке группу глаголов, не имеющих лексического значения действия либо состояния, а только выражающих модальные связи говорящего с совершением действия главного глагола [74, 88].

На данный момент в современном таджикском языке модальные глаголы, как правило, делятся на группы по грамматическим свойствам. Таких групп всего две

1. Группа спрягающихся модальных глаголов (*тавонистан* и *хостан*).

2. Группа неспрягающихся модальных глаголов (*шояд* и *боистан*).

Нерешенными вопросами остаются, расхождения между таджикскими лингвистами по проблеме модального глагола *хостан*, а также разговор про синтаксические функции модальных глаголов *шояд* и *боистан*.

Проблема переводимости таджикских модальных глаголов на иностранные языки затрагивались М.Г. Шахобовой, Н.С.Носировой, Исмоилзода Эраджи Содик.

Модальность группы глаголов заключена в их лексических значениях, выражающих различные виды отношения говорящего относительно высказывания.

В современном таджикском языке в группу модальных глаголов, которые выражают возможность, включают три модальных глагола, объединенные общим лексическим значением:

1. Модальный глагол **тавонистан**, выражающий отношения возможности/невозможности.

2. Модальный глагол **хостан**, выражающий отношения возможности совершения действия, которая основана на волеизъявлении.

3. Модальный глагол **шояд**, выражающий отношения возможности совершения действия, которая основана на предположении.

Необходимо отметить, что модальный глагол **шояд**, даже при учете грамматических особенностей, нельзя относить к общей группе с модальными глаголами **тавонистан и хостан**, так как он обладает рядом специфических грамматических отличий от этих глаголов.

Модальные глаголы в таджикском и немецком языках, сочетаясь с главными глаголами, выстраивают модально-глагольную конструкцию. Находясь в сочетаниях, они имеют выражение субъективных отношений возможности совершения действия главного глагола.

По своему лексическому смыслу модальные глаголы многозначны. Таким образом, они обладают большим диапазоном разных модальных значений, реализующихся через грамматические формы глагольных конструкций. Т. А. Барабаш в связи с этим отмечает, ассоциацию различных значений модальных глаголов с их грамматическими формами и формами



глаголов, которые сочетаются с ними [12,200]. Система глагола богата грамматическими категориями.

Глагол *тавонистан* (мочь) в современном таджикском языке относят к модальным глаголам по лексическим смыслам, выражающим возможность//невозможность совершения действия главного глагола [36, 183].

С точки зрения функциональности модальный глагол *тавонистан* – служебный, поскольку не обозначает действие как таковое, а только выражает модальные отношения между субъектом и действием.

Возможность/невозможность - общее значение данного модального глагола, однако в разных контекстах происходит усиление различных оттенков. Его семантическая структура выражает широкий диапазон разных нюансов модального значения, например: физические и интеллектуальные навыки, объективная возможность, разрешение, колебание, неосуществимость, запрет, низкая степень вероятности, невозможность.

Итак, модальный глагол *тавонистан* многозначен, образуя по причине своей многозначности различные семантические поля модальных смыслов с прочими средствами, выражающих модальность [12,200]. В данной работе под прочими средствами выражения модальности имеются в виду категория наклонения и разные формы инфинитива [29, 604].

Парадигма модального глагола *тавонистан* отражается в неспрягающихся и спрягающихся формах глагола.

Неспрягаемые формы являются непредикативной формой подсистемы глагола, не имеющей лица, времени и наклонения. К данной подсистеме относятся инфинитив, причастия настоящего, настоящего-будущего и прошедшего времени.

Существует множество разных мнений об инфинитиве и его модальных отношениях, однако самое распространенное определение

инфинитива утверждает, что инфинитив является глагольным номинативом, т. е. основной исходной формой глагола, имеющей отношение к лицу.

В.В. Виноградов по этому вопросу рассуждает об инфинитиве, потенциально содержащем внутри себя связи с лицом [29, 604]. Сочетание с модальным глаголом **тавонистан** образуются от деепричастия основного глагола и глагола **тавонистан** в спрягаемой форме: хобида метавонам (могу заснуть), рафта тавонисти (ты смог пойти), лавоб дода тавонистааст (он смог ответить), гуфта метавонистагист (наверное, он сможет сказать), навишта тавонед (если вы сможете написать). Например: Агар онъоро дидан хоъед, метавонед дар Регистон, ё ки таи манор, ё ки дар Сесӯ бинед (Икромӣ Ҷ. Дувоздах дарвозаи Бухоро). Доштан катӣ ӯам вай, занаки бечора чӣ кӯрбу манзилат дошта метавонист (Икромӣ Ҷ. Дувоздах дарвозаи Бухоро).

Основной глагол в сочетании с глаголом **тавонистан** (мочь) ставится в форме причастия прошедшего времени непосредственно перед **тавонистан**. Время потенциального действия передаётся формой глагола **тавонистан**: **рафта метавонам, рафта тавонистаам, рафта метавонистам, рафта тавонам**. Причастия прошедшего времени основного глагола, как правило, не принимает отрицательную приставку. Однако, возможны варианты типа **наомада наметавонам** (не могу не прийти), т.е. **бояд биёям** (я должен прийти), **нагуфта наметавонам** (не могу не сказать), т.е. **бояд гӯям** (я должен сказать).

В современном таджикском языке возможен и другой вариант сочетания с глаголом **тавонистан**: основной глагол ставится после **тавонистан** в форме аориста. При этом между **тавонистан** и аористом основного глагола возможны второстепенные члены предложения. Однако, эта конструкция мало употребительна: **Ман метавонам шуморо пагонъ хабар гирам.**

Инфинитив модального глагола **тавонистан** образует сочетание с формой причастия прошедшего времени главного глагола.

У подобного сочетания есть возможность выполнения разных синтаксических функций в предложениях. Например: Дар борони сели тўфонмонанди кўхистон рохгум назаданааш, ба шароити ноозмуд ва гаронии зиндагонии ӯангалбонон тоб оварда тавонистанааш ва аз силсилаи санъишҳои саҳти дигар гузаштанаашро низ аз шафоати Хиромон, хайрҳои ӯ медонист (Мухаммадиев Ф. Роман ва қисса).

Чунки майро ҳам хӯрда тавонистан лозим (Иқромӣ Љ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро). Лекин дар ҳамин синни ӯавонӣ хоксор шуда тавонистан аломати балоғат аст (Иқромӣ Ч. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

Первый пример с конструкцией с модальным глаголом в предложении показывает выполнение функции косвенного дополнения, второй пример - выполнение функции сказуемого, третий пример - выполнение функции подлежащего.

Образовать форму причастия в прошедшем времени для модального глагола **тавонистан** можно в процессе присоединения суффикса **-а** к основе прошедшего времени глагола **тавонист**, образуется **тавониста** [81, 16].

Причастие в прошедшем времени обладает несколькими функциями в системе глагола в таджикском языке. Его используют в процессе образования временных форм системы таджикского глагола, а кроме того в образовании сложно-глагольных конструкций.

По поводу временного значения причастия прошедшего времени замечается, что при условии управляющего глагола в форме настоящего или прошедшего времени, причастие в прошедшем времени недлительного вида имеет значение одновременного действия, предшествующего действию управляющего глагола" [81, 16].

Использование причастия прошедшего времени модального глагола **тавонистан** в глагольных конструкциях следует назвать открытыми модально-глагольными конструкциями, т.е. состоящими из двух глагольных конструкций, первая из которых с модальным глаголом **тавонистан** примыкает ко второму глаголу в предложении в роли сказуемого, определяющегося в качестве управляющего глагола. Например: Мо дар нобобии Чойи истиқомати навамон токат карда натавониста пеш аз тамомияти соли таҳсил баргаштем (Айнӣ С. Ёддоштҳо); Командири баталон дар Чамъомади мухтасари шабонаи фармондеҳон бо андӯх мегуфт, ки орудие ба он ДЗОТ расида натавониста нобуд шуд (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса).

В структуре глагольных конструкций, содержащих причастие прошедшего времени модального глагола **тавонистан** главный глагол используется в форме причастия в прошедшем времени и стоит перед модальным глаголом. Необходимо заметить факт употребления причастия прошедшего времени модального глагола **тавонистан** в открытых глагольных конструкциях в отрицательной форме, образованной частицей **на-**.

Данная конструкция обладает в предложении разными синтаксическими функциями.

Эти примеры показывают выполнение конструкцией с причастием прошедшего времени модального глагола **тавонистан** функции обстоятельства причины.

Форма причастия в настояще-будущем времени модального глагола **тавонистан** образовывается от основы прошедшего времени посредством прибавления префикса **ме-** и суффикса **-агӣ**: ме + тавонист + агӣ = **метавонистагӣ** [69, 39].

Эта форма модального глагола **тавонистан** и форма причастия в прошедшем времени главного глагола используется исключительно в глагольных оборотах. Например: Аммо ман кўча баромада наметавонистагӣ шуда мондам (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро). Аввал занҳои амир ва баъд модари амир ба вай рашк бурданд ва ўро дида наметавонистагӣ шуданд (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

В вышеприведенных примерах глагольных конструкций употребляются три глагола: главный глагол в форме причастия в прошедшем времени, модальный глагол **тавонистан** в форме причастия в настояще-будущем времени и служебный глагол **шудан** в необходимом времени, завися от значения предложения, которое действует в рамках функции глагола-модификатора.

Эти примеры демонстрируют употребление глагола-модификатора в простом прошедшем времени, выражая намерения в прошлом [69, 56].

Подобные глагольные конструкции играют в предложении роль составного сказуемого.

Предикативные формы глагола являются подсистемой парадигмы глагола, с помощью целого комплекса синтаксических и грамматических средств соотносящей сообщение с реальностью. Предикативные формы модального глагола **тавонистан** состоят в формах наклонения, времени, лица и числа.

По словам В.В. Виноградова, широкий диапазон значений глагола обусловлен в том числе разнообразием его синтаксических умений, его конструктивной, организующей мощностью [29, 428].

Наклонение – это одно из средств выражения модальности в лингвистике. Наклонение является грамматической категорией глагола, выражающей отношение действия к действительности [34, 278].

Семантическая структура модального глагола **тавонистан** позволяет его употребление в рамках объективной действительной и ирреальной модальности.

В границах объективной действительной модальности модальный глагол **тавонистан** обладает значением способности осуществления действия главного глагола с позиции говорящего лица и отвечает объективной реальности.

В объективной нереальной модальности модальный глагол **тавонистан** используется в целях оценивания потенциала реализации действия главного глагола с позиции говорящего.

Формирование объективной модальности имеет зависимость от временных форм модального глагола тавонистан, использующихся в наклонениях. В. В. Виноградов отмечает образование разными временными формами отдельных слов, а также наличие небольшого семантического расстояния между данными формами [29, 428]. Глагол **тавонистан** имеет форму аориста, настоящего-будущего времени, а также основные формы прошедшего времени.

В таджикском языке есть четыре наклонения: изъявительное, повелительное, условно-сослагательное и предположительное.

Необходимо подчеркнуть, что у модального глагола **тавонистан** имеется форма повелительного наклонения **тавон//битвон**.

Временные формы изъявительного наклонения являются служебными для обычного констатирования, утверждения либо отрицания действия в прошедшем, настоящем и будущем. Модальный глагол **тавонистан** употребляется в целях субъективных оценок объективности – сообщающий смотрит на действие как на возможность/невозможность в форме прошедшего, настоящего и будущего времени.

Модальный глагол **тавонистан** обладает следующими временными формами изъявительного наклонения:

- настоящим-будущего времени (*метавонад*);
- простого прошедшего времени (*тавонист*);
- прошедшего длительного времени (*метавонист*);
- преждепрошедшего времени (*тавониста буд*);
- прошедшего перфектно-длительного времени (*метавонистааст*);
- настоящего определенного времени (*тавониста истодааст*);
- прошедшего определенного времени (*тавониста истода буд*).

Образование формы настоящего-будущего времени модального глагола **тавонистан** происходит путем прибавления префикса **ме-** к основе настоящего времени глагола **тавон** - и личным глагольными окончаниями: **ме+тавон+ам** (-ї, - ад, -ем, -ед, - анд) [36, 304]. Базовый глагол используется в форме причастия прошедшего времени.

В контекстуальных рамках конструкции с формой модального глагола **тавонистан** в настоящем-будущем времени обладают возможностью выражения следующих значений:

а) физическая и интеллектуальная возможность – в случае выражения говорящим отношения вероятности для реализации действия. Такое обозначение в конструкциях с модальным глаголом **тавонистан** имеет зависимость от семантики главного глагола. По этому вопросу Е. И. Беяева отмечает, что значение физической способности может реализоваться в сочетании с глаголами определенных действий, процесса, влияния на предмет физического восприятия [20, 47].

Например: Каме хонда метавонам! (Айнї С. Ёддоштҳо). Ман занбуруїҳои хӯрдашуданиро аз занбуруїи заърдор фарқ карда метавонам (Айнї С. Ёддоштҳо). Талхї ҳам мазаи махсус дорад, ки, мегуфт вай, ҳар кас фаҳмида наметавонад... (Икромї Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро). Афсӯс ки як қисми рафиқони мо дудила, як қисмашон бепарво, чуқурии масъаларо дарк карда наметавонанд... (Икромї Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

Саркорон, аз афташ, гумон доштанд, ки ин гуна садди устуворро булдозер хам љунбонида наметавонад (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса). Не, ман шуморо афтонда наметавонам (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро). Гузашта наметавонам (Икромӣ Ҷ. Ҳикоя ва очеркҳо).

Первый и второй примеры выражают интеллектуальную возможность. Основные глаголы обладают выражением действия, непосредственно зависящего от интеллектуальных умений. Третий и четвертый примеры демонстрируют выражение восприятия основными глаголами по их семантике. Пятый, шестой и седьмой пример показывают выражение физической возможности – основные глаголы имеют выражение физических действий, перемещений в пространстве.

Примеры передачи подобной конструкции на немецком языке:

Ja, ich fühle und darin darf ich meinem Herzen trauen, dass sie-o darf ich, kann ich den Himmel in diesen Worten aussprechen?- dass zu mich liebt. (J. W. Goethe. Die Leiden des Jungen Werthers“). Оре, ман ҳис мекунам, ниҳонхонаи дилам бовар дорад, ки вай, худоё, љасорат пайдо карда метавонам, ки ин суханҳои ширину лаззатбахшро бигӯям, ӯ маро дӯст медорад Ё. В. Гӯте „Нокомиҳои Вертери ҷавон“. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шарқӣ“.

б) объективная возможность/невозможность по причине сложившихся обстоятельств – в случае оценки говорящего действия с позиции его возможности либо невозможности, которые зависят от объективных причин. Существование обстоятельств для способности совершения действия чаще всего можно извлечь из синтаксического либо лексического контекста. Например: Агар ту се рӯз рӯза дорӣ, ҳар рӯз яктангагӣ ба ту медиҳам, ки се танга мешавад, бо ин пул ба Дарвешобод рафта тамошо карда омада метавонӣ (Айнӣ С. Ёддоштҳо). Луфтулло ака,



агар ҳамин вақт бошад, чанд қабзаи дигар ҳалво хӯрда метавонед? (Айнӣ С. Ёддоштҳо).

Примеры передачи подобной конструкции на немецком языке:

Noch nie war ich glücklicher, noch niemeine Empfindung an der Natur, bis aufs Steinchen , auf Gräschen herunter, voller und inniger, und doch – ich weiß nicht, wie ich mich ausdrücken soll, meine vorstellende Kraft ist so schwach, alles schwimmt, schwankt vor meiner Seele, dass ich keinen Umriss packen kann; aber ich bilde mir ein, wenn ich Ton hätte, oder Wachs, so wollt ich's wohl herausbilden, ich werde auch Ton nehmen, wenn's länger währt, und kneten und sollten's Kuchen werden. (J. W. Goethe „Die Leiden des Jungen Werthers“). Ҳеҷ гоҳ ба ин паймона хушбахт набудам, ҳеҷ гоҳ пеш аз ин табиатро бо ҳиссиёти саршори хеш ин қадар амиқу пурра ва самимӣ то сангрезаҳову гиёҳҳои кӯчакаш дарк накарда будам, вале боз ҳам .... намедонам фикрамро чӣ тавр баён кунам, қобилияти тасаввуркунандаи ман хеле заиф шудааст, тасвирҳо дар пеши назарам чунон ноустувор, хираву ларзон шино мекунам, ки ман тарҳе аз онҳоро ба даст оварда наметавонам; вале меандешам: агар дар ин лаҳзаҳо гил ё мум медоштам, шояд чизе офарида метавонистам. Гилро мегираму муддати дароз нигоҳ медорам, сипас ҳамин мекунам, ана баъд кулча мешавад. Й. В. Гӯте „Ноқомҳои Вертери ҷавон”. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шарқӣ”.

Es ist ein Unglück, Wilhelm! All meine tätigen Kräfte sind zu einer unruhigen Lässigkeit verstimmt, ich kann nicht müßig sein, und wieder kann ich nichts tun. (J. W. Goethe „Die Leiden des Jungen Werthers“). Вилҳелм, ин бадбахтист, ки нерӯҳои фаъолам фалаҷ шудаанд, дар вуҷудам як ҳолати сустӣ ва бемайлиро эҳсос мекунам. на бекор истода метавонам ва на коре аз

дастам меояд. Й. В. Гӯте „Нокомиҳои Вертери ҷавон”. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шаркӣ”.

в) возможность совершения действия, базирующаяся на просьбе, позволении – в случае выражения просьбы или согласия сообщаемого к совершению действия главного глагола. В целях выражения подобного смысла модальный глагол **тавонистан** можно использовать еще в конструкциях с двойным согласованием. Например: Ва Ӵамин ки оромӣ аз нав барқарор шуд, андешаӴоятонро метавонед боз давом бидихед, лекин тааммул, гаронборона, бо тамкин... (Айнӣ С. Ёддоштҳо). Баъд, агар аз байни шумо ҳам ҳар касе хоҳад, баромада ҳунари ҳудашро нишон дода метавонад (Иқромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро). Агар онҳоро дидан хоҳед, метавонед дар Регистон, ё ки таи манор, ё ки дар Сесу бинед (Иқромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

г) маловероятность и сомнение — в случае выражения говорящим сомнения по отношению к осуществлению действия основного глагола. Подобные конструкции, как правило, используются в вопросительных предложениях. Например: Оё мусибати дигарро тоб оварда метавонад? (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса). Оё духтур ба ин савол ҷавоб дода метавонад? ... Ширро дар як муҳити муътадил покиза нӯшида наметавонед? (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса).

Примеры передачи на немецком языке: O mein Bruder! Können wir gereifte Früchte vernachlässigen, verachten, ungenossen verwelken und verfaulen lassen? (J.W. Goethe „Die Leiden des Jungen Werthers“). Оҳ бародар магар мо меваҳои пухта расидаро начашаида аз онҳо сарфи назар ва фаромӯш карда метавонем ва оё мемонем, ки онҳо бипӯсанд? Й. В. Гӯте „Нокомиҳои Вертери ҷавон”. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шаркӣ”.

д) запрещение – в случае указания говорящим не совершать действия. Данное значение модального глагола **тавонистан** выражается с помощью отрицательной формы. Например: Ту ба сарой рафта наметавонӣ, ман бошам, намеравам, агар туро ба касе ҳамроҳ, карда фиристонам, харљ зиёд мешавад (Айнӣ С. Ёддоштҳо).

Основа в прошедшем времени от **тавонистан - тавонист** и личные глагольные окончания в прошедшем времени образуют простое прошедшее время [69, 26]: **тавонист + ам** (-ӣ, -ем, -ед, -анд) [36, 304]. Базовый глагол используется в форме причастия прошедшего времени.

Эта конструкция может выражать указанные значения:

а) объективная возможность/невозможность по причине сложившихся обстоятельств – в случае оценивания говорящим действий с позиции его возможности либо невозможности, которая зависит от объективных причин. Например: Нозгул суханаширо тамом карда натавонист, модараш ӯро лӯғ зада, биё, гуфт (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро). Мана ӯ, Сафо Солеҳ баъди хизмати армия ба таги бачаю кача монда, дигар хонда натавонист ... (Муҳаммадиев Ф. Шаби саввум). Мӯйсафед қуввати чандоне надошт ва ба ӯзӯмқунандагон саҳт муқобилият карда натавонист (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

Примеры передачи на немецком языке:

Ich hab's nicht überwinden können, ich musste zu ihr hinan – Da bin ich wieder, Wilhelm und will mein Butterbrot zu Nacht essen und Dir schreiben (J.W. Goethe „Die Leiden des Jungen Werthers“). Ман ба қасамам пойдорӣ карда натавонистам ва ба назди вай рафтам. Инак, Вилҳолм ман боз пас омадам, нонамро шабона меҳӯрам ва ба ту менависам Й. В. Гӯте „Нокомиҳои Вертери ҷавон“. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шарқӣ“.

б) маловероятность и сомнение – в случае неуверенности говорящего в возможности совершения действия. Модальный глагол используется для построения альтернативных предложений как *тавонист ё не*, а также вопросительно-отрицательных предложений.

Die Base fragte , ob sie mit dem Buche fertig wäre , das sie ihr neulich geschickt hatte. Nein sagte Lotte , es gefällt mir nicht. Sie Können's wiederhaben.(J.W. Goethe „Die Leiden des Jungen Werthers“).

Яке аз духтарҳо аз Лотте пурсид, ки китоби чанде пеш фиристодаашро хонда ба итмом расонида тавонист ё не. Не, - гуфт дар ҷавоб *ӯ* ва илова кард: - Аз он хушам наомад. Метавонед пас гиред. Й. В. Гёте „Нокомиҳои Вертери ҷавон”. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шарқӣ”.

Образование формы прошедшего длительного времени модального глагола *тавонистан* путем прибавления префикса *ме-* к основе прошедшего времени от *тавонистан - тавонист* и личных глагольных окончаний: *ме+тавонист+ам* (-ї, -ем, -ед, -анд) [36, 304]. Главный глагол используется в форме причастия прошедшего времени.

Смыслы этих конструкций параллельны значениям конструкции с формой модального глагола *тавонистан* в настояще-будущем времени, однако по времени их относят к прошедшему. Например: Ба забони узбекӣ, тоҷикӣ ва русӣ гап зада метавонист (Икромӣ Љ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро). Аммо саводи тоҷикиро нимкола дошта бошад ӯам, хат навишта наметавонист ва саводи арабӣ ҳелъ надошт .... (Айнӣ С. Ёддоштҳо). Ӯ хат ҳам навишта метавонист (Айнӣ С. Ёддоштҳо).

Эти примеры выражают интеллектуальную возможность. Главный глагол первого примера по своей семантике имеет выражение говорения; главные глаголы второго и третьего примеров обладают выражением

действия, непосредственно зависящего от интеллектуальных умений, доказывая этим интеллектуальность действий. Нижеследующие примеры выражают физическую возможность, в этом случае главные глаголы имеют выражение физических действий. Например: Ғарибмазор пур аз қангали хордор буд, ки дар миёни он қангал касе даромада наметавонист (Айнӣ С. Ёддоштҳо). Лекин ман аз вай нӣкор гирифта наметавонистам, чунки ман як бачаи хурдсол, ё як ӯлави пурқуввати калонсол буд (Айнӣ С. Ёддоштҳо). Ана аз ҳамин сабаб ба шумо ягон чизи тоза гуфта наметавонистам (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса).

Примеры передачи на немецком языке:

Dass es zwei Uhr des Nachts war , als ich zu Bette kam , und dass , wenn ich Dir hatte vorschwatzen können , statt zu schreiben , ich Dich vielleicht bis an Tag angehalten halte (J.W. Goethe „ Die Leiden des Jungen Werthers“). Соати дуи шаб ба бистарам уфтодам ва агар ба ӯлаам нишаста пургӯи карда наметавонистам, шояд тӯро то субҳ бедор нигоҳ медоштам.( J.W. Goethe „ Die Leiden des Jungen Werthers“).

Модальные конструкции данных примеров выражают значение объективной возможности/невозможности в силу сложившихся обстоятельств.

Глагол **тавонистан** еще возможно использовать в значении не допущения возможности осуществления действия основного глагола — в случае недопущения говорящим того, что действие, выраженное основным глаголом, в действительности совершилось. Например: Ангуштонаш қафаси доираро ба як ӯлаи маъкам ва нӯлунбон дошта наметавонистанд, қафас беихтиёр мелағжид ва зарби оҳанг ҳалалдор мешуд (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса).

Пример передачи на немецком языке:

Gesammelte Werke in Einzelausgaben. Ich konnte mir keineswegs erklären, woher es kam, war auch zu erschöpft, um nach zu denken. Ich dachte, nur, dass ich gewiss nachher auf den Camion dieser Leute aufspringen könnte. (Anna Seghers „Transit“). Ман аз ғояти хастахолї дарҳол аниқ карда наметавонистам, ки маҳз аз куҷо мепарронанд. Ман танҳо чунин хаёл кардам, ки бо мошини боркаши ин хонадон аз ин ҷо рафтан муяссар мешавад (Anna Seghers „Transit“).

Образование преждепрошедшего времени модального глагола **тавонистан** происходит от формы причастия прошедшего времени **тавониста** и вспомогательного глагола **будан** в спрягаемой форме простого прошедшего времени, т.е. **тавониста будам** (-ї, -ем, -ед, -анд) [69, 45]. Главный глагол используется в форме причастия прошедшего времени. Данные конструкции выражают реализованную возможность. Например: Писарчаи хамсоя, ки фотеҳи майдон шуда, нонро то ба пеши дарвозаи берун бурда тавониста буд, ҳарсосзанон баргашта омад (Икромӣ Љ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

С помощью формы причастия в прошедшем времени от **тавонистан - тавониста** - и глагольных окончаний образовывается форма главного перфектного времени модального глагола **тавонистан**: **тавониста+ам** (-ї, -аст, -ем, -ед, -анд) [70, 47] Такие конструкции обладают выражением результата возможности действия с позиции говорящего. Главный глагол используется в форме причастия прошедшего времени. Например: Сарлашкар ҳар қадар зўр занад, илоъе ёфта натавонистааст, ки қалъаро фатҳ кунад (Муҳаммадиев Ф. Шаби саввум).

Форма модального глагола **тавонистан** в прошедшем перфектно-длительном времени образовывается посредством сложения префикса **ме-** с формой причастия в прошедшем времени **-тавониста-** с глагольными окончаниями: **ме+тавониста+ам** (-ї, -аст, -ем, -ед, -анд) [69,43].

Подобные глагольные конструкции модального глагола **тавонистан** имеют выражение значения уверенности говорящего об осуществленном действии главного глагола от чужих слов либо от выполненных результатов. Например: Вай баъди аз ҷанг баргаштан ҳатто дар пиеса ё филм ба тирандозии артистон нигоҳ карда наметавонистааст (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса). Писараш ҳам рафта наметавонистааст (Муҳаммадиев Ф. Шаби саввум).

Примеры передачи на немецком языке:

Gesammelte Werke in Einzelausgaben. Der Mann ist hier in Paris geblieben, er konnte nicht mehr rechtzeitig fort, er ist noch immer hier (Anna Seghers „Transit“). Шахсе ки дар бораи ӯ сухан меравад, дар ҳамин ҷо дар Париж мондааст. Ӯ дар сари вақт баромада рафта натавонистааст. Ҳоло ҳам ӯ дар ҳамин ҷост (Anna Seghers „Transit“).

Образование формы настоящего определенного времени модального глагола происходит от формы причастия в прошедшем времени **тавониста** и вспомогательного глагола **истодан** в форме причастия в прошедшем времени и глагольных окончаний: **тавониста истода+ам** (-ї, -аст, -ем, -ед, -анд) [69, 49]. Такая конструкция используется в случае охватывания определенного периода времени. Например: Ба ин масъала як қисми аъзоҳои ҳукумат ва роҳбарияти кумитаи фирқа мудохила карда, ҳал карда натавониста истодаанд (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

Образование формы прошедшего определенного времени модального глагола происходит от формы причастия в прошедшем времени **тавониста**, вспомогательных глаголов **истодан** и **будан** и глагольных окончаний, т.е.: **тавониста истода+ам** (-ї, -ем, -ед, -анд) [70,50]. Например: Кампир, ки модом

дилаш будагири кафонда натавониста истода буд, аз ин сухан якбора шӯрид (Икромӣ Ҷ. Ҳикоя ва очеркҳо).

Модальный глагол **тавонистан** не обладает формой сложного будущего времени в изъявительном наклонении.

Условно-сослагательное наклонение модального глагола обладает выражением возможности, основанной на намерении, желательности реализации действия главного глагола. Модальный глагол **тавонистан** обладает временными формами:

- настояще-будущим временем (аористом);
- вневременной длительной формой;
- прошедшим временем.

Модальный глагол **тавонистан** обладает формой аориста. В данной форме он используется для выражения возможности путем осуществления действия главного глагола в настоящем и будущем временах в условно-сослагательном наклонении. Образование данной формы происходит путем сложения основы в настоящем времени **тавон** с личными глагольными окончаниями, т.е.: **тавон + ам** (-ї, -ем, -ед, -анд) [69, 256].

Языковеды выдвигают различные дефиниции о глагольной форме аориста. В.В. Виноградов утверждает, что собственно аорист выражает будущее время, но в контекстах его возможно использовать в качестве прошедшего и настоящего времен [29, 544].

В рамках развития данной теории А. С. Семенов, определяет аорист в качестве выражения неопределенного наклонения в русском языке [77, 10].

С.Д. Арзуманов определяет аорист, как временную форму глагола, отличающуюся от настоящего-будущего времени только отсутствием приставки **ме-** [9, 186] и в таджикской грамматике есть традиция называть его спрягаемой формой [9, 187]. Он утверждает, что аорист не имеет



самостоятельного употребления и, как правило, выступает в качестве вспомогательной формы при образовании некоторых наклонений.

Основной глагол используется в форме причастия прошедшего времени, находясь в препозиции относительно модального глагола *тавонистан*. Подобные конструкции имеют выражение значения маловероятности и колебания к осуществлению действия. Например: Агар пурсед, ки чаро ин тавр, ба гумон аст, ки муфассал ҷавоб дода тавонад (Мухаммадиев Ф. Шаби саввум).

Глагольные конструкции с аористом модального глагола *тавонистан* кроме того, имеют возможность выражать значение совета. Например: Рӯза дошта тавонӣ, доштан гир, ман чӣ кор дорам (Айнӣ С. Ёддоштҳо). Њамсари ӯ, муаллима Аҳмадова, дар орзуи мошинест, ки дониши талабаро сарфи назар аз ӯлоати рӯҳаш дақиқ муайян карда тавонад (Мухаммадиев Ф. Роман ва қисса).

Образование вневременной длительной формы модального глагола *тавонистан* в условно-сослагательном наклонении происходит с помощью прибавления префикса *ме-* к форме причастия в прошедшем времени *тавониста* и служебному глаголу *будан* в форме аориста с глагольными окончаниями, т.е.: *ме+тавониста бош+ам* (ӣ, ад, -ем, -ед, -анд) [69, 47]; [34, 279]. Такие конструкции используются для выражения сомнения в возможности совершения действия главного глагола, который относится к настоящему времени и моменту речи. Например: Аз кўча, аз ин кўчаю гузаргоҳи даъшатбор сихат-саломат баромада метавониста бошем?! (Икромӣ Љ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро). Агар дўғ зада метавониста бошӣ, рафта ба шарикҳои худат, ба ҳамкосањоят дўғ зан, ки онҳо мебардоранд (Икромӣ Љ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

Образование формы в прошедшем времени модального глагола **тавонистан** происходит от формы причастия в прошедшем времени **тавониста** и вспомогательного глагола **будан** в форме аориста с глагольными окончаниями, т.е.: **тавониста бош+ам** (-ї, ад, -ем, -ед, -анд) [69, 47]; [34, 279]. Главный глагол образует сочетание с модальным глаголом **тавонистан** в форме причастия в прошедшем времени и находится в препозиции относительно модального глагола. Подобные конструкции используются в целях выражения сомнения в возможности осуществления действия, которое относится к прошедшему времени. Например: Наход ки Хамрохон дили мардака нарма карда натавониста бошад? (Икромї Ч. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

В условном наклонении у модального глагола **тавонистан** есть выражение предположения вероятности реализации действия главного глагола. Предположительная форма модального глагола **тавонистан** представляется лишь с помощью прошедшего времени.

Образование прошедшей формы модального глагола **тавонистан** происходит с помощью сложения причастия в прошедшем времени **тавониста** с суффиксом **-гї** и усеченной глагольной связкой **аст**, **-ст** с глагольными окончаниями, т.е.: **тавониста+ги+ст+ам** (-ї, -ем, -ед, -анд) [34, 285]. Например: Аз афти кор, шарик ёфта натавонистагист-дия, фикр кард Абдурауфамак дар бораи гўрков (Муҳаммадиев Ф. Шаби саввум).

По словам Л. С. Бархударова, отличительный признак личных форм от неличных—это признак предикативности" [19, 107]. Спрягаемые формы глаголов имеют признак предикативности.

По замечанию Т.А. Барабаш, предикативность является структурным содержанием предложения, другими, словами, соотносённостью высказывания с действительной ситуацией, находящей выражение в предикативной структуре предложения [12, 157].

## 1.2. Грамматическая специфика конструкций с модальным глаголом *тавонистан* на фоне немецких соответствий

Грамматическая специфика модальных глаголов отражена в рамках категории лица и числа, вопросительных и отрицательных форм, безличных предложений и в их месте в структуре глагольных конструкций.

В таджикском языке категория лица и числа является грамматической категорией, выраженной флективным способом, т.е. с помощью специальных глагольных окончаний, одновременно выражающих лицо и число [34, 234]. Глагольные конструкции с модальным глаголом *тавонистан*, состоящие из двух и более глаголов, позволяют модальному глаголу тавонистан становиться глаголом-модификатором. Таким образом, эта категория с помощью личных глагольных окончаний имеет выражение в модальном глаголе *тавонистан*. Личные окончания глагола **-ам**, **-ї**, **-ад**, **-ем**, **-ед**, **-анд**, непосредственно примыкают к временным формам глагола-модификатора. Например: Дар ин кор ту ба ман нағз ёрї дода метавонї... (Икромї Ч. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро). Моламон мусодира шуда бошад ҳам, як меҳмони азизро чой дода гуселонида метавонем (Икромї Ч. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

Примеры передачи на немецком языке:

Ich dachte wahrscheinlich nicht dran, dass Du von ähnlicher Meinung sein könntest. Und im Grunde hast Du recht! (J. W. Goethe „Die Leiden des Jungen Werthers“). Дар ҳақиқат ҳеҷ фикр накардаам, ки ту ҳам дорои чунин ақида буда метавонї. Аслан ҳақ ба ҷониби туст Й. В. Гӯте „Нокомиҳои Вертери ҷавон“. Шарҳе ба „Девони ғарбї ва шаркї“.

Модальный глагол *тавонистан* и главный глагол имеют возможность спрягаться в соответствующей форме лица и времени.

Подобные конструкции называются конструкцией двойного согласования. В этих конструкциях модальный глагол **тавонистан** используется в отдаленности от главного глагола либо же находясь в препозиции к главному глаголу. Эти конструкции имеют синтаксический характер. Например: Ҳайфо, аз хурдсолӣ намедонистам, ки ба ӯ чӣ гуна изъори миннатдорӣ кардан даркор аст ва наметавонистам, ки ин ҳиссиёти худро баён намоям (Айнӣ С. Ёддоштҳо). Марде, ки усулҳои самборо аз бар кардааст, метавонад ба сарой бар чанд нафар безориёни мусаллаъ зафар ёбад (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса).

Способ передачи в немецком языке:

Ich muss dir eine Sache gestehen, die nach meinem Tode Verwirrung und Verdruss machen könnte.(J. W. Goethe „Die Leiden des Jungen Werthers“). Ман ба ту чизеро иқроӣ шавам, ки он пас аз марги ман боиси парешонӣ ва ғаму андӯх шуда метавонад. (Й. В. Гӯте „Нокомиҳои Вертери ҷавон“. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шарқӣ“).

Отличительная специфика модального глагола **тавонистан** состоит в том, что категория лица и числа имеет флективное выражение в конструкции с модальным глаголом **тавонистан**, иначе говоря, в случае с конструкцией **хонда метавонам**, в конструкции с модальным глаголом **тавонистан**, глагольное окончание глагола показывает на первое лицо единственного числа.

А. М. Собир, в процессе изучения данных свойств, отмечает, что в таджикском языке можно наблюдать более свободный порядок слов [78, 98]. Модальный глагол **тавонистан** может использоваться в препозиции и в постпозиции к базовому глаголу. Это находит свое объяснение в стилистических особенностях и выразительности высказывания.

Отрицательная форма модального глагола **тавонистан** образовывается посредством присоединения отрицательной частицы **на-**, главный же глагол в подобных конструкциях не изменяет свою форму. Например: Аммо одамони ў **Чуйро** баста натавонистанд, ӯар лой ва хоке, ки дар **Чӯй** мерехтанд, об шуста мебурд (Айнӣ С. Ёддоштҳо). Девона дар рӯи суфаи меъмонхона менишаст, ё рост меистод, ба **Чойи** дигаре ҳаракат карда наметавонист (Айнӣ С. Ёддоштҳо).

В таджикском языке еще достаточно часто употребляются конструкции, неопределенные с позиции принадлежности лица и числа, которые кроме того не имеют времени и могут называться глагольно-безличными конструкциями с модальным глаголом **тавонистан**. Эти конструкции образуются посредством прибавления к префиксу **ме-** формы аориста от модального глагола **тавонистан/тавон** и главного глагола в форме усеченного инфинитива: ме+тавон и усеченный инфинитив (метавон хонд, метавон гуфт, метавон иқроӣ шуд).

Безличные глагольные конструкции с модальным глаголом **тавонистан** используются в сложных предложениях, так как, обычно, могут передавать только модальное отношение сообщаемого к высказыванию, в то время, как главное содержание предложения, как правило, раскрывается в основном предложении. Например: Ҳар кас акаллан дар умри худ як давраеро аз сар мегузаронад, ки онро айёми фирузӣ, даврони саодат, фасли кироӣ метавон номид (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса). Оре, Зардодхон ҳангоми шумурдани набзи пациент сарашро ба як тарзи хандаовар, ба тарзи, метавон гуфт, кӯдакона ҳаму рост мекунад (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса).

### **1.3. Конструкции с модальным глаголом *хостан* в таджикском языке и способы их передачи в немецком языке**

Другой модальный глагол, входящий в группу модальных глаголов, которые выражают возможность - это глагол *хостан*. Данный глагол в сочетании с главными глаголами обладает выражением отношения возможности осуществления действия, основанного на волеизъявлении.

Е.И.Беляева утверждает, что модальность волеизъявления имеет выражение воли говорящего, направленной на установление связи между объектом и его признаком. Подобная связь не есть факт объективной действительности, предполагаемое существование ее обуславливается волеизъявлением говорящего: он проговаривает пожелание либо требование, для того, чтобы связь между объектом и признаком превратилась в действительную [21, 74].

Количество грамматических форм модального глагола *хостан* несколько ограничено в сравнении с модальным глаголом *тавонистан*. Модальный глагол *хостан* выражает своими лексическими значениями такие разные оттенки, как согласие, решимость, настойчивость, желание [62, 212].

В составе глагольных конструкций эти лексические значения имеют выражение отношения волеизъявления между субъектом и его действием. Обозначение волеизъявления – это их общее значение, однако разные условия контекста могут усиливать их прочие значения, например, предположение, просьба, намерение. По причине собственных значений они являются многозначными глаголами.

Различные оттенки значения модального глагола *хостан* имеют проявление, зависящее от их грамматических форм и форм главных глаголов.

Модальный глагол *хостан* ограничивается по использованию неличных форм глагола в таджикском литературном языке.

Доказательством этого является его единственная неспрягаемая форма, используемая в языке художественной литературы.

У модального глагола **хостан** имеется начальная форма глагола, т. е. форма инфинитива [36, 324]. Но инфинитив модального глагола **хостан** не используется в составе глагольных конструкций таджикского языка, его функциональность состоит в образовании начальной формы слова для словаря.

Форма причастия в прошедшем времени, образуемая от основы прошедшего времени и суффикса –а, т.е. **хоста** является единственной неспрягаемой формой модального глагола **хостан** [64, 153]. Она может образовать сочетание исключительно с инфинитивом главного глагола в представлении глагольной конструкции.

В. С. Расторгуева утверждает, что данная форма по значению имеет связь с действием, которое длится одновременно с каким-либо другим событием, которое отмечено в предложении" [64, 153]. Например: Вай рўйрост бо мудир Ҷанг карда, рўза доштан нахоста аз мактаб баромада рафт (Икромӣ Ҷ. Дувоздах дарвозаи Бухоро). Не, ба гумон, меҳмон надошт-ку... — гуфт Паҳлавон зудтар аз меҳмони ногуфт халос шудан хоста, ҳарчанд ки аз ҳавлии Наим хабаре надошт (Икромӣ Ҷ. Дувоздах дарвозаи Бухоро). Наққош занашро оташин кардан нахоста хомӯш мемонад (Муҳаммадиев Ф. Шаби саввум).

Первое специфическое свойство предикативности модального глагола **хостан** состоит в формулировании категорий лица и числа, времени и наклонения. Сочетания модального глагола **хостан** с главными глаголами, образуя модально-глагольную конструкцию, играют роль составного модального сказуемого в составе предложений. Грамматические

формы модального глагола **хостан** отражаются в изъявительном и условно-сослагательном наклонениях.

Изъявительное наклонение модального глагола **хостан** имеет выражение вероятности реализации действия главного глагола, которое основано на желании говорящего. Сообщающий дает оценку модальности совершения действия по своей воле. В этом наклонении модальный глагол **хостан** обладает следующими временными формами:

- формой настоящего-будущего времени;
- формой простого прошедшего времени;
- формой прошедшего длительного времени;
- формой прошедшего перфектно-длительного времени.

Образование формы настоящего-будущего времени модального глагола **хостан** происходит путем соединения основы настоящего времени с префиксом ме— и личными глагольными окончаниями. Основа настоящего времени модального глагола **хостан** образовывается путем усечения **-тан** от **хостан**, т.е. **хос** и перехода согласного **с** на **х**, т.е. **хонь** [69, 12].

Модальный глагол **хостан** в форме настоящего-будущего времени сочетается с двумя грамматическими формами главного глагола: форма полного инфинитива и аориста.

В составе этих конструкций модальный глагол **хостан** имеет выражение следующих отношений говорящего к осуществлению действия:

а) волеизъявление — в случае выражения говорящим сильного желания к осуществлению действия главного глагола.

Кроме того, важно заметить, что модальный глагол **хостан** для обозначения волеизъявления используется во всех лицах. Например: ... хизматгорньо, кї ба кучо рафтан мехоҳад (Икромї Ч. Дувоздах дарвозаи Бухоро). Аз ваљоҳати дўсташ пайдо буд, ки чизе гуфта эътироз кардан мехоҳад ... (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса). Ин мардак ҳамаро тарсонда,



соҳиби кор шудан меҳоҳад (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро). Аммо Фирӯза дид, ки вай каме дар хаяҷон аст, чизе гуфтан меҳоҳад (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

Примеры передачи на немецком языке:

Sie wollen von niemandem Brot geschnitten haben als von mir. (s.56);

Онҳо меҳоҳанд, ки фақат ман бо дасти худам барояшон нон бурида диҳам, на каси дигар (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро). Guter Freund, soll ich Dir ein Gleichnis geben: es ist damit wie mit der Liebe. (S.48). Дӯсти азиз, меҳоҳӣ бароят як мисол биёрам, ин ҳам монанди ишқ аст (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

В таджикском языке модальный глагол **хостан** можно употребить в форме двойного согласования в составе склонено-подчиненных предложений. В таких глагольных конструкциях модальный глагол располагается в главном, а главный глагол в придаточном предложении (главный глагол находится после модального глагола в форме аориста). Данная глагольная конструкция сильнее выражена, так как сообщающий выделяет себя два раза: 1) в модальном глаголе и 2) в главном глаголе. Например: Дар ҷавонӣ кас меҳоҳад, ки бо андак муваффақият худ дар назди дигарон ифтихор кунад, худнамоӣ кунад (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

б) согласие – в случае выражения говорящим своего одобрения к совершению действия главного глагола. Например: Баръакс, онҳо боз амирашонро овардан меҳоҳанд! (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро). Насимҷон туйи фавқулудда карда, маъбубаашро ба хона овардан меҳоҳад (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

в) готовность - когда говорящий представляет свою склонность к совершению действия главного глагола. Например: Рафиқ Куйбышев шуморо дидан меҳоханд (Иқромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро). ... Амаки Ҳайдаркул рӯйхат тартиб додан меҳоҳад... (Иқромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро). Фақат ба катори одамони бардам баргаштан, боз дар ҷустуҷӯи Хиромон ба кӯчаҳо баромадан, ба троллейбусҳои пагоҳию бегоҳӣ лиқ пур аз мусофирон савор шудан меҳоҳад Иброҳимҷон (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса).

Примеры передачи на немецком языке:

Nein, nicht ein andermal , jetzt gleich will ich Dir's erzählen. (s.53); Не дафъаи дигар не, ҳамин ҳоли ба ту ҳикоя кардан меҳоҳам (Иқромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

г) упорное нежелание - в случае выражения противоположного значения сильному желанию. Чтобы выразить данное значение модальный глагол *хостан* используется в отрицательной форме, сочетаясь с основными глаголами в форме аориста. Например: Аммо донист, ки ҷавон ё аз вай ҳазар мекунад ва ё дарду ғамаш хеле зур аст, ки ҳоло дар айни ҷӯшиши он намехоҳад гап занад (Иқромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

Еще главный глагол можно употреблять в форме полного инфинитива. Например: Не, вай сурати устухонҳои дилбарашро тамошо кардан намехоҳад (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса).

Примеры передачи на немецком языке:

Sie fragte mich , ob ich nicht auch von der Partie sein wollte , ihrent wegen sollt ich unbekümmert sein; Лотте аз ман пурсид, ки оё ман ҳам бо онҳо шарик шудан намехоҳам, агар хобидан хоҳам аз вай шарм накунам Й. В. Гӯте „Нокомиҳои Вертери ҷавон“. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шарқӣ“

(с.31.) Ich will nicht mehr geleitet, ermuntert, angefeuert sein, braust dieses Herz doch genug aus sich selbst, ich brauche Wiegengesang und den hab ich in seiner Fülle gefunden in meinem Homer (S.39); Дигар намехоҳам маро роҳнамоӣ ва ташвику тарғиб кунанд, охир ин дил худ ба худ меҷӯшад: замзамаи суруди лолоӣ гӯши маро навозиш медиҳад ва ман он замзамаро хеле фаровон дар Хомер пайдо кардам Ё. В. Гӯте „Нокомиҳои Вертери ҷавон“. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шарқӣ“ (с.8). Das die Kinder nicht wissen, warum sie wollen, darin sind alle hochgelehrte - Schul und Hofmeister einig.; Кӯдакон чӣ хоستانашонро намедонанд: вале ҳеҷ кас бовар кардан намехоҳад, ки бузургсолон ҳам мисли кӯдакон дар рӯи хок сарсон мегарданд „Нокомиҳои Вертери ҷавон“. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шарқӣ“ .

д) просьба – в случае предложения говорящего возможности совершения действия, которое основано на желании.

Модальный глагол **хостан**, чтобы выразить данное значение используется в вопросительно-отрицательных предложениях. Например: Рафтан намехоӣ? (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

Образование простого прошедшего времени модального глагола **хостан** происходит путем прибавления к основе прошедшего времени личных глагольных окончаний: **хост+ам (-ӣ, -ем, -ед, -анд)** [69, 28]. В структуре конструкций с простым прошедшим временем модального глагола **хостан** главный глагол можно употребить в форме полного инфинитива и в форме аориста (двойного согласования). Такие конструкции обладают выражением следующих значений:

а) сильное желание – в случае выражения говорящим отношения возможности совершения действия главного глагола, основанного на собственном желании в прошедшем времени. Например: Ман қаламчаамро

гирифта ба ёбон баромадан хостам (Айнӣ С. Ёддоштҳо). Ман барои ин кор аз як табаки дари кӯҳна фоида бурдан хостам (Айнӣ С. Ёддоштҳо). Хомидхоҷа ва Икромхоҷа ба ҷои ӯғфти гов он молро кашидан хостанд (Икромӣ Ҷ. Дувоздах). Тағоиям аҳволи модарамро вазнин дида, ӯро ба хонаи худашон бурдан хост (Айнӣ С. Ёддоштҳо).

Примеры передачи на немецком языке:

Marianne wollte es ihr abnehmen. Nein, rufte das Kind mit dem süßten Ausdrücke, nein, Lottchen, du sollst zuerst trinken.(s.81) Марианна обро аз дасташ гирифтани хост. Кӯдак бо ифодаи ширину дилкаше, ки дар чехрааш хувайдо буд, гуфт: Не намедихам, Лотхен, ту бояд аввал бинӯшӣ . Й. В. Гӯте „Нокомиҳои Вертери ҷавон”. Шаръе ба „Девони ғарбӣ ва шарқӣ” (с.42)

б) твердая решимость - в случае выражения говорящим своей настойчивого отношения к совершению действия обозначенного главным глаголом. Например: Ман хостам, ки шеърҳои дигари падарамро ҳам шунавам ва илтимос кардам, ки байтҳои дигарашро ҳам барои ман хонад (Айнӣ С. Ёддоштҳо). Хостам, худи ҳозир худам равам...(Икромӣ Ҷ. Дувоздах дарвозаи Бухоро).

в) настойчивое нежелание - действие не случилось в прошлом по причине желания говорящего. Чтобы выразить это значение, модальный глагол **хостан** используется в отрицательной форме, образуя сочетание с главными глаголами в пределах формы полного инфинитива. Например: Муъаммад нишастан нахост (Икромӣ Ҷ. Ҳикоя ва очеркҳо).

Примеры передачи на немецком языке:

Gesammelte Werke in Einzelausgaben. Ich glaubte, Paul wolle den Abend mit mir verbringen. Du könntest mir einen enormen Gefallen tun. Willst du? Ich wunderte mich was er plötzlich von mir verlangen könne. Gewiss, ich war bereit.

(Anna Seghers „Transit“). Гумон мекардам, ки Паулхен ин бегохро якҷоя гузаронем гуфта таклиф мекунад. .... Чӣ мешуд, ки ба ман як хизмат мекардӣ. ... Хуб? Ман аз ин илтимоси ӯ дар ҳайрат мондам. Ман ба ӯ нохост барои чӣ лозим шуда бошам? Албатта, ман хизмати ӯро ба ҷо оварданӣ будам. (Анна Зегерс “Гурезагон”)

Образование модального глагола в прошедшем длительном времени **хостан** происходит посредством сложения префикса **ме-** с основой в прошедшем времени **хост** и личными глагольными окончаниями: **ме+хост+ам** (-ӣ,- ем, -ед, -анд) [36, 304]. Главный глагол в сочетании можно употреблять в форме полного инфинитива. Например: Алишер, ки ба сӯи Гиҷдувон парвоз кардан мехост, таклифи самоворчиро маъкул донист... (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

Еще главный глагол может сочетаться с аористом.

Ман мехостам илова кунам, ки чӣ қадар давом кардани суҳбати мо ба ҳар дуӣ шумо вобаста аст (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса). Ман мехостам, ки маънии пурраи ҳамаи байтҳоро, ки медонистам ё мешунидам, фаҳмида гирам (Айнӣ С. Ёддоштҳо). Ман ҳам мехостам, ки дар ҳамин бора бо шумо гуфтугӯ кунам (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро). Ҷалолиддин мехост чизе гӯяд, нохост дар кушода шуду ба кабинет Александр Андреевич Фомин, маовини раис, даромада омад (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

Примеры передачи в немецком языке:

Gesammelte Werke in Einzelausgaben. Ich möchte gern wissen, ob die „Montreal“ wirklich unterging. Was machen alle die Menschen da drüben, falls sie doch noch ankamen? (Anna Seghers „Transit“); Ба ҳар ҳол ман бисёр мехостам донам, ки оё “Монреал” дар воқеъ ҳам ғарқ шуда бошад?

Пассажирони собиқи он агар ба ҳар ҳол онҳо ба манзил расида бошанд, ҳоло дар он тараф, дар паси укёнус чӣ хел зиндагӣ мекарда бошанд? (Анна Зегерс “Гурезагон”).

Gesammelte Werke in Einzelausgaben. Ich möchte gern einmal alles erzählen, von Anfang an bis zu Ende. Wenn ich mich nur nicht fürchten müsste, den andern zu langweilen (Anna Seghers „Transit“); Ман мехостам, ки ягон вақт ҳамаи ин воқеаҳоро, аз аввал то охир, батафсил ҳикоят кунам. Аммо ба дили ҳамсӯҳбатам назанад гуфта метарсам. (Анна Зегерс “Гурезагон”)

Gesammelte Werke in Einzelausgaben. Ich wollte ihm auch erzählen, wie ich damals über den Rhein geschwommen war bei Nacht und Nebel, doch rechtzeitig fiel mir noch ein, wie viel Menschen inzwischen über wie viel Flüsse geschwommen waren (Anna Seghers „Transit“); Ман мехостам ба Паулхен ҳикоя кунам, ки шабона дар ҳавои бад аз дарёи Рейн чӣ хел шино карда гузашта будам, аммо дар сари вақт ба хотир овардам, ки солҳои охир чӣ қадар одамон аз ҳар гуна дарёҳо шино карда мегузаштанд. (Анна Зегерс “Гурезагон”).

Эти конструкции имеют выражение отношения волеизъявления между субъектом и действием в прошлом.

б) упрямое нежелание - модальный глагол **хостан** используется в отрицательной форме. Например: Ман намехостам, ки ин қисса бо ягон роҳ ба ғӯши оилаи Зоқирҷонов рафта расад (Муҳаммадиев Ф. Шаби саввум).

Образование модального глагола в прошедшем перфектно-длительном времени проходит с помощью сложения префикса **ме-** с причастием в прошедшем времени **хоста** и личными глагольными окончаниями: **ме+хоста+ам** (-ӣ, -аст, -ем, -ед, -анд) [69, 43]. В составе глагольных конструкций данное время используется для выражения отношения предположения совершения действия с оттенком значения укора в прошлом.

В составе конструкции в прошедшем перфектно-длительном времени модального глагола *хостан* главный глагол используется:

- в форме полного инфинитива, например: Бо ин чӣ кардан мехостааст? (Икромӣ Ҷ. Дувоздах дарвозаи Бухоро). Дугонаи занаш чизе пурсидан мехостааст (Муҳаммадиев Ф. Шаби саввум). Одамони Ҷаббор, кариб ҳамашон, гӯё ба дастаи Асад Махсум ҳамроҳ шудан мехостаанд (Икромӣ Ҷ. Дувоздах дарвозаи Бухоро).

- в форме аориста, например: Мунавваршоҳ аввал ба ҳар гуна идораҳо хуб давидаасту мехостааст, ки Манзарбекро мувофиқи қонун Ҷазо бидиҳанд (Муҳаммадиев Ф. Шаби саввум).

Условно-сослагательное наклонение модального глагола *хостан* имеет выражение возможности, которая основана на намерении, желательности осуществления действия главного глагола. Условно-сослагательное наклонение модального глагола *хостан* считается достаточно неоднозначной темой.

Отмечается наличие расхождений в мнениях по вопросу грамматических форм модального глагола *хостан* в этом наклонении. Так, Б. С. Сиёев замечает, что аорист модального глагола *хостан* – формальный признак будущего времени и одновременно используется в модальных значениях, имея выражение отношения волеизъявления к осуществлению действия [74, 94]. В грамматике таджикского языка в рассуждениях о модальных глаголах, выделяется также следующая грамматическая структура: **хоҳем кард, хоҳам монд** [34, 249].

Однако в том же исследовании на странице 309 по вопросу формирования сложно-будущего времени в изъявительном наклонении рассматривается аналогичная структура, т. е. **хоҳем кард, хоҳам гуфт**. Не

уместно анализировать модальное значение глагола **хостан** в изъявительном наклонении, как и в сложно-будущем времени. Это объясняется двумя причинами: во-первых, он бы функционировал в качестве вспомогательного глагола в образовании формы сложно-будущего времени и выражал бы при этом только действие, происходящее в будущем; во-вторых, некоторые из выявленных модальных значений модального глагола **хостан** оставались бы за границами данной темы. Эти определения ведут к возможности рассматривания модального глагола **хостан** в условно-сослагательном наклонении, как формы настояще-будущего времени (аориста).

Модальный глагол **хостан** обладает формой аориста и в данной форме используется, чтобы выразить возможность совершения действия базового глагола в настоящем или будущем времени в условно-сослагательном наклонении.

Образование данной формы происходит с помощью прибавления к основе настоящего времени **хох** личных окончаний глагола. Форма аориста модального глагола **хостан** способна образовывать сочетание с тремя формами главного глагола: формой полного инфинитива, усеченного инфинитива и формой аориста.

Формой полного инфинитива главного глагола модальный глагол **хостан** демонстрирует выражение воли говорящего к совершению действия главного глагола. Например: Дар он ҳавлӣ ва бо он шавъар дигар истодан нахоҳад, худкушӣ лозим не, баръакс зиндагӣ кардан лозим (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

Модальный глагол **хостан** используется перед основным глаголом. Данные конструкции имеют выражение следующих отношений говорящего:

а) твердая решимость – в случае выражения говорящим своей отношения настойчивости к осуществлению действия основного глагола. Например: Ин масъала бомуваффақият ҳал хоҳад шуд (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса). У тўшбера хоҳад овард (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса).



Диспетчери ёрии таъҷилӣ гуфт, ки андаке бардошт кунад, ҳозир ҷавоб хоҳад дод (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса). Имшаб Саидбек онхоро дуру дароз, бафурсат тамошо хоҳад кард (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса). Комитетсозиро ба ӯ нишон хоҳад дод!.. (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса). Лекин гўштин нахоҳад гирифт (Муҳаммадиев Ф. Шаби саввум).

Примеры передачи на немецком языке:

Folgt der Mensch , so gibt's einen brauchbaren jungen Menschen , und ich will selbst jedem Frusten raten. (J. W. Goethe „ Die Leiden des Jungen Werthers“);  
Агар ҷавон ба ин маслиҳатҳо пайравӣ кунад, шахси судманде хоҳад шуд. Худи ман ҳам ба ҳар шоҳе тавсия мекардам. (Й. В. Гўте „Нокомиёи Вертери ҷавон“. Шаръе ба „Девони ғарбӣ ва шаркӣ“).

J. W. Goethe „ Die Leiden des Jungen Werthers“.

Das lohn ihm Gott! Um des Respekts willen, den er vor dem Mädchen hat, mussich ihn lieben. Er will mir wohl und ich vermute, das ist Lottens Werk mehr als seiner eigenen Empfindung, denn darin sind die Weiber fein haben recht. (J. W. Goethe „ Die Leiden des Jungen Werthers“);

Худованд мукофоташро ба ӯ диҳад. Ман вайро аз хотири эҳтироме, ки нисбат ба Лотте дорад, бояд дўст дорам. Ў ба ман маъқул хоҳад шуд, тахмин мекунам, ки дар ин ҷо нисбат ба фаҳми шахсии Алберт ақли Лотте бештар кор додааст: зеро занҳо дар ин гуна мавридҳо нозукбин ва ҳақ ба ониб ҳастанд. (Й. В. Гўте „Нокомиёи Вертери ҷавон“. Шаръе ба „Девони ғарбӣ ва шаркӣ“)

б) приказ – в случае выражения говорящим побуждения к осуществлению действия, обращенного ко второму либо третьему лицу. Например: Истгоҳи электр то аз нав тоза шудани наҳр танаффус хоҳад кард (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса). Ба ҳамаи ин система як маркази диспансерӣ назорат ва роҳнамоӣ хоҳад кард (Муҳаммадиев Ф. Роман ва

кисса). Факат гоҳ-гоҳе ба шукраш мерасид, ки ў дигар ба пешвозаш нахоҳад баромад ... (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса).

Примеры передачи на немецком:

Einmal an einem regnichten Nachmittage, da ich so müßig sitze, weiß ich nicht, wie mir einfällt: wir könnten überfallen werden, wir könnten die Terzerols nötig haben und könnten du weißt ja wie das ist. (J. W. Goethe „ Die Leiden des Jungen Werthers“);

Боре дар яке аз рӯзҳои боронӣ, ҳангоме ки ҳамин тавр бекор нишаста будам, намедонам аз чӣ сабаб бошад ба ҳаёлам омад, ки ба мо ҳамла хоҳанд кард ва таппончаҳо даркор хоҳанд шуд ва мо .... хулоса ту худат медонӣ, ки дар чунин ҳолатҳо кас чӣ ҳис мекунад. (Й. В. Гёте „Нокомиҳои Вертери Чавон“. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шаркӣ“).

в) рекомендация либо совет - модальный глагол **хостан** используется в целях выражения этого смысла во втором и третьем лицах. Например: Иброҳимҷон гумон кард, ки он ҷо ҳоло соате мунтазир хоҳад нишаст, то ки толор аз одам пур шавад (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса). Имрӯз дар сарнавишти ту, ошно, саҳифаи нав боз хоҳад шуд (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса).

Модальный глагол **хостан** используется в препозиции к базовому глаголу, выраженному аористом. Такие конструкции имеют выражение отношения возможности совершения действия, которая основана на желании говорящего. Например: Ман ҳозир ба идораи амаки Хайдаркул рафта истодаам, агар хоҳӣ биё, ҳамроҳ равем (Иқромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

#### 1.4. Грамматическая специфика конструкций с модальным глаголом **хостан** на фоне немецких соответствий

Грамматическая специфика модального глагола **хостан** отражается в категории лица и числа, в вопросительных и отрицательных формах, в их позиции по отношению к главному глаголу и их роли в предложении.

Процесс выражения категорий лица и числа у модального глагола **хостан** проходит флективным образом. Носителем грамматического описания в конструкциях становится модальный глагол **хостан**. Например: Ба гумонам, хабари инкилоби Руссияро пурсидан мехоҳад (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро). Ман на чатри шоҳӣ шудан мехоҳам, на сояи девор! (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро). ...Ту чӣ кор кардан мехоҳӣ? (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

Пример передачи на немецкий язык:

Das die Kinder nicht wissen, warum sie wollen, darin sind alle hochgelehrte - Schul und Hofmeister einig. (J. W. Goethe „Die Leiden des Jungen Werthers“); Кӯдакон чӣ хостанашонро намедонанд: вале ҳеҷ кас бовар кардан намехоҳад, ки бузургсолон ҳам мисли кӯдакон дар рӯи хок сарсон мегарданд (Й. В. Гӯте „Нокомиҳои Вертери Ҷавон”. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шаркӣ”).

Модальный глагол **хостан** также обладает двойным согласованием, то есть и основа глагола, и модальный глагол **хостан** могут согласовываться с подлежащим. Модальный глагол **хостан** можно использовать в удаленности от главного глагола, оставляя при этом модальное значение. Например: Аҳмадбек мехост ҳамин андешаи худро ба Муҳаммадмурод бигӯяд, вай аз сидқи дил мехост, ки паҳлавони Ҷавонба хотири ояндаи вай некие кунад (Муҳаммадиев Ф. Шаби саввум). Чанд рӯз боз мехост, ки аз ин дафтараи баъзе хотираҳоро рӯйнавис карда гирад (Икромӣ Ҷ. Ҳикоя ва очеркҳо). Ман мехостам, ки саги ман нотарс бошад, аз

хамаи сағҳои дигар зўр, ҷақон, боақл бошад (Муҳаммадиев Ф. Шаби саввум).

Пример на немецком языке:

Das war's was ich sagen wollte, versetzte ich.(J. W. Goethe „ Die Leiden des Jungen Werthers“); Бале, ман низ ҳаминро гуфтан мехостам (Й. В. Гӯте „Нокомиҳои Вертери ҷавон”. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шарқӣ”)

В таджикском языке формирование вопросительных и отрицательных форм модального глагола *хостан* – это не его отличительная грамматическая особенность по отношению к другим глаголам. Например: Чаро ту барои ҷудо шудан розӣ нахоҳӣ шуд? (Муҳаммадиев Ф. Шаби саввум). Нишастан намехоҳӣ ? (Муҳаммадиев Ф. Шаби саввум).

Отрицательная форма модального глагола *хостан* образовывает посредством прибавления отрицательного префикса *на-*, сливающегося с ним. Значение глагола в подобных конструкциях не изменяет своей формы [69, 17]. Например: Масалан, миллатчигӣ ё муносибати чоҳилона ба занон дигар хеч гоҳ/ ба он шакле, ки дар замони пеш ё солҳои аввали инқилоб буд, такрор нахоҳанд шуд (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса).

Примеры на немецком языке:

Wenn ich so fortfahre, wirst Du am Ende so Klug sein wie am Anfange; höre denn, ich will mich zwingen, ins Detail zu gehen. (J. W. Goethe „ Die Leiden des Jungen Werthers“); Агар нақлабро ба ин тариқ давом додан гирам ту на аз аввалаш ва на аз охираш чизеро нахоҳӣ фаҳмид. Хуб, гӯш кун, ҳудамро маҷбур мекунам, ки ба ту дар ин бора муфассалтар ҳикоя кунам. (Й. В. Гӯте „Нокомиҳои Вертери ҷавон”. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шарқӣ”)

Таким образом, модальный глагол *хостан* в семантическом плане выражает возможность совершения действия, основанную на волеизъявлении говорящего. Функционально модальный глагол *хостан* является служебным и в качестве самостоятельного члена предложения никогда не используется. В сочетаниях модального глагола с другими глаголами образовывается сложное модальное сказуемое, каждый из компонентов которого обладает своим грамматическим значением. Главное лексическое значение выражается основным глаголом, а модальный глагол *хостан* отражает грамматическую характеристику глагольной конструкции. Он также не используется для выражения действия, происходящего в конкретный отрезок времени, т.е. определенных времен в таджикском языке.

#### **1.5. Конструкции с модальным глаголом *шояд* в таджикском языке и способы их передачи в немецком языке**

Модальные глаголы *шояд* и *боистан* в современном таджикском языке разграничены по классификации с учетом их грамматических свойств. При этом по своим лексическим смыслам они относятся к различным группам модальных глаголов: *шояд* является модальным глаголом, который выражает возможность, *боистан* - модальным глаголом, который выражает необходимость.

Необходимо обратить внимание на количество модальных глаголов, которые выражают возможность - оно в современном таджикском языке представляется тремя модальными глаголами *тавонистан*, *хостан*, *шояд*.

Модальный глагол *шояд*, после утраты своего первоначального лексического значения, употребляется в современном таджикском языке, чтобы выражать различные оттенки модальности. Модальный глагол *шояд* в противопоставление модальным глаголам *тавонистан* и *хостан*, также выражающим вероятность осуществления действия, обладает выражением той же возможности осуществления действия, но основанной на догадке,

т.е. сочетаясь с главными глаголами он обладает выражением отношения предположения осуществления действия основного глагола [36, 251].

Модальный глагол *шояд* подвергся изменениям в течение времени, сохранив лишь одну форму *шояд* и широко распространен в современном таджикском языке.

Грамматикой современного таджикского языка модальный глагол *шояд* представляется в качестве модального глагола *шоистан*, то есть в форме инфинитива [36, 183]. На самом деле, история языка показывает, что модальный глагол *шоистан* имел употребление в форме инфинитива и завися от него, были образованы несколько грамматических форм модального глагола. Б. С. Сиёев подчеркивает использование модального глагола *шоистан* в разных временных формах и приводит такой пример: "Гуфт шоистӣ, ки пайғамбар инро дӯст боздоштӣ" [74, 97]. Но модальный глагол утратил данные формы, сохранив только одну, являющуюся неизменяемой формой. Современным таджикским языком инфинитивная форма *шоистан* в качестве модального глагола не используется в структуре глагольных конструкций и не участвует в процессе образования от инфинитива других глагольных форм.

Модальный глагол *шояд* имеет границы в виде грамматических форм, так как обладает только одной - формой аориста третьего лица единственного числа *шояд* и ее различными оттенками значений, ассоциирующимися с разными формами находящегося за ним главного глагола.

Модальный глагол *шояд*, сочетаясь с временными формами главных глаголов, используется в составе предложения в сложных сказуемых.

Модальный глагол *шояд* – дефектный глагол, по той причине, что он не обладает неличными формами глагола [69, 60].

Доказательством дефектности модального глагола **шояд** является его единственная форма, употребляющаяся в форме аориста третьего лица единственного числа - **шояд** [34, 251].

Отличие модального глагола **шояд** от модальных глаголов **тавонистан** и **хостан** состоит в том, что он используется в препозиции к базовому глаголу в глагольных конструкциях. Основной глагол является обладателем базового лексического смысла и грамматического описания в составе глагольных конструкций с модальным глаголом **шояд**, другими словами, модальный глагол **шояд** сам по себе не обладает ни лексической, ни грамматической характеристиками. Расположение основного глагола – после модального глагола в соответствующей форме времени, лица и числа. Например: Шояд онҳо гунҷишк нестанд, мурғакони дигаронанд ва оғози суруди саъриашон ҳамин тавр чирик-чириқи гунҷишкро мемонад? (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро). Аз наздик фаҳмида донад, ки ӯмаи шубъаҳои ӯ дар бораи Асад ғалат будааст ва дар натиҷа бо ӯ ошӣ мешавад. (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

Примеры передачи в немецком языке:

Vielleicht hat sie sich nach mir umgesehen. Vielleicht- Gute Nacht. (Anna Seghers „Transit“) (s.83); Шояд баргашта сӯи ман нигоҳ карда бошад. Шояд! Шабат хуш! (с.44);

Gesammelte Werke in Einzelausgaben. Sie verstehen vielleicht „Einmal muss man ja jemand alles der Reihe nach erzählen. Ich kann mir heute selbst nicht mehr erklären, wie ich mich dermaßen fürchtete. (Anna Seghers „Transit“); Шояд шумо дилу нияти маро мефаҳмед – лоақал як бор ба ягон кас ҳамаи саргузаштамо аз як сар ҳикоят карданам даркор. Ҳоло ҳуди ман намедонам, ки ҳамон вақт аз чӣ ин қадар сахт тарсида будам. (Анна Зегерс “Гурезагон”).

О синтаксических функциях модального глагола **шояд** в составе предложения не существует ясного определения. Так, С.Д. Арзуманов считает, что: "... аорист 3-го лица единственного числа **шояд** в современном таджикском языке» используется в основном, в качестве вводного слова. Тем не менее, важно заметить факт существования в грамматике современного таджикского языка другого определения для вводных слов [34, 358].

По определению А.З.Розенфельда, модальный глагол **шояд** является в предложении отглагольным модальным словом [69, 361]. При этом, расхождение состоит также в том, что М. С. Ибрагимова характеризует модальные слова, определяя в них морфологическую неизменяемость. В случае использования глагола **шояд** в отрицательной форме, он не может выполнять функцию модального глагола. Например: Ба ин суоли Махсумҷон тааҷҷуб нашоёд (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

Подобные сочетания являются безличными конструкциями и характерны только для текстов художественной литературы.

В целом большинство мнений сходятся на том, что модальный глагол **шояд**, при сочетании с основным глаголом, предстает в качестве синтаксической единицы, выполняющей функцию модального составного сказуемого.

В составе сочетаний модальный глагол **шояд** обладает выражением отношения вероятности, которая основана на различных оттенках смыслов, например: замечание и категоричность, позволение, догадка, просьба, укор, между субъектом и действием.

Спрягающиеся формы конструкции с модальным глаголом **шояд** представляются изъявительным и условно-сослагательным наклонениями:

Изъявительное наклонение характеризуется приданием конструкции с помощью модального глагола **шояд** в составе главного глагола значения вероятности осуществления действия, основанного на догадке. Модальный



глагол **шояд** в этом наклонении может сочетаться с такими формами главного глагола:

- настоящего-будущего времени;
- прошедшего длительного времени;
- преждепрошедшего времени;
- основного перфектного времени.

Сочетание модального глагола **шояд** и формы настоящего-будущего времени главного глагола является глагольной конструкцией, выражающей различные оценки субъектом осуществления действия главного глагола. В условиях различного контекста модальный глагол **шояд** может выражать такие значения:

а) догадка в правдоподобии, которая относится к настоящему либо будущему времени, в случае неуверенности говорящего в вероятности осуществления действия. Например: Шояд вуҷуди онҳо ба мамлакат касароти калон мерасонад?! (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро). Вай гумон кард, ки раис шояд ба гирифта ҳабс кардани Асад Махсум фармон медиҳад (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро). Кӣ медонад шояд ин вазифаи нав ба вай имкон медиҳад, аз наздик фаҳмида донад, ки ҳамаи шубҳаҳои ӯ дар бораи Асад ғалат будааст ва дар натиҷа бо ӯ оштии мешавад... (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

Примеры передачи на немецком языке:

Gesammelte Werke in Einzelausgaben. Ich möchte doch, sagte das Paulchen zögernd, noch einmal mit diesem Brief hinaufgehen und irgendwie die Adresse ausfindig machen, damit der Brief an den Mann könne. Ob ich wohl bereit sei? Ich musste lachen und sagte: „Wenn das alles ist!“ – „Vielleicht ist er von der Gestapo geholt worden?“ (Anna Seghers „Transit“);

Чӣ мешуд, ки имрӯз ту, - бечӯрбатоно гуфт Паулхен, - ба ҳамон меҳмонхона равию адреси нави Вайделро фаҳмида биёӣ, то ки мактубро ба ӯ фиристода тавонем? Ба ту хизмат шавад ҳам, не намегӯӣ? Ман аз табассум базӯр худдорӣ карда пурсидам: Ҳамааш ҳамин? – Лекин, шояд ӯро Гестапочиён дастгир карда бошанд? (Анна Зегерс “Гурезагон”)

б) возможность совершения действия, основанного на просьбе, в случае склонения говорящего к осуществлению желанного. Например: Шумо, ки аз он худӣ ва одами дилпур мешудагӣ ҳастед, мегӯям, шояд ягон маслиҳати нек медиҳед (Икромӣ Ч. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

Примеры передачи на немецком языке:

Ich beiße die Zähne aufeinander und spotte über mein Elend und spottete derer doppelt und dreifach. Die sagen könnten, ich sollte mich resignieren und weil' nun einmal nicht anders sein könnte (J. W. Goethe „Die Leiden des Jungen Werthers“); Ман дандон ба дандон газида ба бадбахтии худам ханда мезанам, ҳамчунин онҳоеро, ки шояд мегуфтанд, модом, ки таври дигар шуда наметавонад бояд ман ба тақдир тан диҳам, чандин бор масҳара кардаам. (Й. В. Гӯте „Нокомиҳои Вертери ҷавон”. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шарқӣ”).

в) упрек или замечание – в случае выражения говорящим отношения неудовлетворения совершением действия главного глагола. Например: Воқеан, шояд худат дойра мезанӣ? (Икромӣ Ч. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро)

Модальный глагол **шояд** в сочетаниях с формой прошедшего длительного времени главного глагола, имеет выражение следующих субъективных оценок реализации действия главного глагола:

а) догадка, относящаяся к прошедшему времени – в случае неуверенности говорящего в возможности совершения действия. Например: Агар намуди лабони Ҳамроҳхон намешуд, шояд вай ба замин меафтод...

(Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро). Шояд онҳо номи Асо Хайриддинзодаро якумин бор мешуниданд ... (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

б) сожаление - в случае выражения говорящим раскаяния по причине того, что действие имело возможность совершения, но в реальности не случилось. Например: Агар Андреевич онхоро шаробнӯшӣ намонд, шояд он воқиа рух намедод ва ҳоло ба назди ӯ ҳар ду бародар ҳамроҳ меомаданд (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

Модальный глагол *шояд*, образуя сочетание с формой преждепрошедшего времени главного глагола имеет выражение возможности совершения действия основного глагола в прошедшем времени. Например: Лекин ба ҳар ҳол мардум ба он ҷо камтар мебаромаданд — шояд воҳимаи сулуки амирӣ ханӯз аз байн нарафта буд (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

Модальный глагол *шояд*, образуя сочетание с формой главного перфектного времени главного глагола имеет выражение предположения о осуществленном действии. Например: Иброҳимҷонро ӯ шояд барои ҳамин ба охири руйхаташ фароварда мондааст, ки ханӯз ба духтур чизе накл накардаст (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса).

Более частое употребление глагольные конструкции с модальным глаголом *шояд* имеют в таджикской художественной литературе при условии условно-сослагательного наклонения. Главный глагол используется в препозиции относительно модального глагола в трех формах:

- настоящее-будущего времени;
- прошедшего времени;
- определенного времени.

Модальный глагол **шояд**, образуя сочетание с аористом главного глагола часто употребляется в таджикском литературном языке. Он может выражать такие смысловые оттенки:

а) вероятность, которая основана на предположении – в случае выражения говорящим отношения к вероятности реализации действия в будущем времени. Например: Шояд Носир Аббос савол надода ҳам донад, ки чаро китфи Ивон-амак кач аст (Икромӣ Ҷ. Дувоздах дарвозаи Бухоро). Шояд аз Ӣамин сабаб ҳама хиёбонро ба номи Абдувоҳид - амак пайвастанд? (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса).

б) предложение или совет - в случае намерения говорящего осуществить действие. Например: Шояд Саидпахлавон ба хонаи худ ҷо диҳад?... (Икромӣ Ҷ. Дувоздах дарвозаи Бухоро). Шояд пеш аз маргам ба ту маслиҳате диҳам?... (Икромӣ Ҷ. Дувоздах дарвозаи Бухоро).

в) упрек – в случае выражения говорящим неприязни в осуществлении действия главного глагола. Например: Кош гуфтаме, шояд ман ҳам гирия кунам! (Икромӣ Ҷ. Дувоздах дарвозаи Бухоро). Шояд бас кунем, а? (Муҳаммадиев Ф. Шаби саввум).

Модальный глагол **шояд** в сочетании с формой прошедшего времени главного глагола имеет выражение отношения вероятности осуществления действия, предположения об осуществленном действии. Например: Боз суханони ўро аз хотир набароварда бошӣ, шояд гапҳои дигар гуфта бошад? (Айнӣ С. Ёддоштҳо). Шояд худатон ба ақидае омада бошед, ки ин ирсист, альдодист (Икромӣ Ҷ. Дувоздах дарвозаи Бухоро). Шояд боз ягон идораро фаромӯш карда бошам (Икромӣ Ҷ. Дувоздах дарвозаи Бухоро).

Сочетаясь с конкретной формой главного глагола, модальный глагол **шояд** обладает выражением отношения предположения об

осуществляющемся действии в момент речи. Например: Шояд имрўз овозаш баландро парронда истода бошанд... (Икромӣ Ҷ. Дувоздах дарвозаи Бухоро).

Модальный глагол **шояд**, в сочетаниях с главным глаголом в условном наклонении, обладает выражением предположения о вероятности действия главного глагола, и, кроме того, предположения с большей степенью неопределенности и колебания. Глагольные конструкции с модальным глаголом **шояд** обладают двумя формами времени:

- настоящего времени;
- прошедшего времени.

Модальный глагол **шояд**, сочетаясь с конкретной формой главного глагола обозначает возможность случайной вероятности. Например: Дар пиронсоли шояд ягонта писар зоида медодагист... (Икромӣ Ҷ. Дувоздах дарвозаи Бухоро). Як рўз не, як рўз бо Асад даст ба гиребон шудан лозим, албатта – гуфт Найдаркул.- Шояд он рўз расида бошад! (Икромӣ Ҷ. Дувоздах дарвозаи Бухоро).

Модальный глагол **шояд**, в сочетаниях с конкретной формой главного глагола имеет выражение отношения догадки об осуществляющемся действии в момент речи. Например: Шояд мўйсафеди бетавфиқ ту даст пеш гирифта, бо Ҷону дил он занак гўш карда истодагист!.. (Икромӣ Ҷ. Дувоздах дарвозаи Бухоро).

Глагольным конструкциям с модальным глаголом **шояд** в условном наклонении А. З. Розенфельд дает собственную дефиницию. По мнению ученого, сложная глагольная форма может складываться из двух и более глаголов, при этом каждый из них обладает своим определенным грамматическим значением. Носитель основного лексического значения в таких случаях – главный глагол, который стоит в неличной форме, при этом

вспомогательные глаголы помогают характеризовать грамматически главный глагол [69, 5]

В функциональном плане в составе глагольных конструкций модальный глагол *шояд* становится служебным, так как он не имеет значение действия и состояния, а имеет лишь модальное значение.

Другая особенность заключается в том, что он употребляется в препозиции к главному глаголу.

Итак, по результатам анализа грамматических особенностей модального глагола *шояд* можно утверждать следующее:

- по своей функции модальный глагол *шояд* является служебным и никогда не используется в качестве самостоятельного члена предложения;
- сочетаясь с глаголами, он образует сложное модальное сказуемое, в котором каждый из компонентов обладает своим грамматическим значением;
- он не имеет спряжения по лицам и числам;
- он употребляется в препозиции относительно основного глагола, однако модальный глагол *шояд* имеет возможность находиться в отдалении от главного глагола;
- он не имеет неличных глагольных форм.

#### **1.6. Конструкции с модальным глаголом *боистан* в таджикском языке и способы их передачи в немецком языке**

Современный таджикский литературный язык имеет группу модальных глаголов, которые обозначают необходимость. Одна группа представлена лишь модальным глаголом *боистан*, выражающим отношения между субъектом действия и действием.

Модальный глагол **боистан** обладает значением нужности, необходимости, достойности [87, 198]. Необходимость является его общим значением, но в разных условия контекста у модального глагола боистан есть возможность выражения таких значений, как обязательность, команда, рекомендация.

Несмотря на подверженность историческим изменениям, модальный глагол **боистан**, сохранил некоторые формы - **бояд** и **мебоист**, достаточно распространенные в таджикском литературном языке [36, 249]. По своему функциональному отношению модальный глагол боистан выполняет роль вспомогательного глагола в составе глагольных конструкций, в случаях выражения основным глаголом главного лексического значения конструкции.

В синтаксическом аспекте модальный глагол **боистан**, в составе сказуемого, образует сложное модальное сказуемое.

Семантически же, модальный глагол **боистан** – многозначный глагол, выражающий различные оттенки обозначения необходимости сообщаемого к осуществлению действия. Модальный глагол **боистан** в составе глагольных конструкций не является глаголом-модификатором, то есть он не выступает как показатель времени, действия или состояния. Грамматический центр в конструкциях с модальным глаголом **боистан** - это главный глагол, использующийся в соответствующей форме, зависящий от времени, лица, числа и залога. Разнообразные смысловые оттенки модального глагола **боистан** имеют ассоциацию с грамматическими формами глаголов, сочетавшихся с ним.

Модальной глагол **боистан** по грамматическим формам ограничен, поэтому и является дефектным.

Из значений, выражаемых модальным глаголом **боистан**, необходимость является его общим значением, однако в разных условиях

контекста возможно усиление и других его оттенков, таких как долженствование, неминуемость, обязательность, догадка, запрещение, рекомендация.

Модальный глагол **боистан** не обладает неличными формами глагола [69, 60]: причастием прошедшего времени, причастием настоящего времени, за исключением инфинитива, служащего лишь для начальной формы словаря [34, 324]. Современный таджикский язык не содержит в глагольных конструкциях данной формы употребления.

Модальный глагол **боистан** ограничивается грамматическими формами. Говоря, об определении грамматических форм модальных глаголов, Ф. Х. Носирова указывает их умение принятия морфем всех времен, наклонений, лица и числа [57, 19]. При этом модальный глагол **боистан** не соответствует данному определению, так как грамматический центр конструкции с ним – базовый глагол. Грамматические формы модального глагола **боистан** отражаются в изъявительном и условно-сослагательном наклонениях.

Модальный глагол **боистан** используется исключительно в прошедшем и прошедшем длительном времени изъявительного наклонения в 3 лице единственного числа. Прошедшее длительное время главного глагола в конструкции с модальным глаголом **боистан** по отношению к грамматической характеристике разделяется на две формы, отличающиеся друг от друга грамматическими свойствами:

1) модальный глагол **боистан**, сочетающийся с прошедшим длительным временем главного глагола. В подобных конструкциях модальный глагол **боистан** используется в препозиции к главному глаголу в неопределенной форме, т. е. в неизменяемой форме бояд, а главный глагол обладает спряжением в прошедшем длительном времени: бояд **ме+** основа прошедшего времени основного глагола +**ам** (-ї, -ад, -ем, -ед, -анд).



2) форма прошедшего длительного времени модального глагола **боистан** образуется прибавлением к префиксу **ме-** основы в прошедшем времени: **ме+боист** [36, 4], однако эта форма не вполне предикативная, так как не обладает определенным обращением к лицу, то есть нет личных глагольных окончаний.

Таким образом, форма **мебоист** к тому же неизменяемая форма прошедшего длительного времени. При этом предикативность глагольных конструкций с модальным глаголом **боистан** имеет отражение в главном глаголе, использующегося в нужной форме лица и числа в прошедшем длительном времени: **ме + основа прошедшего времени основного глагола +ам (-ї, -ад, -ем, -ед, - анд)** мебоист мехондам.

И та, и другая конструкции по лексическому смыслу имеют выражение необходимости осуществления действия в прошедшем времени. В данном значении они обладают следующими смысловыми оттенками:

а) необходимость действия. Действие осуществилось без пользы для субъекта, однако сообщающий думает, что его стоило бы сделать. Например: Бояд ба шиками худ корд мезадї (Айнї С. Ёддоштхо) (лекин корд назадї). Дигар шахсро аз рўи коида мебоист правленияи колхоз Ҷазо медод, зеро ходими давлатї набуд (Мухаммадиев Ф. Роман ва қисса) (лекин ьазо надод).

В данном случае наблюдается проявление грамматический синонимии.

Примеры передачи на немецком языке:

Ich muss fort! Ich danke Dir, Wilhelm, dass Du meinen welkenden Entschluss bestimmt hast. Schon 14 Tage geh ich mit dem Gedanken um, sie zu verlassen. Ich muss. Sie ist wieder in der Stadt bei einer Freundin. Und Albert – und-ich muss fort. (J. W. Goethe „Die Leiden des Jungen Werthers“);

Ман бояд аз ин ҷо равам Вилхелм аз ту миннатдорам, ки ба ҷойи ман тасмим гирифтӣ ва маро аз банди тарсу дудилагӣ раҳо кардӣ. Акнун чаҳордах рӯз мешавад, ки фикри аз ӯ ҷудо шудан дар сарам ҷой гирифтааст. Бояд ҳатман равам. Инак Лотте боз дар шаҳр аст, ба дидани яке аз хонумҳои шиносаш рафтааст. Аммо Алберт .... ман бояд аз ин ҷо равам (Й. В. Гӯте „Нокомиҳои Вертери ҷавон”. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шаркӣ”).

б) неминуемость осуществления действия, которая обусловлена объективными резонами. Действие, совершенное вне зависимости от желания сообщającego по причине каких-либо обстоятельств, указываемых либо не указываемых в предложении. Например: Духтарчаи кенҷаи онҳоро Иброҳимҷон мебоист ба мактаб месупорид (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса). Носир Аббос мебоист ба онҳо гуноҳашонро ҳулоса карда, эълон менамуд (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса). Ман тарсида будам, ки агар Муҳиддин Болои Рӯдро надонад, бояд барои ҳалвоҳарӣ худам мерафтам (Айнӣ С. Ёддоштҳо).

Примеры передачи на немецком языке:

Ich konnte nicht weiterreden – Wilhelm, musste sie mich das fragen, da ich diesen ängstlichen Abschied im Herzen hatte (J. W. Goethe „ Die Leiden des Jungen Werthers“);

Вилхелм, ман дигар суҳбату дунбӯла карда натавонистам. Дар ҳоле, ки тарсу бими ҷудодар дилам ҷой гирифта буд, мебоист, ки ӯ ин чизҳоро аз ман пурсад (Й. В. Гӯте „Нокомиҳои Вертери ҷавон”. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шаркӣ”)

в) предположение с большей степенью уверенности — в случаях предшествования предполагаемого действия высказыванию, при том, что

само предположение выражается прошедшим временем [42, 104]. Например: Туйи калон мебоист дар Бухоро, дар ҳавлии калони гузари Арабон будагӣ, мешуд (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро). Аз рӯи нақшаи киностудия Иброҳимҷон мебоист аз ҳаёти Ҷангалбоне, аз парвариши ҳайвоноти ваҳшӣ филм мебардошт (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса). Писари хурдӣ синфи ҳаштумро бояд хатм мекард (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

Примеры передачи на немецком языке:

Das müssten die Stadtpfarrer tun, sagt er, „die Bauern haben keinen bösen Humor“, doch könnt's auch nichts schaden zuweilen, es wäre eine Lektion für seine Frau wenigstens und den Herrn Amtmann. (J. W. Goethe „Die Leiden des Jungen Werthers“);

Ин корро бояд рӯҳониёни шаҳр иҷро кунанд, деҳқонон бадхулк нестанд, вале онҳо агар гоҳ- гоҳе дар ин бора насихат шунаванд, зарар надорад, ақаллан ин дарси ибрат мебуд барои зани ман ва Ҷаноби ҳаким. (Ҷ. В. Гёте „Нокомиҳои Вертери Ҷавон”. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шарқӣ”).

Конструкции с модальным глаголом **боистан** в условно-сослагательном наклонении достаточно часто используются в таджикской художественной литературе, при этом они охватывают большой смысловой диапазон.

При сочетании модального глагола с основным, он играет роль определителя временной формы глагольной конструкции. В этом наклонении конструкции с модальным глаголом **боистан** используются в настояще-будущей и прошедшей формах времени:.

В настоящее-будущем времени форма **бояд** образует сочетание с аористом главного глагола. Данное сочетание используется, чтобы выразить такие смысловые оттенки необходимости:

а) внутреннее понятие необходимости — еще несовершенно действие, но может совершиться по субъективному мнению говорящего, то есть по утверждению говорящего процесс осуществления либо состояния — необходимость. Например: Акнун барои макола материал гундоштанро бояд омӯзам (Мухаммадиев Ф. Шаби саввум). Олимон бояд хар чӣ зудтар мошинҳои электрони одамшиносӣ ихтироъ карда, ба кӯмаки мо бирасанд (Мухаммадиев Ф. Роман ва қисса). Олимҷон бояд корро ба даст гирад (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

Примеры передачи на немецкий язык:

Ich muss sagen , sie gefiel mir nicht übel.(J. W. Goethe „ Die Leiden des Jungen Werthers“.); Бояд иқроп шавам, ки ман ўро писандидам. (Й. В. Гўте „Нокомиҳои Вертери ҷавон”. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шаркӣ”).

Da sie am offensten für alle Freuden sein konnten (J. W. Goethe „ Die Leiden des Jungen Werthers“); Бояд дар ин вақт дари дили онҳо ба рӯи шодиву нишот боз бошад. (Й. В. Гўте „Нокомиҳои Вертери ҷавон”. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шаркӣ”)

Ist es nicht genug, dass wir einander nicht glücklich machen können, müssen wir auch noch einander das Vergnügen rauben, das jedes Herz sich noch manchmal selbst gewähren kann.(J. W. Goethe „ Die Leiden des Jungen Werthers“); Кофӣ нест, ки боз дар паи рабудани шодии якдигар бошем, шодие, ки ҳар инсон ҳақ дорад гоҳ-гоҳ аз он лаззат барад. (Й. В. Гўте „Нокомиҳои Вертери ҷавон”. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шаркӣ”).

Tanzen muß man sie schon (J. W. Goethe „Die Leiden des Jungen Werthers“); Лотеро кас бояд ҳангоми рақсиданаш бинад (Й. В. Гӯте „Нокомиҳои Вертери ҷавон”. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шарқӣ”).

Ich redete mit Lotten über die unglaubliche Verblendung des Menschensinns, dass einer nicht argwohnen soll, dahinter müsse was anders stecken wenn eines mit sieben Gulden hinreicht, wo man den Aufwand vielleicht um zweimal so viel sieht!(J. W. Goethe „Die Leiden des Jungen Werthers“);

Ман дар сӯҳбат бо Лотте изҳор кардам, ки чӣ тавр як инсон то дараҷаи бовар накардан беақлу фаросат бояд бошад, ки хароҷоти хонаводаеро, ки пеш ҳафт гулденро ташкил меод ва он акнун ду баробар афзудааст, набинад ва гумони бад набарад, ки ин ҷо зери коса нимкосае низ ҳаст (Й. В. Гӯте „Нокомиҳои Вертери ҷавон”. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шарқӣ”)

б) вынужденность совершения действия, которая обусловлена объективными причинами. Говорящий при этом вынужденно совершает действия по причине каких-либо обстоятельств, которые возможно или невозможно указать в предложении. Например: Кирои омадан ман бояд ҳамаи гапамро гуфта гирам (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро). Лекин аввал ман бояд домодро худам санҷида биам (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

Примеры передачи на немецком языке:

1. Eure Idee will noch nicht die meinige werden, dass ich mit dem Gesandten nach gehen soll. (J. W. Goethe „Die Leiden des Jungen Werthers“);

Ман ба фикри шумо, ки бояд бо сафир ба... равам зид ҳастам.( Й. В. Гӯте „Нокомиҳои Вертери ҷавон”. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шарқӣ”))

2. Heut war ich hinausgegangen, Lottes Klavier zu stimmen, ich konnte aber nicht dazu kommen, denn die Kleinen verfolgen mich um ein Märchen und Lotte sagte denn selbst, ich sollte ihnen den Willen tun (J. W. Goethe „Die Leiden des Jungen Werthers“);

Имрӯз барои дуруст кардани пианинаи Лотте омада будам, вале барои ин кор фурсат наёфтам, кӯдакон аз акибам овезон шуда хоҳиши шунидани афсона доштанд. Худи Лотте ҳам гуфт, ки хоҳиши онҳоро бояд иҷро кунам. ((Й. В. Гӯте „Нокомиҳои Вертери ҷавон”. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шарқӣ”)).

3. Ich bot einen hiesigen guten, schönen, weiters unbedeutenden Mädchen die Hand und es wurde ausgemacht, dass ich eine Kutsche nehmen , mit meiner Tänzerin und ihrer Base nach dem Orte der Lustbarkeit hinausfahren und auf dem Wege Charlotten S. ... mitnehmen sollte (J. W. Goethe „Die Leiden des Jungen Werthers“);

Қарор додем, ки ман фойтун гирифта раққосаамро бо духтари хешаш ба маҳалли базми рақс мебарам ва дар роҳ Шарлоттеро низ бояд бо худ гирем. (Й. В. Гӯте „Нокомиҳои Вертери ҷавон”. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шарқӣ”).

4. Wir sollen es mit den Kindern machen wie Gott mit uns. (J. W. Goethe „Die Leiden des Jungen Werthers“);

5. Мо бояд ба кӯдакон айнан ҳамон корро кунем, ки офаридгор бо мо мекунад. (Й. В. Гӯте „Нокомиҳои Вертери ҷавон”. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шарқӣ”)

в) неминуемость осуществления действия, которая обусловлена объективными причинами - действие еще не осуществилось, но осуществится вне зависимости от желания говорящего по причине каких-либо обстоятельств, указанных либо не указанных в предложении.

Например: Хиромон ба ў бояд аз тарзи кори манокран ақаллан мухтасар накл кунад (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса). Бояд ўро харчи зудтар ба палатаи яккаса бигзаронанд (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса). Ҳозир бояд раис эълон кунад.... (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса). Баъд бонки давлатӣ бо ҳамаи пулу тиллояш бояд бо мо равад (Икромӣ Ч. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

Примеры передачи на немецком языке:

1. Besitz ! – Genug, Wilhelm, der Bräutigam ist da. Ein braver, lieber Kerl, dem man gut sein muss . (J. W. Goethe „Die Leiden des Jungen Werthers“);  
Соҳиб! -хулоса, Вилҳелм, домод дар ҳамин ҷост. Ў як марди ростҷӯ ва меҳрубонест, ки бо вай бояд нағз муносибат карда шавад. (Й. В. Гӯте „Нокомиҳои Вертери ҷавон”. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шарқӣ”)

2. Ich glaube es selbst, der Minister Liebt mich seit lange, hatte lange mir anliegen, ich solle mich employieren und eine Stunde ist mir’s auch wohl drum zu tun; (J. W. Goethe „Die Leiden des Jungen Werthers“);

Ман ҳам ба ин бовар дорам. Вазир дер боз дӯстам медорад ва муддатест боисро мегӯям, ки бояд ба коре машғул шавам, бар замми он соате ба кор саргарм будан ба худам низ хуш меояд. (Й. В. Гӯте „Нокомиҳои Вертери ҷавон”. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шарқӣ”).

Bis ich mich wieder von ihr losreißen[5][5] muss, ach Wilhelm, wozu mich mein Herz oft drängt! (J. W. Goethe „Die Leiden des Jungen Werthers“);

То вақте ки бояд боз аз вай ҷудо шавам, чанд соати хушбахтонае ҳамроҳаш мегузаронам. Оҳ Вилҳелм, маро гоҳҳо дилам ба кўчаҳое мебарад. (Й. В. Гӯте „Нокомиҳои Вертери ҷавон”. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шарқӣ”).

г) настоящая рекомендация либо распоряжение призыв или побуждение к действию, которое обращено ко второму либо третьему лицу, которое, как считает говорящий, необходимо совершить. Например: Лекин минбаъд бояд эҳтиёт шавад (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса). Мо бояд хонадор шавем, Хиромони ман (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса). Феъли шуморо донад ва надонад, ки бояд бо ҳам кор кунед! (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

Примеры передачи на немецкий язык:

Feiner junger Herr, Lieben ist menschlich, mir müsst Ihr menschlich Lieben. (J. W. Goethe „Die Leiden des Jungen Werthers“);

Ҷавони хуб! Ишқ варзидан хоси инсон аст. Шумо ҳам бояд мисли одам ишқ варзад (Й. В. Гӯте „Нокомиёи Вертери ҷавон”. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шарқӣ”)

Dass ich drüber zugrunde gehen würde! Dass ich mich schonen sollte! O der Egel! Um deinetwillen muss ich leben! (Й. В. Гӯте „Нокомиёи Вертери ҷавон”. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шарқӣ”);

Ту бояд ба ҷони ширинат раҳм кунӣ ва бо ин қабил чизҳо худатро азоб дода, ба ҳалокат нарасонӣ. Оҳ фариштаам! Ман ба хоҳири ту зиндагӣ мекунам. (Й. В. Гӯте „Нокомиёи Вертери ҷавон”. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шарқӣ”).

Man solle die Kinder nichts weismachen, dergleichen gäbe zu unzähligen Irrtümern und Aberglauben Anlass, man müsste die Kinder frühzeitig davor bewahren. (Й. В. Гӯте „Нокомиёи Вертери ҷавон”. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шарқӣ”);

Ба кӯдакон ин чиз бояд омӯзонида нашавад, зеро боиси дар ниҳоди кӯдакон пайдо шудани иштибоҳу хатоҳо ва хурофотпарастӣ мегардад.



Онхоро саривакт аз ин гуна чизҳо муҳофизат кардан лозим аст. (Й. В. Гӯте „Нокомиҳои Вертери Чавон”. Шаръе ба „Девони ғарбӣ ва шарқӣ”)

д) запрет – в случае выражения говорящим категорического запрещения осуществления действия. Модальный глагол **боистан** используется в отрицательных предложениях. Процесс образования отрицательной формы модального глагола **боистан** совершается посредством прибавления префикса **на-**, при этом главный глагол выражается формой аориста. Например: Одамони хуб набояд миранд (Мухаммадиев Ф. Шаби саввум). Боз мегуфтанд, ки худозадаро банда набояд занад (Мухаммадиев Ф. Роман ва қисса). Мамлакат бе кӯшун набояд бошад! (Икромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро).

Отличие модального глагола **боистан** состоит в том, что его отрицательная форма – это не привилегия по отношению к глаголу в таджикском языке.

Образование сочетания неизменяемой формы бояд с причастием в прошедшем времени главного глагола и глаголом будан в форме аориста, которое является глагольной конструкцией в прошедшем времени условно-сослагательного наклонения: бояд и причастие прошедшего времени основного глагола, бош +ам (-ӣ, -ад, -ем, -ед, анд), т.е. **бояд хонда бошам**.

Конструкция с модальным глаголом **боистан** формой прошедшего времени условно-сослагательного наклонения выявляет в главном глаголе; служебный глагол будан, являющийся признаком этого времени, имеет отношение к главному глаголу, а форма **бояд** образует сочетание с этой конструкцией. Эта конструкция еще имеет выражение необходимости осуществления действия, имеющего смысловые оттенки настоятельной рекомендации. Например: Инсон бояд пеш аз ҳама ақл дошта бошад (Мухаммадиев Ф. Роман ва қисса).

Прошедшее время в составе конструкции с модальным глаголом **боистан** в условно-сослагательном наклонении помимо этого может иметь выражение смысловых оттенков предположения с большей степенью уверенности. Например: Иттифоқи ягона бояд аќаллан андаке завќи солим дошта бошад (Муҳаммадиев Ф. Шаби саввум).

Примеры передачи на немецком языке:

Da sie am offensten für alle Freuden sein konnten (J. W. Goethe „ Die Leiden des Jungen Werthers“). ... бояд дар ин ваќт дари дили онҳо ба рӯи шодиву нишот боз бошад. (Й. В. Гӯте „Нокомиҳои Вертери Чавон“. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шарқӣ“)

Процесс выражения лица и числа в составе глагольных конструкций с модальным глаголом **боистан** проходит при помощи личных глагольных окончаний **-ам, -ї, -ад, -ем, -ед, -анд** в главном глаголе. Например: Холо боз ҳафтае бояд ором бихобад (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса). Мо бояд ба кори истехсолот ёрї расонем (Икромӣ Ҷ. Ҳикоя ва очеркҳо). Ман аз паси холаам бо зинаҳо ба боло давидам, барои он ки ман медонистам, ки ягон ваќт бояд чизи нохуб рух диҳад (Икромӣ Ҷ. Ҳикоя ва очеркҳо).

Примеры передачи на немецком языке:

Mir nie mit einem andern walzen sollte als mit mir , und wenn ich drüber zugrunde gehen musste , Du verstehst mich. (J. W. Goethe „ Die Leiden des Jungen Werthers“);

Бояд ғайр аз ман ҳеҷ гоҳ, ҳарчанд ин ба нархи ҷонам тамом шавад ҳам, бо дигаре нараксад, ту маро мефаҳмӣ! (Й. В. Гӯте „Нокомиҳои Вертери Чавон“. Шарҳе ба „Девони ғарбӣ ва шарқӣ“)

Модального глагола **боистан** в сочетании формы **бояд** с формой усеченного инфинитива главного глагола образует конструкцию, являющуюся безличной глагольной. Грамматическая особенность

безличных глагольных конструкций – это неопределенность относительно предикативных категорий системы глагола в таджикском языке, т. е. в них являются неопределенными категория наклонения, время, лицо и число. Лексический смысл этих конструкций модального глагола еще имеет выражение смысловых оттенков внутренней осознанной необходимости к сути предложения. Например: Ба *ӯ ёри бояд кард, ба худ қарор дод* Иброҳимқон (Иқромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро). Бояд *иқроӣ кард, ки аз ҳар сеи онҳо рафикаш бузургдилтар, нақӯкортар ва баоқубаттар аст* (Иқромӣ Ҷ. Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро). Лекин гуфтаанд, ки илоҳи воқеаро қабл аз *вукӯӣ бояд дид* (Муҳаммадиев Ф. Роман ва қисса).

Примеры передачи на немецком языке:

Musste denn das so sein? Dass, was des Menschen Glückseligkeit macht, wieder die Quelle seines Elends würde (J. W. Goethe „Die Leiden des Jungen Werthers“);

Чаро бояд он чизе, ки инсонро хушбахт месозад, боз сарчашмаи бадбахтии *ӯ* гардад? (Й. В. Гӯте „Нокомиҳои Вертери Чавон“. Шарҳе ба „Девони *ғарбӣ* ва шарқӣ“).

Место модального глагола **боистан** относительно основного глагола не является фиксированным. Он может находиться в начале предложения в отдельности от главного глагола, стоящего в конце. Необходимо упомянуть об образовании модального составного сказуемого с помощью **боистан** и с функционально примыкающим глаголом. В случаях употребления удаленности модального глагола **боистан** в отдалении от основного глагола, его роль в предложении не изменяется, он продолжает считаться частью модального составного сказуемого. Еще он продолжает сохранять свой модальный смысл. Например: Чаро *ӯ* бояд хамеша мисли роҳбалади сайёҳон аз гирду пеши ин чойхона бошитоб дартоз бигзарад? (Иқромӣ Ҷ.

Дувоздах дарвозаи Бухоро). Бояд ба кўча барояд (Икромӣ Ҷ. Дувоздах дарвозаи Бухоро).

Также глагол *боистан* может находиться в середине предложения отдельно от главного глагола, стоящего в конце. Например: Мегуфт, ки аввал бояд Иброҳимҷон биравад (Икромӣ Ҷ. Дувоздах дарвозаи Бухоро). Пас, агар ўро маҷбур кунанд, ноилоҳ бояд корро қабул кунад (Икромӣ Ҷ. Дувоздах дарвозаи Бухоро).

Еще глагол *боистан* может стоять в препозиции относительно основного глагола в предложении. Бояд располагается и между именным составным глаголом. Например: Лекин модоме ки фалокат пеш омаду инсон ба чанги дард афтод, чӣ бояд кард? (Икромӣ Ҷ. Дувоздах дарвозаи Бухоро).

Таким образом, глагольные конструкции с модальным глаголом *боистан* с синтаксической точки зрения – это сложные модальные сказуемые, морфологически - дефектные, функционально – служебные. Они не могут спрягаться в сочетаниях с глаголами по лицам и числам, и используются в препозиции относительно к основному глаголу.

Однако модальный глагол *боистан* может находиться в отдалении от основного глагола.

### **Выводы по первой главе:**

Итак, подведем итоги первой главы, в которой был проведен анализ и рассмотрены грамматические особенности модальных глаголов *тавонистан*, *хостан*, *шояд*, *боистан* и способы их передачи в немецком языке .

Отличительные грамматические особенности модального глагола *тавонистан* заключаются в следующем:

1) модальный глагол *тавонистан* может использоваться в препозиции и в постпозиции к основному глаголу;

2) модальный глагол **тавонистан** обладает глагольными конструкциями с неличными формами;

3) модальный глагол **тавонистан** обладает также безличной глагольной конструкцией;

4) глагольные конструкции с модальным глаголом **тавонистан** представлены 21-й конструкцией в системе глагола таджикского глагола.

Основные грамматические отличия модального глагола **хостан** состоят из следующих пунктов:

1. модальный глагол **хостан** изменяется по лицам и числам;

2. модальный глагол **хостан** может использоваться в препозиции и в постпозиции к основному глаголу;

3. модальный глагол **хостан** обладает глагольными конструкциями с неличными формами;

4. модальный глагол **хостан** также обладает конструкцией двойного согласования.

По результатам анализа грамматических особенностей модального глагола **шояд** можно утверждать следующее:

1. по своим функциям модальный глагол **шояд** является служебным и никогда не используется в качестве самостоятельного члена предложения;

2. сочетаясь с глаголами, он образует сложное модальное сказуемое, в котором каждый из компонентов обладает своим грамматическим значением;

По результатам анализа грамматических особенностей модального глагола **шояд** можно утверждать следующее:

1. по своим функциям модальный глагол **шояд** является служебными и никогда не используется в качестве самостоятельного члена предложения;

2. сочетаясь с глаголами, он образует сложное модальное сказуемое, в котором каждый из компонентов обладает своим грамматическим значением;

3. он не имеет категорию спряжения и изменяется по числам, в рамках конструкции с модальным глаголом **шояд**;

4. он употребляется в препозиции к главному глаголу, при этом модальный глагол **шояд** находится в отдалении от главного глагола;

5. он не имеет неличных глагольных форм.

По результатам анализа грамматических особенностей модального глагола **боистан** глагольные конструкции с данным модальным глаголом синтаксически выступают как сложные модальные сказуемые, морфологически - дефектные, функционально – служебные. Сочетаясь с глаголами они не спрягаются и не изменяются по числам и используются в препозиции к главному глаголу, при этом модальный глагол боистан может находиться в отдалении от главного глагола.

## **ГЛАВА II. Специфика немецких глагольных конструкций с модальными глаголами**

### **2.1. Грамматические значения немецкого модального глагола „müssen“**

В немецком языке имеется шесть модальных глаголов. У этих глаголов особенное спряжение, то есть они не спрягаются по правилам в настоящем времени, например, в первом и во втором лице единственного числа они не принимают личные окончания глаголов: ich soll, er soll, ich muss, er muss и т.д. Модальные глаголы также теряют свои умлауты при спряжении в настоящем времени, например: ich kann, du kannst, er kann; ich darf, du darfst, er darf и т.п.

Рассмотрим значения глагола müssen:

1) быть должным, быть вынужденным (сделать в силу морального долга, под давлением обстоятельств):

wir müssen den Plan erfüllen;

Der Bruder ist krank, er muß zu Hause bleiben;

ich habe es tun müssen; ich habe bleiben müssen;

ich habe es gemußt; das mußte nun einmal so sein;

wenn es sein muß [müßte];

... eine Frau, wie sie sein muß;

man muß zugeben (gestehen das muß ich sagen!);

das muß er besser wissen;

wer ihn kennt, muß ihn lieben;

ich muß lachen, wenn;

was muß ich hören!;

was habe ich hören müssen!;

ich muß nach Hause;

ich muß in die Stadt;

die Briefe müssen in den Kasten;  
müssen wir uns hier wiederfinden?;  
warum müssen Sie mir das gerade jetzt sagen?;

2) выражает волю говорящего:

das müßte immer so sein;  
das mußt du nicht tun;  
das mußte nicht kommen;  
ihr müßt mitarbeiten!;  
ihr müßt wissen, daß..! ;  
du müßtest vor Scham in den Erdboden sinken!;  
kein Mensch muß wissen;  
das muß man sehen [gesehen haben];

3) выражает предположение, основанное на фактах:

er muß jeden Augenblick kommen;  
das muß wahr sein;  
das muß er getan haben;  
er muß es noch nicht wissen, sonst hätte er mir's gesagt;  
er muß es noch nicht gehört haben;  
wenn er nicht kommt, so muß er seinen Grund dazu haben;  
das muß hier geschehen sein;  
nach meiner Berechnung müßte er bald hier sein;  
ein solches Unglück müßte auch jeden anderen niederwerfen;  
er müßte wahnsinnig sein, wenn;  
welches Vergnügen müßte es sein!;  
er wird gewiß zu mir kommen, er müßte denn krank sein;  
also muß das dein Ernst sein!;  
muß das dein letztes Wort sein?;

Рассмотрим другую классификации значений глагола Müssen:



- значение физической мощи: Die Kraft des Wassers war so stark, dass sie ertrinken musste.

- значение естественной силы законов природы либо фатальной неминуемости: Der Stein muss notwendigerweise auf die Erde fallen.

- значение психической силы, которая исходит из состояния души, чувств (утешение, похвала): Als er vom Tod seiner Schwester hörte, musste er weinen.

- значение морального авторитета (требования клана, религии, родительского авторитета): Wir müssen aus christlicher Nächstenliebe den Notleidenden helfen.

- значение давления общества: Ich muss Blut spenden, sonst missachten mich meine Kommilitonen.

- значение давления от определенного лица / институтов власти (право, закон): Mit 6 Jahren müssen die Kinder in die Schule gehen.

- значение давления под влиянием общих определившихся обстоятельств (общей установки, внутреннего голоса): man muss sich heute gut an beruflicher Situation orientieren.

- значение силы целесообразности (голоса разума, смысла/необходимость совершаемого действия): Wenn ihr das Klassenziel erreichen wollt, dann müsst ihr noch hart arbeiten.

- значение необходимости: Wir müssen noch einkaufen. (= Es ist nötig, dass wir noch einkaufen. Morgen haben wir Besuch.)

- побуждения (желание, предложение / совет / рекомендация): Sie müssen zum Arzt gehen. (= Ich gebe Ihnen den Rat, zum Arzt zu gehen. Sie sehen nicht gut aus.)

- значение вынуждения (распоряжение, настойчивое требование, запрещение, насилие): Sie müssen endlich was tun. (= Sie haben lange genug gezögert. Handeln Sie endlich!)

Глагол **müssen** с отрицанием имеет выражение запрещения или отклонение действия: *Es fiel ihm alles in den Schoß, so daß er sich nicht anstrengen musste.* [Duden, 99] В этом случае обстоятельство, которое блокирует нужность, может выражаться отрицанием, соотносящимся именно с глаголом **müssen**, а не с репрезентантом сущности, что может подтвердиться заменой **nicht müssen** на **nicht notwendig**. *Es fiel ihm alles in den Schoß, so dass es nicht notwendig war, dass er sich anstrengte. ... so, dass es notwendig war, dass er sich nicht anstrengte.* Ср. также: *Muss das sein? (= Hör mal auf!)*

По мнению ученых, те немногочисленные случаи, в которых отрицание **nicht** может проецироваться не на модальный глагол **müssen**, а на выражение пропозиции в целом, можно отнести к использованию **müssen** в смысл побуждения (требование). Однако в данном случае глагол **müssen** заменяем при этом не глаголом **brauchen nicht**, а глаголом **dürfen nicht**:

*Wir müssen nicht/dürfen nicht (hier nicht: brauchen nicht zu) schweigen, sondern (müssen) laut anklagen* [Duden, 99].

В таких случаях могут возникать различные ментальные репрезентации глагола **müssen**, в том числе значение критики, неудовлетворения, раздражения наблюдателя по какому-либо действию. Сравните:

*Du musst doch größenwahnsinnig geworden sein! Du darfst doch nicht größenwahnsinnig geworden sein! Du musstest ja wieder mal zu spät kommen!* [LG, 683]

Глагол **müssen** функционирует с лексемами **nicht, nur, einfach**, посредством которых рефлексруется (частичное) отстранение силы различными обстоятельствами. Данным фактом предпосылается целесообразный расход нашей силы, находящей себя в ментальной репрезентации инициатива. Говорящий воспринимает предпринимаемое

действие в качестве целесообразного. Сравните: Du musst einfachkommen. So ein begabtes Kind muss man einfach fordern!

Либо же ментальное действие считается благоприятной оценкой ситуации: Du musst dich nicht wegdrehen, man erkennt dich nicht.

Целесообразность действия может возникать по причине отсутствия на этот момент вероятности выбора (ограничение возможностей) поведения говорящего: Als ich ihn sah, musste ich nur lachen. Er muss immer husten, wenn er unter den Pappeln sitzt.

**Müssen** выражает высокую степень возможности для осуществления того или иного действия, строящегося на твердости, уверенности, определенных результатах. Как маркер уверенного предположения **müssen** возможен только в Präsens и в Präteritum, в Perfekt и в Plusquamperfekt он получает свое первоначальное значение, выражая нужность, например.,

Es muss geregnet haben. (Draußen ist alles nass.) Sie müssen stolz auf ihren Sohn sein. (Er hat perfekte Studienleistungen.)

Konjunktiv II глагола müssen понижает степень уверенности предположенного Наблюдателем, таким образом, степень вероятности существования этого действия: Ср.: Es ist kälter geworden. Es müsste geregnet haben, weil kälter nicht nur durch Regen wird.

При этом выражение возможности реализует müssen с отрицанием, выражая отсутствие насилия, а именно, выбор, в случае возможности предпринимания субъектом действительности, например, Ich muss nicht wählen. (= Ich kann wählen oder ich kann nicht wählen, aber niemand zwingt mich.)

## 2.2. Грамматические значения немецкого модального глагола „sollen“

Этот глагол, как и глагол **müssen**, реализует выражение принуждение / давление.

Рассмотрим его значения:

1) **быть должным, быть обязанным** (делать по чьему-л. указанию, по закону, по правилам, по обычаю, по воле судьбы и т. п.):

ich soll noch heute in die Stadt zurückkehren;

er hat bezahlen sollen;

er soll in die Schule;

er soll aus dem Hause;

ich sollte eigentlich zürnen;

wir hätten daran denken sollen;

das sollte sie doch wissen!;

den sollte ich doch kennen;

das sollte ich meinen!;

ich sollte mir das gefallen lassen!;

er sollte seinen Freund nicht wiedersehen;

es hat nicht sein sollen;

2) **выражает приказание, совет, пожелание, иногда угрозу или ВЫЗОВ:**

du sollst sofort herkommen!;

du sollst nicht stehlen!;

du sollst nicht töten!;

du sollst doch mit ihm sprechen!;

hier soll man nicht rauchen;

das darf und soll nicht sein;

das soll und muß sein!;

soll es sein, so muß es sein;

es soll alles vergeben und vergessen sein;

du sollst es wissen!;

Sie sollen es sich nicht so sehr zu Herzen nehmen!;

soll unsere Jugend glücklich sein!;

Gott soll mich strafen, wenn;

den soll der Teufel [der Kuckuck] holen!;  
man soll von mir nicht sagen;  
damit soll gesagt sein;  
soll er kommen!;  
deine Bitte soll dir gewährt sein;  
es soll nicht wieder vorkommen!;  
der Brief soll zur Post!;  
der soll mir nur noch einmal kommen!;  
du hättest es sagen sollen;  
das sollte man nie tun;

3) в вопросительном предложении выражает готовность выполнить пожелание, приказание и т. п.:

soll ich das Fenster schließen?;  
sollen wir nach Hause gehen?;  
was soll ich tun [anfangen, beginnen]?;  
was soll ich?;  
was soll ich hier?;

4) выражает возможность, вероятность; в вопросительных предложениях - сильную степень удивления:

das soll ein Witz sein;  
wenn es regnen sollte;  
wenn Sie ihn sehen sollten;  
es sollte mich freuen, wenn;  
man sollte meinen;  
man sollte darauf schwören;  
sollte der Fall eintreten, daß der Plan mißlingt;  
sollte er noch kommen, so bringt ihn her;  
das soll wahr sein?;  
sollte es möglich sein?;

sollte er doch gegangen sein?;  
wie hätte ich das ahnen sollen?;  
sollte das dein Ernst sein?;  
ich sollte dich verraten?!;  
wie sollte ich?;  
er hat es nicht verstanden;  
Wie sollte er auch?  
das soll Karl sein?;  
was soll das?;  
was soll mir das?;

5)  служит для передачи чужого мнения, приводимого со слов  
других лиц:

er soll sehr klug sein;  
er soll in Moskau sein;  
sein Gast soll schon abgereist sein;  
die frische Luft soll mir gut tun;  
ich sollte das gesagt haben?!;  
und das soll ein Mann sein!;  
da soll einer nicht verrückt werden!;  
da soll jemand nicht grob werden!;

6)  выражает отнесённость действия к будущему:

das soll mir lieb [angenehm] sein;  
du sollst zufrieden sein;  
Sie sollen es morgen bekommen;  
Sie sollen recht haben [behalten]!;  
er soll seinen Lohn haben!;  
Sie sollen noch sehen, wie es ausgeht;  
wieviel soll es kosten?;  
das soll meine größte Sorge sein!;

der soll noch geboren werden, der das versteht;

7) имеет уступительное значение:

soll er auch noch so reich sein.

Однако **sollen** находится ближе к выражению принуждения, чем давления, так как он проявляет внешнее воздействие разных институтов власти и лиц (чужую волю), даже в случае разговора о моральных и этических авторитетах. Глагол **sollen** может актуализировать насилие со стороны:

- институтов власти и частных лиц под видом предложения, задания, команды, требования, директивы: Hunde sollen an der Leine geführt werden. (Das ist die Vorschrift der Stadtbehörde.)

- моральных принципов (религиозных и нравственных обязанностей)  
: Du sollst nicht lügen, töten. Das sind zwei der 10 Gebote aus der Bibel.

- социального авторитета (возрастного ценза, социального статуса, служебного положения): Du sollst pünktlich sein. Deine Eltern und Lehrer erwarten, dass du pünktlich bist.

- психической силы: Soll ich 's denn alleine machen?

- общеустановленных условий, разумности: Das sollte für heute genügen.

- в виде задачи, цели, смысла либо функции планирующегося действия: Nächstes Jahr sollen die Steuern erhöht werden.

Необходимо снова отметить, что **sollen** в своём первоначальном смысле никогда не имеет выражения действия своей, содержание в своём значении самостоятельность, всегда сигнализируя силу извне (распоряжение, просьба либо желание, направленные третьему лицу).

Целиком исключается возникновение **sollen** в семантических ситуациях, которые выражаются с помощью союза *damit*, отражающих волю главного действующего лица, так как это создавало бы противоречие со

здравым смыслом. Сравните: Er stand auf, damit er besser hören und sehen solle.

Выражаемое **sollen** принуждение включает в себя волю лица либо инстанции вплоть до окончательного желания, которое граничит с жестким запросом. Сравните: Er (ich) soll die Konferenz leiten. Jemand will, dass er (ich) die Konferenz leitet (leite). В данном случае значит, что какое-либо определенное лицо предписывает конкретное действие. Konjunktiv II глагола **sollen** обладает выражением смягчения принуждения: Er sollte die Versammlung eröffnen.

Принуждение может обладать разными формами выражения, также в виде утверждения (навязывания) своего мнения наблюдателем. Этим он вынуждает принимать свою точку зрения и реализовывает Силу убеждения. Сравните: Er soll (du sollst) Recht haben!

Оно часто заключается в проповеди, наставлении, рекомендации. Сравните: Du sollst im Straßenverkehr aufpassen. Ihr sollt nicht zu lange vor dem Fernseher sitzen.

При жестоком требовании в форме абсолютного безличного приказа, форма **ihr sollt** отменяется, а императивный смысл высказывания актуализируется определенной интонацией, например, (Ihr sollt) Wegtreten! (Das) Nicht anfassen! Fenster nicht öffnen! [Erben 1966, 79]

В метафорическом смысле **sollen** обладает возможностью выражения сверхчеловеческой «воли» либо, возможно, одушевлённой сущности, предстающей в моральных, культовых, правовых либо научных убеждениях в образе долга, обязанности. Сравните: Das Zeichen A soll bedeuten, dass ... Die Änderung des Strafrechts soll mögliche Täter abschrecken.

Постоянно данные значения могут быть переданы с помощью глагола **wollen**. Факт взаимозаменяемости глаголов **sollen** и **wollen** отображает ход их дискурсивации, а точнее, четко показывает на наличие не просто предмета желания, представленного в придаточном предложении, но



также на наблюдателя, являющегося автором побуждения (желания). В данном аспекте глаголы **sollen** и **wollen** стоят в логико-семантической оппозиции, в качестве актива и пассива. В пассиве «деятель», он же агент, уходит на задний план. В высказываниях с **sollen** говорящий (являющийся носителем побуждения) тоже в большинстве случаев включается латентно. Если сопоставить дискурсивные роли **sollen** и **wollen** в случае передачи косвенного высказывания, то **sollen** при этом имеет выражение мнения третьего лица, а **wollen** – выражение субъекта действия. Например, Die neue Maschine soll den Menschen entlasten. - Nach dem Willen ihrer Erfinder / Der Erfinder will, dass die neue Maschine den Menschen entlastet. [Duden 1984, 99]

Следовательно, основная грамматическая функция **sollen** заключается в способе опосредовано (косвенно) передать действие желания (с разной степенью его ультимативности. Посредством прямой речи его можно выразить через императив. Кроме того, процесс косвенного выражения действия желания с помощью **sollen** проходит не одинаково, зависят от того, кто из участников данного речевого акта совершает его передачу — Побуждающий либо Побуждаемый, некое наличествующее третье лицо либо отсутствующее четвёртое лицо. Итак, модальный глагол **sollen** используется в некоторых дискурсивных ракурсах:

- для пересказа (воспроизведения) приказа, которое отдано в прошлом, например: Der Lehrer sagte zu Marta: „Mach mal bitte die Tür auf!“ —> Marta sollte - nach dem Willen des Lehrers — die Tür aufmachen.

- для передавания приказа ( распоряжения), данного неким третьим лицом. Оно может выражаться имплицитно:

Du sollst morgen zur Blutprobe gehen! (hat mir unser Familienarzt gesagt) Либо же эксплицитно: Er sagte uns, wir sollten aufhören, darüber zu diskutieren.

В таком случае раскрывается объективная передача косвенного приказа автором в качестве информации:

- для передачи поручения, даваемое Говорящим третьему лицу с помощью Слушающего, например,

Richte ihm von mir/von Herrn Blühdorn aus: Er soll die Klausur wiederholen.

- для передачи говорящим высказывания (мнения) третьего лица, за чью правильность говорящий не может ручаться, например,

Peter soll eine Million gewonnen haben. (Es heißt/man sagt, dass Peter eine Million gewonnen hat. Das will sich der Sprechende nicht glaubhaft klingen.) При необходимой интонации может появляться скептическая нота, как это можно видеть в последнем примере.

Глагол **sollen** может быть взаимозаменяемым с **müssen** с условием, что контекст не включает указание на заключающегося в нём значения побудительности. В этом случае для глагола[21] **müssen** данное значение является не главным, а второстепенным: Der Dozent fordert, dass der Student sich bei ihm entschuldigen soll/muss.

В глаголе **sollen** возможно замечать еще переkreщивание значений принуждения и ликвидация, помехи в значении обещания либо категорического намерения и решительности говорящего, выражающих его силу воли, например,

Du sollst alles bekommen, was du brauchst. (Dafür Sorge ich.)

При совершении действия со значением отстранения препятствия глагол **sollen** содержит смысл одобрения /согласия на конкретное действие для третьего лица, например,

„Er will noch 150 Mark haben.“ — „Dann soll er 's (von mir aus) haben!“ [LG, 907]. С помощью **sollen** происходит также актуализация значения возможности. В этом случае говорится о виртуальных возможностях для осуществления силы, поддерживаемых лексемами wenn, selbst wenn, vorausgesetzt dass; falls, im Falle dass; für den Fall, dass. Имеются в виду случаи действия определённой силы, представляемой **sollen**. Сравните:

Wenn ich erwachsen bin, soll so etwas niemand mehr zu mir sagen.  
[Duden 1984, 102]

При условии, совершения которого не гарантировано, а просто кажется возможным, то есть может появляться выражение алетической модальности, позиционирует претеритальная форма **sollen**. Таким образом, по мнению Х. Бринкмана, сообщающий «вырывается из данного горизонта» [Brinkmann 1966, 356] и предвосхищает возможность, находящуюся извне, еще не известную слушающему и скорее всего, никогда не наступающую. Данная форма имеет возможность явно показывать на далекую, во многом определяющуюся волей судьбы возможность. Сравните: Wenn ich einmal in diese Lage kommen sollte / Sollte ich einmal in diese Lage kommen, dann ...

Такое раскрытие концептуального образа проходит в обусловленном главным предложении с **sollte**. Сравните: Es sollte mich freuen, wenn es mir gelungen wäre, dir Genüge zu tun. [Erben 1966, S.71]

Часто используется «обусловленная» вероятная форма в констатирующих формулах высокой корректности. Это понимается так, что выведенное заключение не является единственным, а стоит в ряду остальных возможных констатаций. Ср.: Das sollte (könnte, dürfte, müsste) richtig sein, (falls ich einen Gedanken äußern darf)

Главный смысл **sollen**, как говорилось выше, имеет выражение силы в виде внешнего насилия. Однако условия для совершения данного действия у субъектов разные. Это зависит от факторов социального и возрастного статуса, должностной субординации, морально-этических норм и т. д. В случае зависимости от существования таких препятствий (обстоятельств) сила принуждения изменяет свой тип и может иметь вариации. В случае упадка давления силы, она получает другие возможности и как следствие, другие модальные смыслы. Коррекция курса силы отображается на смысле **sollen**. Глагол, как и раньше, помечает принуждение, однако измененный вектор силы имеет выражение побуждения уже в виде совета,

подтверждения правоты. Модальный глагол может при этом находиться в Konjunktiv II. Ср.: Du solltest einmal diesen Roman lesen!

Это значение реализовывает также вопросительное предложение с **sollen**, в котором говорящий спрашивает о намерении, желании, требовании слушающего и постоянно провоцирует последнего к ответу. В таком случае содержание, которое заключено в вопрос, обладает смыслом ненастойчивого предложения. Сравните: Soll er fahren? Soll ich noch was tun? Soll ich Ihnen eine Gutschrift geben?

В границах значения вежливого побуждения встречается также глагол **sollen**, который фиксируется в форме рекомендации или наставления: Du solltest ihn nicht immer ärgern. (= Es wäre besser, wenn du ihn nicht immer ärgern würdest.)

В формате этого выражения встречается смысл **sollen**, выражающий желание, пожелание, исполнение которого не всегда сбывается, например: So sollte das Wetter immer sein! [LG, 907].

Желание может оставаться нереальным, так как имеет соотношение с планом прошлого: Du hättest sein Gesicht sehen sollen! [LG, 907]

В формат такого же образа ложится патетическое выражение вероятного пожелания, в котором реализовывается сила воображения. Ср.: Hoch solle sie leben!

Противодействующая сила для **sollen** - это обстоятельства, изменяющие не просто вектор движения силы, но и так ее экзистенциальное состояние, оборачивая её в психическую силу. Для **sollen** такой вариант может реализоваться во вторичных смыслах - в предложениях, которые выражают догадку с оттенками вопросительности и колебания. Данная функция **sollen** обычно связана с вопросительным предложением и Konjunktiv II. Сравните: Soll (te) ich ihn einmal anrufen? Soll es wahr sein?

Также это может быть риторическим вопросом, ответа на который обычно не бывает. Риторический вопрос не считается обычным вопросом

либо побуждением. Риторический вопрос является действием силы в образе вероятного побуждения, которое направлено на слушающую/аудиторию с целью похвалы (подтверждения) того, что произносит говорящий. По этой причине он часто может сопровождаться такими модальными частицами, как **auch, bloß, denn, eigentlich, nur, schon** и отрицанием **nicht**. Однако в большей степени он служит в целях обозначения наличия наблюдателя, его позиции, который всегда знает, что является положительным и правильным для человека, то есть наблюдателя, который выступает в образе мудреца. Следовательно, в риторическом вопросе четко обозначаются дискурсивные роли адресата и адресанта. Прямыми концептуальными спутниками риторического вопроса считаются сомнение, безысходность, например, *Wohin soll das nur noch führen?* Konjunktiv II в данном случае не является обязательным.

Посредством референциальных значений обещания, сомнения, растерянности и др. происходит актуализация высокой степени напряжённости психического состояния Наблюдателя в качестве концептуального признака. В качестве одного из таких значений **sollen** может служить упрек, например,

Was soll das? (Warum tust du das? Das habe ich nicht von dir erwartet.)

Либо сильное раздражение, возмущение (вызов, бравада):

Woher soll[te] sie das wissen? Weshalb sollte/soll man ihm jetzt eher glauben als damals?

**Sollen** маркирует тоже оторопь и бессилие, нерешительность, неосведомленность наблюдателя в процессе принятия решения. Сравните: *Was soll ich nur machen? Kannst du mir einen Rat geben? Ich sehe keinen Ausweg.*

Этим может являться оценка ситуации автором, как раскаяние и сожаление из-за принятого решения. Сравните: *Wir hätten nicht hierher fahren sollen. Wir haben vorzeitig die Entscheidung getroffen.* В приведенных выше

примерах посредством **sollen** могут передаваться значения, предстающие в качестве психической силы извне.

В предложении **sollen**, который стоит в претерите, реализовывает значение притяжения, так как показывает на уготовленную необходимость события, наступающего позже. Сравните: Jenes böse Wort sollte ihn später noch gereuen. Damals wusste sie noch nicht, dass sie ihn nie wieder sehen und hören sollte.

### **2.3. Грамматические значения немецкого модального глагола „mögen“**

Рассмотрим значения глагола mögen.

1) любить, чувствовать расположение к кому-либо:

ich mag diese Speise nicht;

magst du viel Zucker in den Kaffee?;

die beiden mögen sich;

ich mag ihn nicht;

er mag nicht fort;

das möchtest du wohl!;

ich mag ihn gern(e) leiden;

er hat nie zu Hause bleiben mögen;

ich mag nicht dorthin (gehen);

ich mag ihn nicht sehen;

2) служит формой вежливости для выражения просьбы, желания, предложения

а) в прямой речи:

möchten Sie so gut sein, mir zu sagen;

ich möchte Sie um dieses Buch bitten;

ich möchte rauchen;

ich möchte fliegen lernen;

ich möchte nicht, daß er es erfährt;

ich möchte das gern tun;

ich möchte gern Pflaumen;

Sie möchten kommen;

б) в косвенной речи:

sag ihm, er möge bald nach Hause kommen

1) ausdrückt Wunsch:

möge deine Reise glücklich verlaufen!;

mögest du glücklich sein!;

möge er doch kommen;

möchte doch morgen schönes Wetter sein!;

das hätte ich hören mögen;

2) ausdrückt Erlaubnis, manchmal Vorsicht und Drohung:

wenn ihm das Bild so gut gefällt, mag er es sich nehmen;

darüber mag er selbst entscheiden;

es mag geschehen;

er mag sehen, wie er fertig wird;

er mag sich nur in acht nehmen;

möge er kommen!;

er mag es nur weiter so treiben!;

3) hat nachgebendes Verbal:

mag er sich ärgern, ich bleibe hier!;

er mag nur reden;

möge kommen, was da will;

sie mag tun, was sie will, es ist ihm nicht(s) recht;

das mag sein, wie es will;

nein, das Geld wollte nicht reichen, man mochte rechnen, wie man wollte;

wo er auch sein mag;

er mag wollen oder nicht, er muß!

4) выражает допущение возможности, неуверенное предположение:

es mag sein, mag sein;  
das mag recht angenehm sein;  
er mag etwa vierzig Jahre alt sein;  
es mochten wohl dreißig Leute sein;  
der Teufel [der Henker, der Geier] mag (es) wissen, wo das Buch hingeraten ist;

er mag schon gekommen sein;  
wer mag das nur sein?;  
wer mag ihm das gesagt haben?;  
wie mag das gekommen [geschehen] sein?;  
wo mag er sein?;  
woher mag er das erfahren haben?;  
das möchte schwer zu beweisen sein;  
das möchte noch angehen;  
fast möchte ich weinen.

Энергетический источник силы, который выражается mögen, можно поделить по следующим областям:

- область физической силы:

Er mag Fisch. (Er isst gern Fisch.)

- область психической силы:

Es scheint, ein Gewitter möchte kommen. (= Ich fürchte, es wird regnen.)

- область морального / социального авторитета:

Die Beamten redeten uns zu, wir möchten ohne Sorge sein.

Данные концептуальные области конституируют такие ментальные репрезентации:

- область приверженности, тяги, приязни, физической нужды: Er mag Fisch. (= Er isst gern Fisch.)



- область обожания, симпатии /антипатии:

Der Chef mag mich nicht. (= Er leidet mich nicht.)

-область желания, воли:

Mein Neffe[21][10] möchte nach dem Abitur Medizin studieren. (= Mein Neffe hat den Wunsch, Medizin zu studieren.)

-область побуждения (распоряжения, поручения, пожелания, просьбы)

Möge es dir immer gut gehen! (wünsche mir sehr, dass es dir immer gut geht)

-область уступки, допущения:

So verschieden nun diese neuen Russen sein mögen, Geld haben sie alle.  
(Selbst wenn diese neuen Russen so verschieden sind, haben sie alle Geld)

-область предположения:

Sie mag 25 Jahre sein. Ich schätze, dass sie 25 ist.)

-область глубоких размышлений по вопросу раскрытия того или иного действия, события в форме вопроса:

Warum mag das Schiff nur so schnell gesunken sein? (Was war der Grund dazu?)

-область эмоций (патетики, безразличия, озабоченности, скепсиса и т. п.):

Ich hätte sehen mögen, wie er vom Podium fiel! (Ich hätte viel Freude erlebt, wenn ich es gesehen hätte!)

Высказывание с глаголом **mögen** имплицитно, что возможное препятствие для этой акции отсутствует. Его либо вообще нет, либо оно устранено с пути. Если и существует какая-либо помеха выполнению действия, то оно не может мешать возвращению сущности в предыдущее состояние. По этой причине главное значение этого глагола отвечает значению притяжения, которое логично пересекается со значением устранения помехи. Выраженная глаголом **mögen** акция наделяется

тенденцией глубинной силы действия на сейчас, будущее либо навсегда и сводится к значению действия, которое разрешено на этот момент, но которое могло бы стать запрещенным либо **de facto** даже было запрещенным. Сравните: Ich mag schwimmen. Ich mag ihn gern, ausgenommen, wenn er schlechter Laune ist.

В первоначальном смысле модальный глагол **mögen** используется тоже в форме сослагательного наклонения **Konjunktiv**, которое концептуально равнозначно форме изъявительного наклонения настоящего времени, то есть имеет выражение внутренней тенденции силы на данный момент, сейчас, напр., Ich möchte fragen. Ich möchte eine Tasse Kaffee.

По этой причине в целях выражения желания по отношению к прошлому используется **wollen**, что демонстрируется в следующем примере: Gestern wollte ich ins Kino gehen, heute möchte ich lieber zu Hause bleiben [LG 674].

При этом в общем **mögen** имеет отличия от **wollen** в том, что **wollen** обладает выражением решительной, твердой воли, а **mögen** - только слабого желания:

Die Eltern wollen im Sommer ihre Wohnung renovieren. Dazu benötigen sie Hilfe. В этом примере **wollen** имеет выражение твёрдого намерения, принятого решения. Однако в случаях, когда имеется в виду акт волеизъявления, в общем, тогда допускается взаимозаменяемость анализирующихся глаголов, например,

Sie möchte/will erst promovieren, bevor sie ein Kind zur Welt gebracht hat. Такая этикетная функция выполняется глаголом **mögen** для речевых формул, которые употребляются в процессе дискуссии: Ich möchte sagen / betonen / bemerken, dass ... По этой причине в целях соблюдения корректности общения неуместно будет выразиться: Wenn Sie mit dem Gesagten einverstanden sind, wollen wir die Frage weiter diskutieren. Более вежливым выглядит высказывание: Ich möchte in diesem Abschnitt skizzenhaft

darauf hinweisen [...] [ZS. 1999] Кроме того, в границах научного стиля структура вежливости с **mögen** в **Konjunktiv II** приобретает лексикализованный вариант, например,

Er verpflichtet sich [...] ein funktionstüchtiges Instrument — ein zuverlässiges Sieb, möchte man sagen -zu schmieden [...] [TK, 19]

Глагол **mögen** реализует значение давления. Оно объективируется категоричным требованием, напр., Du möchtest sofort nach Hause kommen!

Данное значение можно проследить еще и в случаях актуализации назидания, нотации, инструктирования, приказа в корректной форме. По причине того, что **mögen** реализовывает максимум вежливости, ее предпочитают **wollen** и **sollen**, в особенности, это касается в случаях содержания волеизъявления чего-либо неприятного, неприемлемого по отношению к лицу, которое его принимает, например,

Die Zuschauer mögen (statt: sollen) nach Ende des Spiels sofort die Halle verlassen. [310, S.105]. Weil diese Grammatik den Sprachprozess erleichtern möchte, werden zwei grundsätzlich verschiedene Sprachverwendungen weisen [...] [Eppert 1993, 3].

Последний пример показывает функционирование посредством метафорического переосмысления первоначального значения (приписывание признака одушевлённости неодушевлённому предмету) как грамматического эвфемизма, который смягчает строгость императива либо побуждения, которое возможно выразить **sollen**.

Помимо этого, глагол **mögen** вербализирует вежливое поручение, а точнее, участвует в передаче косвенного акта просьбы, например, Sagen Sie ihm bitte, er möchte/möge im Büro auf unsere Gäste warten. В данном случае через **mögen** раскрывается возможность опосредованного выражения чьей-либо просьбы к любому лицу, также и к первому- точнее говорящему: Er bat mich, ich möge ihm helfen.

Значение давления можно наблюдать в случаях выражения посредством **mögen** патетического желания, пожелания-просьбы, например:

Möge mir der Leser die Verwendung solch gefährlicher Termini wie [...] nachsehen. [ZS. 1998, 237] Mögest du immer glücklich sein!

При этом и конечная позиция глагола в грамматикализованном придаточном предложении с союзом **auf dass**, сигнализирующем цель, намерение также не является исключением. Данная позиция обладает признаками высокого стиля, например: Wir trinken auf Ihr Wohl, auf dass es Ihnen immer gut gehen möge.

Это значение реализовывается еще и в образе потенциального желания, выполнение которого может быть ирреальным либо лежать вне пределов такого положения вещей и вероятностей. Ментальная репрезентация данного образа обладает следующим прочтением: Дай (дала бы) некую возможность, например:

Als Kind [...] betete man zu Gott, er möge doch an dem gegenwärtigen Zustande ewig nichts ändern [...] [Erben 1966, 74]

Функция **mögen** обнаруживается также при реализации значения противодействия. Глагол при этом имеет выражение противостояние, поэтому внимание фокусируется на значении уступки, которое Э. Лангом понимается в качестве «нарушения привычного ожидания» либо «утверждения противоположного ожидания» [Lang 1977]. Тем самым **mögen** обозначает наличие двух возможностей, при этом признавая одну из них значимой, однако не решающей.

В этих случаях глагол **mögen** обладает возможностью манифестации с разным характером синтаксических отношений: уступительное бессоюзное придаточное предложение в начальной позиции, как можно увидеть в предыдущих примерах, и кроме того, уступительное союзное придаточное в конечной позиции. Сравните: Aber wie Sie auch von mir denken mögen, ich werde Sie nicht vergessen können. [Erben 1966, 66]

Кроме того, **mögen** с семантикой «уступки» имеет возможность появления в относительном придаточном предложении. Сравните: Комме, was da kommen mag. [Там же, 1966], и помимо этого, в парантетическом внесении и в сложносочинённом предложении с бессоюзной связью, например:

Trotz — so mag es scheinen — zu hoher Ansprüche an die diskursiven Möglichkeiten der Lernenden ist ein wichtiger Vorteil.

Глагол **mögen** актуализирует также значение вероятности. В этих случаях глагол обладает эпистемическим модальным прочтением в следующих значениях:

- предположение, основанное на опыте:

Eine Anzahlung in Höhe von 100 Dollar mag/ möge genügen.

- индифферентное согласие:

Sie mag damals 20 Jahre alt gewesen sein.

- хладнокровие, равнодушие:

Der Revisor mag zur Inspektion kommen. (Mir ist nicht bange.)

Выражение предположения посредством **Mögen** на данный момент считается устаревшей формой и звучит немного выпендренно.

Вместе с **wollen**, **mögen** является средством выражения предположения. Однако в противоположность **wollen** он также может передавать эмоциональное состояние (беспокойство из-за возможного действия, ожидание с опасением, равнодушие, утешение и т. д.), то есть содержит эпистемическую модальность.

В формате значения притяжения есть действие, имплицитное желание и выражающееся модальным глаголом **möchten**. Отметим, что в первоначальном значении **möchten** в качестве модального глагола, хотя и с определенными отличиями, является синонимичным **wollen**. Сравните: Ich möchte/will Medizin studieren.

Не вдаваясь в научные дискуссии по вопросу общеязыкового статуса форм **mögen/ möchten**, отметим только, согласно утверждениям Ф. Эппертом, весьма важную деталь в грамматическом способе функционирования данных форм. **Mag**-форма (индикатив) является показательной для самостоятельного полнозначного глагола, а **möchte**-форма (конъюнктив II) может индигировать модальный глагол, даже в случае его нахождения в высказывании без инфинитива, восстанавливающегося на концептуальном уровне [Eppert 1993, S.39], например,

Ich mag Äpfel (Ich esse sie gern) Но: Ich möchte Äpfel. (Ich möchte sie kaufen)

#### **2.4. Грамматические значения немецкого модального глагола „wollen“**

Рассмотрим значения глагола **wollen**.

1) хотеть, желать; стремиться:

er will;

er kann schon, wenn er nur will:

man muß nur wollen, dann geht es:

er will nun mal nicht;

ich habe es gewollt;

ich habe es tun wollen

er hat nicht kommen wollen

ich will es noch erleben

wir wollen nichts mit ihm zu tun haben

er wollte mich nicht kennen

will's Gott, kommen wir nächstes Jahr wieder

ich wollte, er wäre schon da

ich wollte, du wärest bei mir

mach, was du willst!

er weiß, was er will  
er wurde aufdringlicher oder, wenn du willst, frech  
wollen Sie Wein oder Bier?  
ich will deine Freundschaft  
er will dieses Mädchen zur Frau  
sie wollte sein Bestes [sein Glück]  
ich will fort  
ich will nach Hause [an die See]  
er wollte nicht recht mit der Sprache heraus  
ob man will oder nicht

2) хотеть, требовать; нуждаться; пытаться:

was wollen Sie eigentlich (von mir)?  
er wollte sein Geld  
sie will ihre Ruhe  
ich will mein Recht  
der Arzt will durchaus, daß ich ein Bad aufsuche  
du hast hier gar nichts zu wollen!  
hier ist nichts zu wollen  
dagegen ist nichts zu wollen  
was wollen Sie damit sagen?  
zu wem wollen Sie?  
wohin willst du (gehen)?  
die Krankheit will sorgfältig behandelt sein  
diese Pflanze will trockenen Boden  
das Ding will so angefaßt sein.  
das will überlegt sein  
das will nicht übereilt sein  
das will mit Ruhe getan sein

3) указывает на отнесённость действия к будущему хотеть, собираться, намереваться:

er will ein Buch darüber schreiben

ich wollte eben spazierengehen

ich vergaß, was ich sagen wollte

er will hoch hinaus

er will mir ans Leben

er wollte ihm zu Leibe

wir wollen sehen

mein Freund wollte sterben

das will ich meinen [glauben]!

ich will es getan wissen

das will ich dir geraten haben!

4) выражает сомнение говорящего в справедливости слов:

sie will es nicht getan haben

er will es nicht gewesen sein

er will diese Arbeit allein gemacht haben

sie will es mit eigenen Augen gesehen haben

er will es nicht wahr haben

niemand wollte ihn gesehen haben

ich will nichts gesagt haben, aber...

ich will nichts gehört [gesehen, gemerkt] haben

5) выражает побуждение к действию, просьбу, приказание:

wollen wir gehen!

wollen Sie bitte das Formular ausfüllen!

формуляр! wollen Sie nur, bitte, helfen!

man wolle die Vorschrift genau beachten!

das wolle Gott verhüten

wollte Gott, es wäre vorbei!



угrozy wollt ihr antworten!

willst du gleich ruhig sein?

willst du schauen, daß du fortkommst?

6) имеет уступительное значение:

man sage, was man

dem sei, wie ihm wolle

es sei, wie es wolle

er sei, wer er wolle

er konnte [mochte] tun, was er wollte, alles war falsch

er mußte mitgehen, er mochte wollen oder nicht

Высказывание с **wollen** имплицитно, что, даже если есть возможная помеха, она, тем не менее, в таком случае не является существенной, поскольку разумное разделение сил определяет актуальность намерения.

Поскольку главное значение **wollen** имеет выражение воли и намерения (силу воли), то он последовательно заносится в значение притяжения. Одновременно он манифестирует значение устранения препятствия. В этих случаях воля/намерение может обладать как потенциальным, так и реальным вектором и иметь такие сферы:

- сфера физической силы: Peter will zu Bett, weil er zur Schule morgen früh aufsteht.

- сфера психической силы: Dieses Buch will den Leser unterhalten.

- сфера родительского авторитета: Willst du nicht endlich aufhören!

- сфера социального авторитета (возрастного фактора, служебной субординации): Wollen Sie nicht lieber warten?

**Wollen**, сочетаясь с объектным придаточным предложением, которое вводится союзом dass, используется не в качестве модального глагола, а в качестве полнозначного: Сравните: Er will, dass ich komme.

Значение силы, манифестируемой wollen, определяется следующими ментальными репрезентациями:

- репрезентацией воли, твёрдого намерения:

Wer Butter vom Amt will, muss Milch auf den Dienstweg schicken. (= Wer den Plan hat, seine Karriere zu machen ...)

-репрезентацией утверждения (основанного на мнении субъекта действия):

Sie will schon oft in Amerika gewesen sein. (= Sie behauptet, dass sie schon oft in Amerika war.)

- репрезентацией побуждения:

Wollen Sie nicht lieber warten? (= Ich gebe Ihnen den Rat zu warten.)

-репрезентацией необходимости, потребности:

Der Apparat will vorsichtig behandelt werden. (= Es ist notwendig, dass man den Apparat vorsichtig behandelt.)

Рассмотрим подробнее вышепредставленные ментальные репрезентации. В случае осуществления значения притяжения, роль **wollen** при субъекте действия в первом лице (**ich, wir**) имеет значение его плана либо намерения на конкретное действие и вступает в конкуренцию с глаголом **werden**. При этом момент волеизъявления посредством **wollen** может представляться более выразительно, образно, чем с помощью **werden**, например, Er erklärt ausdrücklich, noch einmal wiederkommen zu wollen. (Er erklärt ausdrücklich, dass er noch einmal wiederkommen werde.)

По поводу неодушевлённого субъекта действия **wollen**, важно отметить факт его приобретения метафорического значения и сигнализирования в подобном случае прогноза либо перспективы действия. Сравните: Es will regnen. (Es wird regnen) Die folgenden Analysen, welche die vielfältigen Formen sprachlicher Organisation von Argumenten verdeutlichen wollen, sollen [ТК, 73].

Глагол **wollen** в метафорическом значении с пассивными конструкциями следует значению давления, выражая не волю, а необходимость, что делает его близким глаголу **müssen**. Сравните:

Die Entscheidung will/muss gut überlegt sein! Jeder Text, der verstanden werden will, hat ein Thema. Der Motor will regelmäßigewartet werden.

Выразительная реализация **wollen** через значение давления в значении побуждения, совершаемого наблюдателем посредством обращения к группе людей, от лица которых он говорит. Он втягивает себя в такое обращение либо требование, призывая к совместной акции, и делает это в форме общепринятого решения либо предложения. Сравните: Wir wollen jetzt aufhören! Wollen wir tanzen!

Не менее яркое доказательство приверженности **wollen** значения давления – это его функция выражения жесткого приказа при обращении ты при наличии соответствующей агрессивной интонации: Wollt ihr endlich stiller sein! Willst du endlich gehen! Либо вежливо, однако твердо с обращением вы: Wollen Sie bitte zur Stelle sein (sich pünktlich einfinden)!

Категоричное распоряжение часто обладает при этом отчётливым характером риторического вопроса: Wollen Sie jetzt auf der Stelle, in aller Form darüber Rechenschaft geben?! [Erben 1966, 78].

Вопросительные предложения с **wollen** также можно считать знаком решения говорящего для предпринимания относительно адресата какого-либо действия. Говорящий подготавливает адресат к предполагаемому действию: Willst du nicht mal mir morgen mein Buch zurückbringen?

Очередным вариантом представления значения давления посредством **wollen** можно назвать выражение косвенного акта предложения, рекомендации. Сравните:

Als er vorschlug, sie wollten heute bis zum Kirchdorf reiten. [Там же, 76].

Эпистемическое содержание **wollen** реализовывает еще значение вероятности. В таком варианте говорящий выражает ситуацию утверждения кого либо чего-то о себе, при этом, данное утверждение не считается данностью, не вызывающей сомнения либо скепсиса (читай: может быть/не

быть). В случае выражения **sollen** мнения третьего лица, **wollen** отмечает утверждение самого субъекта действия. Чаще всего данные утверждения относятся к прошлому, так как утверждения посредством **wollen** по отношению к настоящему имели бы совпадение с главным значением данного модального глагола: Die Techniker wollen das Problem gelöst haben. (Die Techniker behaupten, dass sie das Problem gelöst haben.).

В формате значения вероятности **wollen** может функционировать в высказываниях с придаточными предложениями условия и сравнения (сила воображения). В подобных случаях действие либо факт понимаются говорящим не в качестве данности, а лишь в качестве возможного условия. Тут, как и в случае с **sollen**, имеются в виду виртуальные возможности для реализации силы, например:

Morgen früh, so Gott will, wirst du wieder geweckt. (Morgen früh, wenn Gott will, wirst du wieder geweckt).

Так, сила, реализующаяся с помощью **wollen**, имеет условный характер. При «условии», выполнение которого не гарантируется, а видится исключительно в качестве возможной, имеет выражение алетической модальности.

Вариантом данного значения считает использование **wollen**, для того, чтобы выразить гипотетическое желание, выполнение которого маловероятно либо не отвечает существующим возможностям. В таких случаях **wollen** обычно формирует значение, понимаемое как «хотелось бы». Сравните:

Ich wollte, die Umstände hier wären weniger der Möglichkeiten entgegen, Heimlichkeiten mit Ihnen zu haben [Там же, 74].

В данном и предыдущем примерах глагол **wollen** наделяется в большей степени грамматическим смыслом ирреальности (**Konjunktiv**), чем в целом лексическим смыслом. Сравните: Wenn wir ihn mitnehmen,

würde er alles versuchen. (— Wenn wir ihn mitnahmen, wollte er alles versuchen.)

Другая функция **wollen**, метакоммуникативная, реализовывает себя в границах значения вероятности. Глагол может структурировать парантезу в различных комбинациях: will sagen, wie ich sagen möchte, wie ich mit... sagen will. Сравните: Reformulativa (so heißen sie in der Literatur üblicherweise) oder, wie ich hier mit Renate Pasch sagen will, „metakommunikativen" Konnektoren. [Brücken, 413].

Подобные структуры реализовывают сущность и значения, могут выражать желание, намерение формулировки мысли по-другому, тем самым в данном случае бесспорно позиционирование говорящего. В таких случаях происходит реализация эпистемической модальности, поскольку формулируется отношение говорящего к сообщаемой информации. При этом **wollen** имплицитно в таких случаях также деонтическую модальность. Он может объективировать желание говорящего придавать сообщаемому факту большую достоверность и правдоподобность.

## 2.5. Грамматические значения немецкого модального глагола „können“

Рассмотрим значения глагола **können**.

1) мочь, быть в состоянии, иметь возможность:

man kann

man kann nicht

er kann

er kann nicht

er kann tüchtig arbeiten

er kann nicht aufstehen

wer kann uns den Weg zeigen?

kannst du mir seinen Namen sagen?

das Wasser kann hier nicht eindringen

dieses Zimmer kann zwanzig Personen fassen

ich habe nicht kommen können

ich habe es gekonnt

er kann auch anders

ich kann nicht anders

ich konnte nicht anders als lachen

laufe, was [so schnell] du kannst

er schrie, was [so laut] er konnte

er kann nicht hinein

er kann nicht nach Hause

ich kann nicht mehr

uns kann keiner!

нам всё нипочём! er kann nichts dafür

was können wir dafür, daß du hingefallen bist?

2) мочь, сметь (выражает разрешение):

Sie können gehen!

er kann gehen

wie können Sie es wagen, mir unter die Augen zu treten?

Sie können mich morgen erwarten

wir können uns Glück wünschen, daß der Unfall so glimpflich abgelaufen

ist

diese Frechheit kann nicht geduldet werden

das kannst du (meinetwegen) tun

3) выражает предположение, основанное на объективной  
ВОЗМОЖНОСТИ:

ich kann mich irren

das kann wohl sein

es kann sein, daß er stirbt, er kann sterben

diese Krankheit kann einen tödlichen Ausgang haben

verurteile ihn nicht, er kann das Geld auch verloren haben  
der Brief könnte verlorengehen

4) уметь, знать (выучить, быть обученным):

er macht es so gut, wie er kann  
man kann nicht immer, wie man möchte  
er kann deutsch [Deutsch] sprechen  
er kann Deutsch  
ich kann (nicht) steuern  
kannst du Geige spielen?  
das Kind kann schon sprechen  
er kann das Gedicht auswendig  
was kannst du auswendig?  
er konnte seine Aufgaben nicht  
er hat schon wieder nichts gekonnt  
er kann viele Geschichten  
vieles [nichts, manches, etwas] können  
er kann seine Sache [sein Handwerk]  
alle Arbeiten dieses Künstlers sind gekonnt  
es will gekonnt sein.

Данный глагол соответствует значению возможности. Его первоначальное значение может выражать позитивную способность/возможность, которая зависит только от субъекта, действующего взвешенно (обдуманно), что важно для одушевленного субъекта. Также его значение может скрывать внутри себя рациональное начало, что важно и для неодушевленного субъекта. Этими признаками данный глагол отличается от **mögen**, также выражающего возможность, но лишь с другой стороны от субъекта, по причине отсутствия помех.

Как следует из значения **können**, основным его смыслом считается указание на «возможность» и «способность» с описанием интенсивности

данных состояний, а в отрицательной форме на их отсутствие. Данные смыслы носят различную экзистенциальную направленность в ментальных репрезентациях:

- способности/навыка (врождённых, приобретённых):

Vögel können fliegen. (Vögel sind von Natur her in der Lage, es zu tun)

- возможности /полномочия/случая:

Konnten Sie mit ihm sprechen? - Ja. Wir hatten Glück.

- «онтологическая» возможность:

Nächsten Monat kann es schon schneien. (= Im Oktober kommt es oft vor.)

- возможности, вытекающей из последовательных отношений (причина-следствие): Wer im Dienst des Staates reich wird, kann kein Mann von Charakter sein.

- возможности, предложения:

Zum Bahnhof können Sie mit dem Bus fahren. (Es gibt mehrere Wege zum Bahnhof.)

- разрешения:

Von mir aus können Sie ruhig rauchen. (= Ich habe nichts dagegen, dass Sie rauchen.)

- предположения (с утешением):

Das kann jedem passieren. (Ich glaube, das hätte jedem passieren können./ Es ist nicht schlimm, dass das passiert ist.)

Все вышеназванные концептуальные области и ментальные репрезентации для **können**, соответствуют в основном значении возможности, в том числе с вторичным для глагола смыслом - предположения, нуждающегося в некотором уточнении. Оно фиксирует мыслительно-гипотетическую возможность, то есть догадку либо возможность, когда коммуниканты продолжают воспринимать событие как



возможное на основе знания обстоятельств. Сравните: Unsere Gäste können jetzt schon zu Hause sein. (Sie brauchen eine halbe Stunde für ihre Heimfahrt.)

Осторожное выражение вероятности для уже знакомых коммуникантам условий локализуется посредством Konjunktiv II. Ср.: Man könnte nach der Lektüre des ersten Satzes folgern [ТК, 80].

Для глагола **können** обозначаются ещё две особые ментальные репрезентации. Глагол в конъюнктиве II имеет выражение «онтологической» возможности, отсутствующей на этот момент, однако могущей наступить в любой момент. Сравните:

Ich bin mit der Arbeit soweit, dass ich sie abschließen könnte. (Ich habe alle Voraussetzungen dafür).

**Können** фиксирует еще вероятность, никогда не наступающую по причине отсутствия нужных для этого предпосылок. В этих случаях имеется в виду выражение посредством глагола ирреального результата, а, значит, ирреальной вероятности. Сравните: Max hat Monika zu gern, als dass er sie verlassen könnte.

Значение ликвидации помехи, реализуемое **können**, обладает и другой ментальной репрезентацией. Это — благоприятная / неблагоприятная предпосылка для того или иного действия, сравните: Mit diesem dicken Pullover kannst du dich bestimmt nicht erkälten.

**Können** удостоверяет данную тенденцию выражением возбужденности, нетерпеливого ожидания. Сравните:

Der Bus könnte jetzt wirklich kommen. Der Regen könnte bald aufhören.

Значение давления располагается при функционировании **können** как носителя значения побуждения. В данном случае значение исходит от какого-либо лица в целях следующих выражений:

- распоряжение: Kannst du nicht mal ruhig sein?
- предложение: Kann man das anders tun?
- просьба: Können Sie mir sagen, wo die Aula liegt?

- осторожная просьба: Könnten Sie morgen wieder anrufen?
- особо официальная просьба: Wenn Sie das unterschreiben könnten!

Индикатор высокой корректности стиля в последнем случае - это **Konjunktiv II** и псевдопридаточное предложение с союзом **wenn**.

## 2.6. Грамматические значения немецкого модального глагола „dürfen“

Этот глагол следует трем значениям в зависимости от формы своего исполнения и обнаруживает синкретичный характер. Сферы силы, выражающиеся глаголом **dürfen**, делятся по таким принципам:

- принцип авторитета (религиозного, этического, морального, научного, правового):

In einer wissenschaftlichen Abhandlung darf man fremde Autoren zitieren.

- принцип обстоятельства, условия (Сила вещей):

Nun, da die Gefahr überstanden ist, dürfen wir aufatmen.

- принцип воли судьбы: Erst mit 70 Jahren durfte er das Glück seiner Kinder erleben.

Также как и у глагола **sollen**, основной смысл **dürfen** скрывается в посторонней воле лица либо инстанции, дающих позволение, либо как позволяющие /допускающие обстоятельства. Позволяющий субъект (сила, которая устраняет помеху) никогда не бывает в то же время грамматическим субъектом. Данное значение в высказывании или не вербализовано, или «скрывается» в контексте, вызывая, как у **sollen**, сходство с пассивом. Сравните: In einem demokratischen Staat dürfen die Bürger offen ihre Meinung sagen. Свобода действия (Meinung sagen) обеспечивается (demokratischer Staat), разрешающей инстанцией.

В стабильных, часто используемых коммуникативных формулах позволяющее лицо в принципе не называется по причине общеизвестности

семантической ситуации и разделяющихся поэтому коммуникативных ролей, как в армии, тюрьме и т. д., например:

Rührt euch! Ihr dürft euch rühren! - команда «Вольно!» в армии, значит «Позволено занять удобную позу, из высказывания Auf Autobahnen darf man nicht mit dem Fahrrad fahren несложно выделить позволяющую (в этом случае запрещающую) инстанцию (дорожная полиция).

Как следует из характеристики глагола **können**, он, как и **dürfen**, имеет значение возможности для совершения конкретного действия. Но их взаимозаменяемость не всегда осуществима, поскольку они обладают разными ведущими значениями. Для **können** - вероятности, которые иницируются внутренними ресурсами субъекта, а для **dürfen** – удаление помехи с помощью внешних ресурсов.

У давления есть выход в обозначениях нотации, назидания, вежливого предложения, просьбы, нужности. В рамках данного значения сила исходит от следующих субъектов:

- группа лиц:

Dürfen wir den Test noch einmal schreiben? (= Erlauben Sie uns bitte, den Test noch einmal zu schreiben!)

- отдельное лицо:

Darf ich Sie begleiten? (Wäre es Ihnen recht, wenn ich Sie begleite?)

- в качестве общих / частных условий и команд:

Butter darf nur im Kühlschrank gelagert werden. (Butter werde nur im Kühlschrank gelagert)

Тип силы обладает значением побуждения в различной степени твердости:

- упорное желание:

Du darfst mir nicht mehr böse sein! (Sei mir nicht mehr böse!)

- требование:

Sie dürfen nicht schweigen, sondern (müssen) laut anklagen!

- пожелание:

Du darfst mich morgen besuchen.

- наизидание, нотация, рекомендация:

Du darfst nicht alles so ernst nehmen! (= Nimm es dir doch mal nicht alles so ernst!)

- вежливая просьба:

Darf ich Sie kurz stören? (= Verzeihen Sie bitte meine Störung!) -  
необходимость:

Wir dürfen nicht vergessen, uns bei den Gastgebern zu bedanken. (Wir müssen uns bei den Gastgebern bedanken.)

Рассмотрим вышеуказанные примеры. Глагол **dürfen** сочетаясь с отрицанием, имеет выражение запрета на действие по личному убеждению и является синонимичным глаголу **müssen**. Однако отрицание может проецироваться не на значение **dürfen**, а на содержащуюся в высказывании сущность, вследствие чего значение разрешения перерождается в значение необходимости. Ср.: Ich darf keine Torte mehr essen, denn ich mache eine Diät. Ich muss keine Torte mehr essen, denn ich mache eine Diät. Сравните также: Wir dürfen keine Zeit verlieren! — Wir müssen uns beeilen!

Как стилистически маркированная грамматическая форма - маркёр толерантности - **dürfen** появляется в случаях выражения просьбы либо желания в вопросительном предложении. Сравните: Darf ich Sie bitten, das Fenster zu schließen? Dürfte ich Sie fragen? И также в виде вводной структуры высказывания: Falls ich mich äußern darf...

За формой **dürfen** в **Konjunktiv II** закрепляется объективация значения вероятности с вторичным значением возможности, например Er dürfte jetzt 16 Jahre alt sein. (= Ich schätze, dass er jetzt 16 Jahre alt ist) Маркирующие слова **kaum**, **vermutlich**, **wohl** дают отсылки к общему

смыслу предположения. Сравните: Man dürfte solche Strukturen auch kaum finden.

Не имея поддержки контекста (в виде данных модальных слов) степень предположения, которые выражается посредством **dürfen**, серьезно поднимает и начинает приближаться к значению уверенности:

Dann dürfte auch in Essen ein höherer Sinn verborgen liegen.

Однако dürfen (всегда в Konjunktiv II) имеет выражение предположения, основанное на фактитивности события), например, Das dürfte auch auf die determinantische Variante zutreffen [Deutsche Sprache. 1999. 1. S. 55].

Экспрессивное эмоциональное состояние говорящего является запирающей силой, вызывающей формирование главного значения обсуждаемого глагола в другом направлении. Таким образом, один из таких референциальных нюансов – это нетерпение:

Der Zug darf nun bald kommen. (Wann kommt endlich der Bus?)

И, кроме того, выражаемое смятение, удивление.

## 2.7. Модальные значения глагола **sich lassen** в немецком языке

Первичное значение глагола **lassen** - оставлять что-либо, кого-либо. Ср.: Ich lasse den Mantel zu Hause. Der Kaffee ist kalt, ich lasse ihn stehen. Толкование данного глагола в примерах реализуется таким образом: пальто можно было бы взять, однако оно не было взято и его оставили висеть дома; кофе можно было бы выпить, но оно не было выпито, его оставили стоять на столе. Тем самым все насильственные действия относительно данных объектов с позиции говорящего оказываются ненужными, сила отсутствует.

В этих случаях помеха удаляется не субъектом действия или в некоторых случаях наблюдателем, а какой-либо иной силой (обстоятельствами). В вышеприведённых примерах таким обстоятельством

может стать хорошая погода, отсутствие холода, что позволило не брать пальто, конкретное психическое/физическое состояние говорящего, которое заставило его отказаться от питья кофе.

Как объект силы воздействия, в этом случае равной нулю, может выступать не только материальная в философском смысле сущность, но также идеальная. Сравните: *Die Arbeit ist mir zu schwer, ich lasse das.*

Очередное значение, реализуемое **lassen**, может трактоваться как удаление силы, могущей создавать помехи, вследствие чего любое действие становится возможным (разрешено, позволено, допущено). Сравните: *Der Professor lässt den Studenten zur Prüfung noch einmal kommen. Er hat seinen Hund im Freien laufen lassen.* Предоставленный объекту действия шанс (позволение) получается одним из способов удаления наличествующих помех.

Глагол **sich lassen** реализует значение существования возможности, на данный момент являющейся виртуальной, но могущей стать реальностью. Сравните: *Das Fenster lässt sich schwer öffnen. Ein Urteil lässt sich widerlegen, aber ein Vorurteil nie.* Рассматриваемая структура **sich lassen** плюс инфинитив является грамматическим аналогом структуры **können** плюс пассивный инфинитив. Однако в лингвистике утвердилось мнение, что первому варианту отдаётся предпочтение в речи [LG, 609]. Ср. далее: *Das Moped ist völlig kaputt. Es lässt sich nicht mehr reparieren. (Es kann nicht mehr repariert werden) Dies lässt sich sehr anschaulich demonstrieren anhand des Artikels von [TK, 130]*

Глагол **sich lassen** – это ведущий логико-содержательный компонент в лексикализованной структуре **Es lässt sich** плюс инфинитив ментального глагола (речи, мысли), играющей роль вводной части высказывания, которая выполняет метакоммуникативную функцию. Сравните: *Es lässt sich schwer sagen, was der Verbrecher jetzt vorhat.* Данная структура подчеркивает позиционирование говорящего, эксплицирующего модальное содержание

главной части высказывания. Безличный характер структуры (местоимение „es“) говорит о том, что она выступает в роли модуса, чье содержание, как в некоторых случаях отрицание, распространяется на всё последующее высказывание. Аксиологический смысл потенциального действия, которое вводится модусом, усиливается в данном случае актантом **schwer / leicht**. Отталкиваясь от того, что в **sich lassen** входит содержательный элемент глагола **können** (см. выше), появляется возможность следующего прочтения обсуждаемой структуры: Es lässt sich schwer sagen, was der Verbrecher jetzt vorhat. (Man kann schwer sagen, was der Verbrecher jetzt vorhat.) (Der Verbrecher kann jetzt was vorhaben.)

В этом случае актуализируемое говорящим отношение к событию (сущности) имело возможность существования раньше, и имеет возможность существования сейчас и впредь. Тем самым смысл данной структуры является носителем панхронического характера.

Структура **Es lässt sich** + инфинитив может существовать также в границах главного предложения в ментальной репрезентации вероятности, например, Bei ihr lässt sich 's (gut) leben. (Bei ihr kann man gut leben.)

В глаголах **lassen** и **sich lassen** с отрицанием реализуются значения, когда субъект действия, имея желание мог бы санкционировать / разрешить какое-либо действие. Однако в реальности такое не происходит, так как он этого не хочет, [например, Du hast lange nichts von dir hören lassen. Ich lasse mich von dir nicht herumkommandieren!

Также есть варианты реализации значения, когда происходит прекращение действия по воле субъекта действия, например, Mensch, lass das (sein), du weißt, dass es mich ärgert! Komm, lass deine Arbeit sein - wir gehen ins Kino. Действие в этих случаях идет от частного лица:

- в случаях обращения ТЫ как резкого, категоричного требования: Lass dich (lasst euch) nicht wieder blicken!

- в случаях обращения ВЫ как вежливого, настойчивого требования:  
Lassen Sie sich doch belehren/das zur Warnung dienen/gesagt sein!

- в случаях побуждения, а именно дружеского подталкивания к общему действию, конкурирующему с конструкцией **wollen** + инфинитив.

Структура с **lassen** в последнем примере имеет выражение, скорее, вежливо- доверительной просьбы согласиться с предложением на указанное действие и отмечает социальный авторитет в качестве силы, например: Es ist schon spät — lasst uns doch nach Hause gehen! Lasst uns gehen!

В случае поддержки контекста коммуникативная формула **Lassen Sie uns / Lasst uns** + инфинитив может обладать торжественно-патетической окраской побуждения (призыв), например, в высказываниях: Lasst uns feiern! „Lasst uns anstoßen, wie wir's immer getan". Либо в тональности торжественного подтверждения (обещания): Lassen Sie uns doch mal ganz offen zueinander sein) [Erben 1966, 76]

Глагол **sich lassen** может передавать значение так называемого пассивного императива, например:

Laß dich/Lasst euch / Lassen Sie sich grüßen! (Sei / Seid/Seien Sie begrüßt!) Laß dich überzeugen! Lassen Sie sich mal was erzählen! [Там же, 77]

Побуждение может иметь характер поручения какому-либо лицу: Lassen Sie die Dame bitte in mein Büro kommen.

Поручение, которое дано субъектом действия, имеет возможность притязать в таких случаях на материальную либо моральную награду. Сравните: Ich lasse mir immer bei dem Profi die Haare schneiden. Er ließ sich von seinen Kindern den Wagen waschen.

При помощи **lassen** обнаруживает своё выражение и значение принуждения. Сравните: Er ließ seinen Hund den Stock zurückbringen.

Концептуальная синонимия модальных глаголов (**können, dürfen, müssen** и др.) и служебных глаголов с модальным значением, либо так называемых модальных полнозначных глаголов (**sich lassen, heißen,**



**verstehen** и т. п.), обуславливается для обеих групп глаголов их семантической близостью. По этой причине у глагола **lassen** развитие вторичных значений происходит также в аспекте значения поворота. Например, у **lassen** можно найти способность выражения сомнения, граничащего с иронией и даже сарказмом, например:

Herr Dühring lässt ihn sagen: Weil nach dem Hegeischen Gesetz Quantität in Qualität umschlägt, „daher“ wird „ein Vorschuß, wenn er eine bestimmte Grenze erreicht... zu Kapital.“ — Also das gerade Gegenteil. [F. Engels. Herren Eugen Dührings Umwälzung der Wissenschaft. S. 155]

Глагол **lassen** подчеркивает в данном случае не постороннюю информацию третьего лица, как это обнаруживается у **sollen**, а взгляд субъекта действия, который отрицает представленное в высказывании значение. Тем самым в прагматическом смысле формируется дуга «обманутого ожидания», и посредством этого получается высокий стилистический эффект и реализуется тактика опровержения. Данная функция глагола **lassen** является типичной для научного диспута в качестве маркера холодной вежливости. С ее помощью дискуссия начинает обостряться. Глагол **lassen** в данном смысле является близким глаголу **wollen**, также служащему в целях указания на опровержение, которое сделано говорящим в мягком тоне мнения субъекта действия. Сравните: *Mir will das nicht glaubhaft klingen.*

## 2.8. Модальные значения глагола **werden** в немецком языке

Глагол **werden** может рассматриваться в современной языковедческой литературе как модальный вместе с **müssen**, **dürfen**, **können** [Kars , Häussermann, 1992, 41; Weinrich 1993, 300] либо в числе модальных служебных глаголов, в числе которых находится и **brauchen zu** [Götze 2001, 159].

Глагол **werden** может функционировать в качестве модального только в пределах грамматической формы будущего времени **Futur I**. Как считают лингвисты [Duden 1973, 232; Erben 1966, 78; Griesbach 1995, 42], в случаях выражения модального значения данной и прочих грамматических форм, структурируемых **werden**, очень важной является роль интонации и грамматического лица: Ich lebe so glückliche Tage, wie sie Gott seinen Heiligen ausspart, und mit mir mag werden, was will; so darf ich nicht sagen, dass ich die Freuden, die reinsten Freuden des Lebens nicht genossen habe. (S.68.).

ман чунин рӯзҳои хушERO аз сар мегузаронам, ки худованд инчунин бахтро танҳо насиби пайғамбарони худ мекунад, ҳар чизERO, ки сарнавиштам пеш орад, меназирам ва аз шодиҳам поку беолоиши ҳаёт лаззат бурданамо ҳаргиз инкор намекунам. (с.31).

Глагол **werden** реализует значение давления/ принуждения. Грамматическая форма может выражать в таких случаях ультимативное побуждение (приказ, директива, жесткое требование). Главную роль в актуализации значения давления играет **Futur**, а также безличный пассив с поддержкой агрессивной интонации. Сравните: Sie werden bis morgen das Büro aufräumen! Jetzt wird geschlafen! Jetzt wird sich hingelegt! [Erben 1966, 78] Энергичное требование: Субъект действия Futur I стоит во 2 л. ед. или мн. ч.: Ihr werdet sofort zu mir kommen/ Du wirst jetzt den Brief zur Post bringen!

Энергичное требование с раздражением и возмущением реализуется посредством неопределённо-личной формы кондиционалис I (würde-Form): Man würde einmal aufhören zu sprechen!

Обещание (Верь мне!) реализовывает **Futur I** в смысле жесткого решения / твердого намерения, уверения. Субъект действия стоит в 1 л. ед. или мн. ч.: Wir werden Sie nie verlassen / Das wird mir nicht noch einmal passieren/

Sie können die Sonne untergehen sehen hinter dem Fort Saint-Nicolas. Das wird Sie sicher nicht langweilen. ( Anna Seghers „Transit“);

Шумо ґуруби офтобро ана дар он тараф, дар паси Николаи мукаддас хоҳед дид. Тамошои ин манзара, эҳтимол, ба дилатон назанад. (Анна Зегерс “Гурезагон”)

Намерение может воплощаться в идею, также объективирующую силу воли и иметь выражение не только в 1 лице. Сравните: Fritz würde gern ein Auto haben. Данная ментальная репрезентация – намеренное достижение цели, может быть реализована также Präsens Indikativ: Unser Sohn wird einmal Architekt.

Действие силы реализовывается в модальном значении совета: Ich an deiner Stelle würde mir diesen Wagen nicht kaufen.

Решение, которое вызывает подготовку адресата к действию, возможно, заключить в форму вопроса: Würdest du die Zeitung mitbringen? Сравните тоже глагол wollen в данной функции: Willst du nicht mal... ?

Вопрос имплицитно еще значения осторожной просьбы: Würden Sie bitte unterschreiben? Либо особо официальной просьбы: Wenn Sie bitte unterschreiben würden...

Ср. также глагол **können** в этой функции: Wenn Sie morgen anrufen könnten!/. Wenn er mit euch beiden geteilt hätte, Paulchen, dann hätte er sich ja kein Auto kaufen können. (Anna Seghers „Transit“); Медонї, Паулхен, агар вай пулашро бо шумохо ба хам медид, мошин харида наметавонист. (Анна Зегерс “Гурезагон”).

С помощью глагола **werden** происходит реализация мольбы как значения побуждения: Sie werden es also gefälligst nächstens so machen. [Erben 1966, S.78]

Глагол **werden** объективирует также значение возможности. Данное значение может проецироваться на ментальную репрезентацию

предположения, включающего ожидание. Предположение релевантно для трёх временных координат:

- настоящее: Sie wird kein Geld mehr haben. (= Sie hat wohl kein Geld mehr.)

- прошедшее: Du wirst zu viel getrunken haben. (= Du hast wohl zu viel getrunken.)[10]

-[будущее: Er wird wohl den ersten Preis gewinnen. (= Er gewinnt wohl den ersten Preis.)

Область ожидания означает будущее (перспектива, уверенное ожидание), делая высказывание говорящего достоверным в той или иной степени. Сравните: Sie werden doch wohl einsehen, dass das Gut nicht zwei Verwalter gehabt haben kann. [310, S.147]

В границах этого значения возможно выражение предположения события в будущем в качестве робкого ожидания, желания, надежды, веры, сигнализирующих спокойствие: Ihm wird doch nichts passieren. (= Ich hoffe, dass ihm nichts passiert.) / Du wirst mir zugeben, sagte Albert, dass gewisse Handlungen lasterhaft bleiben, sie mögen aus einem Beweggrunde geschehen, aus welchem sie wollen! (J. W. Goethe „Die Leiden des Jungen Werthers“); - Алберт гуфт: Ту акидаи ман, ки баъзе аз кирдорҳо сарфи назар аз сабабҳои сар заданашон, ҳамеша шариру паст мебошад, розӣ хоҳӣ шуд. (В. Гӯте “Нокомиҳои Вертери Ҷавон”).

При «условии», чья реализация видится возможной, то есть имеет выражение алетической модальности, позиционирует Konditionalis I (würde Form). Такое раскрытие концептуального образа проходит в основном предложении с **sollte**. Сравните: Es sollte mich freuen, wenn es mir gelungen wäre, dir Genüge zu tun. Что касается **werden**, данная ментальная репрезентация в качестве «онтологической» возможности находит собственное выражение в фиксированных лексикализованных структурах

(jemand würde sich freuen, wenn...; jemand würde es gerne/lieber sehen, wenn...), объективирующих психическую силу. Сравните:

Meine Frau würde es bedauern, wenn du nicht kommen könntest. Ich würde es vorziehen, wenn du zu Hause bleibst.

Вопрос говорящего обычно дает возможность ожидать ответ на него либо определенное действие. Ментальные репрезентации, демонстрирующие следующие примеры, имплицитно, что возможны все варианты действия, в том числе и его пессимистическое развитие. Данный момент вводит говорящего в состояние неизвестности, сопровождающуюся вопросительной интонацией. Сравните: Ob unsere Partei die Wahl gewinnen wird?

Либо неизвестность с обеспокоенностью: Wo werden wir wohl im nächsten Jahr sein?

Значение блокады в ментальной репрезентации возражения объективируется посредством устойчивой структуры Ich würde sagen, ... Сравните: Ich würde sagen, nicht eigentlich hierher gehört ein Fall wie.

## 2.9. Модальные значения глагола heißen в немецком языке

Вспомогательный глагол **heißen** с модальным значением задействован в экспликации нескольких значений. Значения давления актуализируется через **heißen** в момент передачи силы какого-либо лица либо группы лиц с единовременной индикацией социального авторитета. Давление исходит от субъекта действия как жесткое побуждение, приказ. Тем не менее, данный вариант считается лингвистами устаревшим. Сравните: Der Lehrer hieß die Schüler, nach Hause zu gehen. Er hieß sie, Platz zu nehmen. [LG, 461].

Значение давления существует также в случаях осуществления делового пассивного императива без указания агенса в структуре **heißt es**. Такую же функцию может выполнять изученный выше глагол **lassen**. При

этом в противоположность *lassen* глагол **heißen** имеет выражение необходимости общих условий: *Hier heißt es, sich schnell zu entscheiden. (Hier muss schnell entschieden werden.) Die Arbeit heißt es, zu tun. (Die Arbeit muss getan werden.)*

Второе значение, которое приложимо к **heißen** – возможность. Оно может передаваться вводной структурой **Es heißt, dass...**, выражающейся предположением, утверждением со ссылкой на третье лицо, которое равнозначно грамматическому содержанию структуры *Man sagt, dass...; Es wird behauptet, dass.* В этом случае структура **es heißt** выступает функциональным синонимом глаголу **sollen**:

*Es heißt, er habe geheiratet. (Er soll geheiratet haben.) Es heißt, dass das Erdöl einst aus Resten von Kleintieren entstanden ist. [Stalb 1997, 106].*

Еще одна лексикализованная структура **das heisst** с определенными лексическими вариациями (**also, soviel**) позиционируется в качестве метакоммуникативного коннектора (союзного слова) с реформулирующей функцией. Она может, вводить предложение, в рамках которого реферируется смысл, значение либо выводы сказанного/мыслимого наблюдателем. В данном случае, как и с глаголом **sich lassen**, подчеркивает позиционирование говорящего. Оно синонимично структуре **anders gesagt**, в рамках которой реализуется эпистемическая модальность: *Argumentation heisst also: Von etwas faktisch Gegebenem oder thetisch Gesetztem auf etwas anderes zumindest mit „Plausibilität“ folgern. [Brücken, 318] dass beide Einheiten nicht umkehrbar sind, was soviel heißt, dass sie zwar syntaktisch gleichrangig sind [...] [TK, 28]*

Грамматикализованная структура **das heißt (d.h.)** имеет возможность выполнения специфицирующей, ограничительной либо уточняющей функции, что достаточно чётко показывает один из нижеприведённых примеров: *Das heisst auf das Beispiel bezogen, dass Peter nicht wieder aufgestanden sein darf. [Brücken, 173]*

Auf der Seite 80 werden an vier Beispielen die vier verschiedenen Mittel veranschaulicht, durch die, wie es heißt, „ein Textkontext [werden kann]" [TK, 20].

**Das heisst (d. h.)** в функции коннектора может выражать отношение причина-следствие. Сравните:

Das Volk ist unzufrieden, d. h. / es demonstriert. [Brücken, 418]

При этом лингвисты считают, что изначальная функция **das heißt /d.h.** является метакоммуникативной. Толкование результата является вторичной функцией данной структуры [Pasch 2004; Waßner 2004].

## 2.10. Модальные значения глагола **wissen** в немецком языке

**Wissen** в качестве полнозначного глагола с модальным значением **wissen** следует значению вероятности. Разделение силы для данного глагола проводится так же, как с глаголом **können** в области способности. Субъект действия обладает способностью сделать обозначенное действие, например: Er weiß sich zu benehmen. (Er kann sich gut benehmen.) Als Arzt muss man mit Menschen umzugehen wissen. [LG, 1141].

Помимо этого, глагол **wissen** имеет возможность репрезентации значения давления. Данное значение реализуется посредством лексикализованных структуры выражающих побуждение к ответу: Wissen Sie zufällig, ...? Sie wissen doch sicherlich, ...? Ср.: Wissen Sie zufällig, wo die Messestraße liegt? Sie wissen doch sicherlich, wie man zum Hauptbahnhof kommt?

**Wissen** имеет также выражение предложения, совета в границах «дипломатического» конъюнктива. Сравните: Ich wüßte was Besseres. [Griesbach 1995, 44]

В пределах данного значения могут функционировать также лексикализованные структуры **Wissen Sie ...**, **Weißt du ...**, используемые в речи, при всей их структурно-семантической аналогии с прошлыми

структурами , в другой функции, а точнее, в целях приспособления новой мысли, для притягивания внимания говорящего, организации адресной информации. Одновременно с этим, тут, аналогично предыдущему случаю, разговор ведется об актуализации психологической силы. Сравните: *Weißt du, im Grunde hat unser Chef Recht. Berlin, das wissen Sie ja, ist die Bundeshauptstadt.* [Kars, Häussermann, 44].

Раскрывается роль **wissen** в качестве маркёра значения поворота с осуществлением в области экспрессивного синтаксиса. Данное явление наглядно представляется лексикализованной структурой побудительного предложения **Was weiß ich!** Эта формулировка имплицитно опровергает (отрицание) суждения о знании, которым предположительно обладает говорящий о каком-либо факте / сущности. Также посредством данной формулировки можно выразить абсолютное отсутствие интереса говорящего к объекту речи, причем говорящий об этом не жалеет.

Как и глагол **sollen** (сравните: *Woher soll[te] sie das wissen?*), предложение **Was weiß ich!** Имеет выражение незнания без сожаления.

Выражение опасливого возражения посредством **wissen** можно отнести к варианту этого же значения. Структуры с данным глаголом могут выполнять комментирующую функцию, выражая в этих случаях модальность достоверности и правильно реализовывают в прагматическом аспекте так называемую стратегию опровержения. К подобным комментивам можно отнести неподвижные структуры *wie man weiß, ich weiß nur, soviel ich weiß*, а тоже субстантивированную форму *meines Wissens*. Ср.: *Wie man weiß, gibt es hierfür [...]* [ZS. 1998. 17 (2): 241] *Soviel ich weiß, kommt er morgen.* [Agricola, 747]

Вариант значения поворота можно реализовать, как уже говорилось ранее, посредством риторического вопроса (см. **sollen**). В таком случае он может проецироваться на гипостазированную структуру с **wissen**: **Wer weiß?**



## 2.11. Модальные значения глагола **gelten** в немецком языке

**Gelten**, в качестве полнозначного глагола с модальным значением, считается, как и с **wissen** и **heißen** модальным оператором, комментивом. Также он может вводить предложение, в составе которого воссоздается смысл, который обобщает либо уточняет значение и выводы, ранее высказывавшиеся говорящим. Посредством этого отражается присутствие говорящего, реализуется модальность достоверности и значение возможности, например, wo Konzepte auf syntaktische Muster (Schemata) projiziert werden; hier gilt, Deane (1992:140) zufolge, dass [...] [Hüber, 273]

**Gelten** может быть прогностом алетической модальности высказывания, заключающейся в допущениях, которые вводятся союзом **wenn** (если). [10] Сравните: Vor allem aber treten Präteritalformen in Funktion, wenn es gilt, eine offensichtlich unzutreffende (irreale) Meinung, Vorstellung oder Aussage deutlich als solche abzuheben [...] [Erben 1966, 64].

Одновременно с этим, сочетаясь с **umgekehrt** глагол **gelten** имеет возможность реализации тактики опровержения с переключением вышепредставленного смысла на обратное утверждение, и этим он реализовывает значение поворота: [...] Umgekehrt gilt: Auch wenn z. B. „folglich“ genau in konklusiv ist, muss nicht jede seiner Verwendungen konklusiv sein. [Brücken, 393]

Помимо этого, **gelten** может реализовать значение давления. В таком случае он означает твердость, открытую необходимость именно в этот момент выполнить действие, например,

Die Arbeit gilt es, zu tun. (Die Arbeit muss getan werden) Es gilt, keine Zeit zu verlieren. [LG, 392]

В процессе анализа, возможно, отметить, что строгий приказ нередко может сопровождаться редукцией служебных глаголов, по причине чего может достигаться безличный характер приказа. С поддержкой соответствующей интонации вербальная форма достигает императивного

значения: **Griff ziehen! Wegtreten!** Для всех таких элиминированных побудительных форм можно найти способ приложить формы **muss man** или **heißt es**, в этом случае функционально синонимичные форме **es gilt** [Erben 1966, 79]. Сравните: Fenster nicht öffnen! (Man muss Fenster nicht öffnen!) (Es gilt, Fenster nicht zu öffnen!)

Willst du nun endlich aufhören! Модальное прочтение: говорящий с раздражением начинает побуждать X к действию. Meine Freundin will zwei Jahre in Deutschland studiert haben. Модальное прочтение: говорящий озвучивает сомнения по отношению к действию X. (совмещение первого и второго модальных планов).

## 2.12. Модальные значения глагола **brauchen** в немецком языке

Рассмотрим значения глагола **brauchen**.

1) употреблять, пользоваться:

eine Arznei brauchen;

eine Brille brauchen;

Gewalt brauchen;

eine Kur brauchen;

den Stock brauchen;

Vorsicht brauchen;

als ein gefügiges Werkzeug brauchen;

das ist nicht zu brauchen;

der Mann ist zu allem zu brauchen;

er weiß seine Feder zu brauchen;

sie weiß ihre Zunge wohl zu brauchen;

er kann den Arm nicht brauchen;

er brauchte seine Beine;

das kann ich zu gar nichts brauchen;

sich zu allem brauchen lassen;

ich brauche seine Hilfe;  
das braucht seine Zeit;  
was man zum Leben braucht;  
es braucht keines Beweises:  
wie lange braucht man bis Leipzig?;  
diese Jacke könnte er brauchen;  
das könnt' ich so brauchen;  
dich brauchen wir gerade;

2) использовать, расходовать:  
er braucht viel Geld;  
seine Zeit wohl brauchen;

Также в модальном значении (с отрицанием + zu +; без zu) не нужно, не стоит, не следует (делать):

er braucht nicht zu kommen;  
man braucht nicht mehr heizen;  
darüber braucht man sich nicht zu wundern;  
es braucht nicht gleich zu sein;  
das hättest du ihm nicht (zu) sagen brauchen;

es braucht nicht ausdrücklich hervorgehoben zu werden, daß... —  
niemand braucht es zu wissen;  
nicht zu danken!

Концептуальное содержание глагола **brauchen** транслируется концептуальным содержанием глагола **müssen**, сравните: brauchen = / eine bestimmte Menge von Zeit/Material zur Verfügung haben müssen [LG, 683], как раскрывается их концептуальная синонимия. Данное явление означало, что **brauchen**, как и **müssen**, выражает нужность: Er braucht noch ein paar Tage, bis er den Auftrag erledigt hat.

Языковеды сходятся во мнении, что глагол **müssen** с отрицанием (**nicht tun müssen**) может быть заменен во многих случаях глаголом brauchen

**nicht**, например: Mit dieser Frage, die längst geklärt ist, müssen wir uns nicht noch einmal beschäftigen / brauchen wir uns nicht noch einmal zu beschäftigen. Wundern braucht man sich nicht!

Примеры показывают на объективацию смысла глагола **brauchen** значение «отклонение, нецелесообразность действия»: Сравните: Deine Ratschläge brauche ich jetzt auch nicht mehr [LG, 184]

Глагол **brauchen** индицирует ход грамматикализации, точнее процесса перехода в разряд модальных глаголов. Данный процесс характерен утратой семы «цель», которая передается частицей **zu**, свойственной для устной речи: Du brauchst es mir bloß sagen.

Еще в целях благозвучия (zu tun brauchen) либо в состоянии эмпазы (Wundern braucht man sich nicht).

В общем же использование **brauchen** с частицей **zu**, по словам ученых, имеет более благозвучное восприятие [Kars J., Häussermann 1991, 40]. Сравните еще вариант с компромиссами: Sie braucht das nicht anzunehmen. [Duden 1984, 568]

### **Выводы по второй главе:**

Подведем итоги второй главы нашего исследования

1. По результатам анализа грамматических особенностей модального глагола шояд можно утверждать следующее:

1) по своим функциям модальный глагол шояд является служебным и никогда не используется в качестве самостоятельного члена предложения;

2) сочетаясь с глаголами, он образует сложное модальное сказуемое, в котором каждый из компонентов обладает своим грамматическим значением;

3) он не имеет спряжения по лицу и числу, в рамках конструкции с модальным глаголом шояд;

4) он употребляется в препозиции к главному глаголу, при этом модальный глагол шояд находится в отдалении от главного глагола;

5) он не имеет неличных глагольных форм.

2. По результатам анализа грамматических особенностей модального глагола боистан глагольные конструкции с данным модальным глаголом синтаксически выступают как сложные модальные сказуемые, морфологически - дефектные, функционально – служебные. Сочетаясь с глаголами они не имеют спряжения по лицам и числам и используются в препозиции к главному глаголу, при этом модальный глагол боистан может находиться в отдалении от главного глагола.

3. Рассмотренные нами немецкие глаголы могут объективировать различные признаки, которые выражают действие значения силы относительно к субъекта действия, содержания пропозиции и говорящего.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подведем итоговые выводы по результатам обеих глав данного диссертационного исследования.

Данная работа затронула ряд общелингвистических и частных проблем. Поднятые проблемы имеют возможность стать объектом более глубокого научного интереса. В результате исследования созданы предпосылки в целях систематизации процессов и выводов грамматикализации пока не изученных разрядов языковых единиц, исследования уровня их грамматикализации на базе других языков.

Итак, выводы диссертационной работы приводят к пониманию того, что категория модальности, которая выражается модальными глаголами, может быть объективно-субъективной и охватывать широкий диапазон разнообразных значений между субъектом действия и действием.

По итогам исследования были сделаны следующие выводы:

Отличительные грамматические особенности модального глагола **тавонистан** заключаются в следующем:

1. модальный глагол **тавонистан** может использоваться в препозиции и в постпозиции к основному глаголу;
2. модальный глагол **тавонистан** обладает глагольными конструкциями с неличными формами;
3. модальный глагол **тавонистан** обладает также безличной глагольной конструкцией;
4. глагольные конструкции с модальным глаголом **тавонистан** представлены 21-й конструкцией в системе таджикского глагола.

Основные грамматические отличия модального глагола **хостан** состоят в следующих пунктах:

1. модальный глагол **хостан** имеет спряжение по лицам и числам;
2. модальный глагол **хостан** может использоваться в препозиции и в постпозиции к основному глаголу;

3. модальный глагол **хостан** обладает глагольными конструкциями с неличными формами;

4. модальный глагол **хостан** также обладает конструкцией двойного согласования.

По результатам анализа грамматических особенностей модального глагола **шояд** можно утверждать следующее:

1. по своим функциям модальный глагол **шояд** является служебными и никогда не используется в качестве самостоятельного члена предложения;

2. сочетаясь с глаголами, он образует сложное модальное сказуемое, в котором каждый из компонентов обладает своим грамматическим значением;

По результатам анализа грамматических особенностей модального глагола **шояд** можно утверждать следующее:

1. по своим функциям модальный глагол **шояд** является служебным и никогда не используется в качестве самостоятельного члена предложения;

2. сочетаясь с глаголами, он образует сложное модальное сказуемое, в котором каждый из компонентов обладает своим грамматическим значением;

3. он не имеет спряжения по лицу и числу, в рамках конструкции с модальным глаголом **шояд**;

4. он употребляется в препозиции к главному глаголу, при этом модальный глагол **шояд** находится в отдалении от главного глагола;

5. он не имеет неличных глагольных форм.

По результатам анализа грамматических особенностей модального глагола **боистан** глагольные конструкции с данным модальным глаголом синтаксически выступают как сложные модальные сказуемые, морфологически - дефектные, функционально – служебные. Сочетаясь с

глаголами они не имеют спряжения по лицам и числам и используются в препозиции к главному глаголу, при этом модальный глагол **боистан** может находиться в отдалении от главного глагола.

Рассмотренные нами немецкие глаголы могут объективировать различные признаки, которые выражают действие значения силы относительно к субъекту действия, содержания пропозиции и говорящего.



## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абрамов, Б. А. Немецкий глагол (время, наклонение, валентность): учебное пособие / Б. А. Абрамова, Г. К. Вернера, А. А. Гердта и др. - Ростов н/Д: РГПИ, 1986. – 87 с.
2. Абдусаламова, М. М. Модальность предположения в аварском языке в сопоставлении с германскими языками: дис... канд. филол. наук: / М. М. Абдусаламова. – Махачкала, 2006. - 158 с.
1. Адмони, В. Г. Теоретическая грамматика немецкого языка: Строй современного немецкого языка / В. Г. Адмони. - М.: Просвещение, 1986. - 333с.
2. Александрова, Т. Н. Валентность предельных и неопредельных глаголов (на материале глаголов движения): Валентность и семантика немецких глаголов / Т. Н. Александрова. - Вологда, 1983. – С. 23-29.
3. Али-заде, З. Об исследовании модальных слов / З. Али-заде // Учен. зап. Азербайджанского госуниверситета. Серия литературы и языка. - № 4. - Баку, 1961. – С. 55-69.
4. Акинина, Н. М. Социальный аспект семантики немецких глаголов: дис...канд. фил. наук: / Н. М. Акинина. - Пятигорск, 2009. - 256 с.
5. Апресян, Ю. Д. Современные методы изучения значений и некоторые проблемы структурной лингвистики / Ю. Д. Апресян. - М., Изд-во: АН СССР. - 1963. – С. 102-149.
6. Апресян, Ю. Д. Интерпретационные глаголы: Семантическая структура и свойства. Русский язык в научном освещении / Ю. Д. Апресян. 2004.- С. 5-22.
7. Арама, Б.Е. Психолингвистический аспект категории модальности: автореферат дис. ... канд. филол. наук / Б. Е. Арама. - М., 1995. - 23 с.

8. Арзуманов, С. Д., Ахрори, Х. А., Бегбуди, М., Халилов, А. Х. Русско- таджикский словарь / С. Д. Арзуманов, Х. А. Ахрори, М. Бегбуди, А. Х. Халилов. - М.: Русский язык, 1985. - 1280 с.
9. Арзуманов, С. Д. Забони то ҶикиД. /Арзуманов. – Сталинабад, 1951. - 189 с.
10. Астанкова, В. П. Ситуации, именуемые предложениями немецкого языка с глаголами движения gehen, laufen, fliegen, schwimmen в ядерной позиции: дис. ... кан. филол. наук / В. П. Астанкова. - Саратов, 2004. - 147 с.
11. Астремецкая, Т. П. Особенности семантики немецких глаголов в научно-технической литературе подязыка радиоэлектроники: дис. ... кан. филол. наук: / Т. П. Астремецкая. – Минск, 1984. - 160 с.
12. Барабаш, Т. А. Грамматика английского языка / Т. А. Барабаш. - М.: Высшая школа 1983. - 240 с.
13. Бабакина, Т.Н. Становление модальных глаголов как выразителей внутренней модальности в немецком языке: сопоставительный анализ готского, древне-, средне- и ранненововерхненемецкого языков: дис. ... кан. филол. наук / Т. Н. Бабакина. – Томск, 2006. - 188 с.
14. Бабакина, Т.Н. Развитие модального глагола mögen в немецком языке / Т. Н. Бабакина // Вестник Томского государственного педагогического университета. – № 3 (131). 2013. – С. 145-152.
15. Балакина, А. А. Формирование предмодального значения необходимости в немецком и английском языках: Личность в контексте межкультурного взаимодействия / А. А. Балакина // Материалы I Всерос. молодеж. науч. конф., – Томск, 2011. – С. 96–100.
16. Балакина, А. А. Модальные глаголы и грамматикализация: Теоретические и прикладные проблемы науки и образования в 21 веке / А. А. Балакина // Материалы Междунар. заоч. науч.- практ. конф. 31 января

2012 г.: В 10 частях. Часть 9. – Тамбов: Изд-во ТРОО «Бизнес-Наука-Общество», 2012. – С. 19–21.

17. Балакина, А. А. Роль этнокультурных контактов в семантическом «дрейфе» лексических единиц: Наука и образование в XXI веке / А. А. Балакина // Материалы Междунар. науч.- практ. конф., 31 мая 2012. – Тамбов, 2012. – С. 16-17.

18. Балакина, А. А. Влияние этнокультурных факторов на развитие семантики лексических единиц поля модальности. / А. А. Балакина // Материалы 23 Междунар. науч. конф. 21 – 24 октября 2012 г. – Томск, 2012.

19. Бархударов, Л. С. Штейлинг Д. А. Грамматика английского языка / Л. С. Бархударов, Д. А. Штейлинг. - М.: Высшая школа, 1973. - 428 с.

20. Беляева, Е.И. Модальность в различных типах речевых актов / Е.И. Беляева. - ФН. - № 3. 1985. - С. 64 - 69.

21. Беляева, Е. И. Прагматика модальности Функциональные, типологические и лингводидактические аспекты исследования модальности / Е.И. Беляева // Тез. докл. конф., - Иркутск , 1990. - С. 10 -11.

22. Бондарко, А. В. Модальность. Вступительные замечания. Теория функциональной грамматики: Темпоральность. Модальность / А. В. Бондарко. – Л.: Наука. 1990. - С. 59-71

23. Бондаренко, В.Н. Виды модальных значений и их выражение в языке / В. Н. Бондаренко // Науч. докл. высш. школы. Филол. науки. 1979. - № 2.

24. Бондаренко, Н.А. Глаголы с атрибутивной валентностью как средство выражения оценки (на материале немецкого языка): автореферат дис. ... канд. филол. наук: / Н. А. Бондаренко. - Нижний Новгород, 2011. - 24 с. 54-61.

25. Большой немецко-русский словарь / Под ред. О. И. Москальской. - М.: Русский язык, 1997.

26. Борисовская, Т. В. Способы лексического выражения модальности в современном немецком языке: дисс. ... канд. филол. наук: / Т. В. Борисовская. - М., 1951.

27. Будагов, Р. А. Введения в науку о языке / Р. А. Будагов. – М.: Учпедгиз, 1958. - 436 с.

28. Вереютин, В.Ю. Формирование переносных значений в смысловой структуре немецких глаголов движения как результат модуляционно-деривационных процессов: дисс. ... канд. филол. наук: / В. Ю. Вереютин. - Волгоград, 2003. - 212 с.

29. Виноградов, В. В. О категории модальности и модальных словах в русском языке. Избранные труды. Исследования по русской грамматике / В. В. Виноградов. - М.: Наука, 1975. - 975 с.

30. Герпл, М. О. сущности модальности. Языкознание в Чехословакии[2] [3] / М. О. Герпл. - М., 1955. -С. 277-301.

31. Голубева, Н. А. Вторично-номинативная функция причастий в современном немецком языке: дис. ... канд. филол. наук / Н. А. Голубева. - Нижний Новгород, 1991. - 194с.

32. Голубева, Н. А. Грамматические прецедентные единицы в современном немецком языке / дис. ... филол. наук: / Н. А. Голубева. - Нижний Новгород, 2010. - 397 с.

33. Гулыга, Е. В., Шендельс Е. И. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке / Е. В. Гулыга, Е. И. Шендельс. - М.: Просвещение , 1969. - 182с.

34. Грамматикаи забони ҳодираи тоҷик. Қисми 1.  
Маориф, 1973. - 450 с.

35. Грамматикам забони ҳозираи тоҷик. Қисми 1. - Душанбе: Дониш, 1986. -373 с.

36. Грамматикаи забони ҳодираи тоҷик. Қисми 1.  
Дониш, 1985. - 385 с.

37. Дадашова, О. В. Семантико-синтаксические характеристики конструкций с бипредикатными глаголами: На материале немецких глаголов с отделяемыми первыми компонентами: дис. ... канд. филол. наук: / О. В. Дадашова. - Кемерово, 2002. -175 с.
38. Ермолаева, Л. С. Система средств выражения модальности в современных германских языках: автореферат канд. филол. наук: / Л. С. Ермолаева. - М., 1964. -16 с.
39. Егорченкова, Н. Б. Коммуникативно-прагматический потенциал немецких глаголов вопросительной семантики: дисс. ... канд. филол. наук: / Н. Б. Егорченкова. - Волгоград, 2004. -198 с.
40. Зверева, Е. А. Об объективном и субъективном употреблении модальных глаголов / Е. А. Зверева. - М., 1979. - С. 77-97.
41. Зверева, Е. А., Труевцева О. Н., Щукарева Н. С. Модальные глаголы в английском языке / Е. А. Зверева, О. Н. Труевцева, Н. С. Щукарева. - Л.: Наука, 1967. - 240 с.
42. Ибрагимов, К. Модальные слова в таджикском и арабском языках: дис. ... канд. филол. наук: / К. Ибрагимов. - Душанбе, 1999. - 20 с.
43. Исматуллоева, К. Оид ба масъалаи сифати феълий дар забони адабии ҳозираи тоҷик / К. Исматуллоева // Ученые записки. Сталинабадского педагогического институтата. 1954. Т. 4, Выпуск - С. 111-116
44. Иорданская, Л. Н. Перформативные глаголы и риторические союзы / Л. Н. Иорданская // Festschrift für Viktor Jul'jevitsch Rosenzweig zum 80. Geburtstag. Wiener Slavistischer Almanach. Sonderband 33. Wien, 1992. S. 63-78.
45. Исмоилзода, Эраджи Содик. Грамматические особенности конструкций с модальными глаголами в таджикском и английском языках / Эраджи Содик Исмоилзода. - Душанбе, 2011. - 171 с.

46. Касимова, М. Н. Очеркҳо оид ба синтаксиси ҷумлаҳои соддаи насли асли XI / М. Н. Касимова. - Душанбе: Ирфон, 1976. - 215 с.
47. Косилкина, Н. В. Внутренняя модальность в английском и немецком языках в историческом освещении: дис. ... канд. филол. наук: / Н. В. Косилкина. - Москва, 2005. - 256 с.
48. Красильникова, Е. А. Глаголы власти в современном немецком языке: семантика и валентностные свойства: дис. ... канд. филол. наук: / Е. А. Красильникова. - Вологда, 2007. - 238 с.
49. Крушельницкая, К. Г. Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков / К. Г. Крушельницкая. - М.: Изд. лит. на иностр. яз., 1961. - 264с.
50. Леонтьев, А. В. Структурно-семантические модели конвергенции в глагольной номинации немецкого языка: дис. ... канд. филол. наук: / А. В. Леонтьев, Волгоград, 2002. 166 с.
51. Мерзлякова, Н. П. Система непрототипических средств выражения субъектных модальных значений: дис. ... канд. филол. наук: / Н. П. Мерзлякова. - Ижевск, 2010. - 174 с.
52. Минина, Н. М. Лексико-семантическая глагольная система современного немецкого языка: дис. ... докт. филол. наук: / Н. М. Минина. - М., 1975. - 426 с.
53. Миронова, Н. Н. Средства выражения субъективной модальности в научном тексте (на материале немецких лингвистических текстов) / Н. Н. Миронова. - М., 1991. - 25 с.
54. Москальская, О. И. Устойчивые словосочетания с грамматической направленностью / О. И. Москальская // Вопросы[1] языкознания. - 1961. - № 5. - С. 87-93.
55. Неменова, Р. Л. Краткий очерк грамматики таджикского языка. Краткий таджикско-русский словарь / Р. Л. Неменова. - Душанбе: Ирфон, 1988. - С. 429- 488.

56. Ниёзмухаммадов, Б., Ниёзӣ, Ш., Бузургзода, Л. Грамматикаи забони тоҷикӣ. Кисми 1: Фонетика ва морфология / Б. Ниёзмухаммадов, Ш. Ниёзӣ, Л. Бузургзода. - Сталинобод: Нашр. дав. тоҷик, 1951. - 128 с.

57. Носирова, Ф. Х. Компоненты функционально-семантического поля модальности в таджикском и английском языках: автореферат, дис. ... канд. филол. наук: / Ф. Х. Носирова. - Душанбе, 2002. - 25 с.

58. Нуруллаев, Х. Система значений и функций глагола *machen* в современном немецком языке: автореферат. дис. ... канд. филол. наук: / Х. Нуруллаев. - Санкт-Петербург, 1991. - 15с.

59. Петрянина, О. В. Локативность как периферийное средство выражения темпоральных отношений в современном немецком языке: дис. ... канд. филол. наук: / О. В. Петрянина. - Самара, 2007. - 204 с.

60. Пиперски, А. Ч. Динамика системы сильных глаголов в истории немецкого языка Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / А. Ч. Пиперски. - Москва: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2014. - 175 с.

61. Разова, Е. В. Семантика и валентность глаголов разрушения в современном немецком языке: дис. ... канд. филол. наук: / Е. В. Разова. - Волгоград, 2003. - 178 с.

62. Расторгуева, В. С. К вопросу о неочевидных или повествовательных формах таджикского глагола / В. С. Расторгуева. - Сталинабад: Изд-во АН Тадж. ССР, 1953. -28 с.

63. Расторгуева, В. С. О формах конъюнктива (сослагательного наклонения) в современном таджикском литературном языке / В. С. Расторгуева. - Сталинабад: Изд-во АН Тадж. ССР, 1953. - 42 с.

64. Расторгуева, В. С., Керимова А. А. Система таджикского глагола / В. С. Расторгуева, А. А. Керимова. - М.: Наука, 1964. - С. 152-159.

65. Расторгуева, В.С., Молчанова Е.К. Среднеперсидский язык. Основы иранского языкознания. Среднеперсидские языки / В. С. Расторгуева, Е. К. Молчанова. - М., 1981. - С. 6-146
66. Рогожникова, И. Н. Семантическая структура немецких модальных глаголов в составе директивных речевых актов: дис. ... канд. филол. наук: / И. Н. Рогожникова. - Волгоград, 2006. - 171 с.
67. Рогожникова, И. Н. Коммуникативно-прагматическое пространство директивных речевых актов с модальными глаголами (на материале немецкого языка) / И. Н. Рогожникова. - Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкозн, - 2012. № 2 (16) не кто не забыть
68. Розенфельд, А. З. Материалы к исследованию сложносоставных глаголов в современном таджикском литературном языке. Очерки по грамматике современного таджикского языка / А. З. Розенфельд. - Сталинабад: Изд-во АН Тадж. ССР, 1953. - Вып. 1. 47 с.
69. Розенфельд, А. З. Глагол. Очерки по грамматике современного таджикского языка / А. З. Розенфельд. - Сталинабад: Изд-во АН Тадж. ССР, 1954. - Вып. 3. 65 с.
70. Русско-персидский словарь. М.: Советская энциклопедия, 1965. - 1091 с.
71. Рустамов, Ш. Таснифоти хиссаҳои нутқ ва мавҳеи исм / Рустамов, Ш. - Душанбе: Ирфон, 1972. - 92 с.
72. Садовникова, И. А. Композициональность немецких партиклированных глаголов с локально-дирекциональной семантикой: дис. ... канд. филол. наук / И. А. Садовникова. - Волгоград, 2007. - 192 с.
73. Саймиддинов, Д. Лексикаи забони форсии миёна: дисс. ... докт. филол. наук: (рукопись) / Д. Саймиддинов. - Душанбе, 1998. - 401 с.
74. Сиёев, Б. Очерк дойр ба таърихи феъли забони адабии тоҷик / Б. Сиёев. - Душанбе: Дониш, 1969. - 126 с.



75. Смола, В. С. Способы и средства передачи конструкций с инфинитивом русского языка на таджикский язык: автореферат, дис. ... канд. филол. наук: / В. С. Смола. - Душанбе, 1972. - 27 с.

76. Семенов, А. А. Краткий грамматический очерк таджикского языка с хрестоматией и словарем / А. А. Семенов. - Ташкент, 1927. - 10 с.

77. Сиёев, Б. С. Очеркхо дойр ба таърихи феъли забони адабии тоҷик / Б. С. Сиёев. - Душанбе: Дониш, 1968. - 167 с.

78. Собир, А. М. Сравнительно-сопоставительная типология синтаксиса и структуры простого предложения в разносистемных языках (на материале таджикского и английского языков) / А. М. Собир. - Душанбе, 2000. - 252 с.

79. Стасюк, А. В. Модализированные перформативные конструкции в немецком языке: дис. ... канд. филол. наук: / А. В. Стасюк. - Тверь, 2005. - 176 с.

80. Строева, Т. В. Модальность косвенной речи в немецком языке: автореферат, дис. ... док. Филол. наук: / Т. В. Строева. - Д., 1950. - 52с.

81. Таджиев, Д. Т. Причастия в современном таджикском литературном языке / Д. Т. Таджиев. - Сталинабад, 1954. - 55 с.

82. Тарасова, М. В. Абсолютное употребление немецких глаголов: дис. ... канд. филол. наук: / М. В. Тарасова. - Барнаул, 2002. - 139 с.

83. Уфимцева, А. А. Типы словесных знаков / А. А. Уфимцева. – М.: Наука, 1974. – 206 с.

84. Ушакова, Г. Ф. Типы словообразовательных значений приставочных глаголов современного немецкого языка (на материале производных с приставками durch-, um-): дис. ... канд. филол. наук: / Г. Ф. Ушакова. - Москва, 1984. - 241 с.

85. Фарҳанги забони тоҷикӣ Советская энциклопедия, 1969. - 951 с.

86. Фарҳанги забони тоҷикӣ. Советская энциклопедия, 1969. - 947 с.
87. Фарҳанги тоҷикӣ ва русӣ. Таҷрибаи таҳқиқи русӣ ва тоҷикӣ. Душанбе: Дониш, 2006. - 784 с.
88. Фефилов, А. И. Конфронтативный анализ модальных и акциональ-ных отношений немецких и русских глаголов передвижения в речевом контексте текст: дис. канд. филол. наук: / А. И. Фефилов. -Калинин, 1978. - 218 с.
89. Филичева, Н. И. История немецкого языка / Н. И. Филичева. - М.: Академия, 2003. - 304 с.
90. Хамроалиев, Н. Глагольный вид в современном английском и таджикском языках / Н. Хамроалиев. - Душанбе: Дониш, 1979. - 182 с.
91. Хоҷаева, С. Ибораҳои феълӣ бо муносибати объекти дар забони тоҷикӣ ва англисӣ / Сураё, Хоҷаева. - Душанбе, 2002. - 130 с.
92. Шахобова, М. Б. Опыт сопоставительного исследования строя таджикского и английского языков / М. Б. Шахобова. - Душанбе: Дониш, 1985. - 252 с.
93. Шахова, Н. И., Ренгольд В. Г. Еще один подход к модальным глаголам / Н. И. Шахова, В. Г. Ренгольд. - Л., 1977. - С. 35-78.
94. Шеина, М. К. Добавки, компенсирующие аспектуальную недостаточность немецкого глагола в переводах с русского языка на немецкий / М. К. Шеина. - Калинин, 1984. - 186 с.
95. Шакирова, Р. Д. Эпистемический статус высказывания: на материале современного немецкого языка: дис. ... док. филол. наук: / Р. Д. Шакирова. - Набережные Челны, 2006. - 404 с.
96. Шарандин, А. В. Немецкие модальные глаголы в функции выражения эпистемической модальности / А. В. Шарандин // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 1998. № 4.

97. Юнг, В. Грамматика немецкого языка / В. Юнг. - С-Петербург. Лань, 1996. - 517 с.
98. Яковлева, Е. С. Значение и употребление модальных слов, относимых к разряду показателей достоверности недостоверности: дис. канд. филол. наук: / Е. С. Яковлева. - М., 1983.
99. Admoni, W. G. Der deutsche Sprachbau / W. G. Admoni. - Д.: Учпедгиз, 1966. – 263 с.
100. Agrícola, E. Text - Textaktakten - Informationskern Probleme der Textgrammatik II F. Danés, D. Viehweger (Hrsg.) / E. Agrícola. - Berlin: Akademie-Verl., 1977. (= Studia Grammatica XVIII). S. 11-32.
101. Bierwisch, M. Grammatik des deutschen Verbs / M. Bierwisch. - Berlin, Akademie Verl., 1965. - 188 S.
102. Brünner, G., Redler A. Stugien zur Verwendung der Modalverben / G. Brünner. - Tübingen: Narr. 1983. - 273 S.
103. Duden. Die Grammatik. 4., völlig neu bearb. u. erw. Aufl. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1984. 800S.
104. Eppert, F. Grammatik lernen und verstehen. Ein Grundkurs für Lerner der deutschen Sprache / F. Eppert. - München: Klett Edition Deutsch, 1993. - 264 S.
105. Erben, J. Abriss der deutschen Grammatik. 9., unveränd. Aufl / J. Erben. - Berlin: Akademie-Verl, 1966. - 316 S.
106. Gottinger Beiträge zur internationalen Übersrtzungsforschung. - Berlin, 1996
107. Götze, L. Schüler Bertelsmann. Deutsche Grammatik (mit kommunikativen Übungen). Gütersloh, München / L. Götze. - Bertelsmann Lexikon Verl., 2001. - 445 S.
108. Griesbach, H. Bauplan Deutsch. Übungsgrammatik mit Satzbauhelfer / Griesbach München: Klett Edition Deutsch, 1995. 216S.

109. Grosse R. Die deutschen Modalverben in der neueren Forschung: Wissenschaftliche Zeitschrift der technischen Universität 18, Heft 2. -Dresden, 1969.

110. Kars J., Häussermann U. Grundgrammatik Deutsch. Frankfurt a. M.: Diesterweg; Sauerländer, 1992. 286S.

111. Lang E. Semantik der koordinativen Verknüpfung. Berlin: Akademie-Verl., 1977 (studia grammatica 14). 276 S.

112. Pasch R. Das „Handbuch der deutschen Konnektoren" // Brücken schlagen. Grundlagen der Konnektorenssemantik / H. Blühdorn et al. (Hrsg.). Berlin, N. Y.: de Gruyter, 2004. S. 11-45.

113. Reinwein J. Modalverb Syntax. - Tübingen: Narr, 1977. - 267 S.

114. Stalb H. Deutsch für Studenten. Lesegrammatik. München: Verlag für Deutsch, 1997. 232 S.

115.218. Waßner U. H. Konklusiva und Konklusivität // Brücken schlagen. Grundlagen der Konnektorenssemantik / H. Blühdorn et. al. (Hrsg.). Berlin, N. Y.: Walter de Gruyter , 2004. S. 373-424.

116. Weinrich, H. Textgrammatik der deutschen Sprache. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1993.

#### ИСТОЧНИКИ АНАЛИЗИРУЕМОГО МАТЕРИАЛА

1. 220. Айн й, С. Ку  
- Душанбе:
2. Айн й, 1961. Ёддошҳо. Нашрдавто
3. 221. Икром й, Ч. Хикмат ва Ғафурӣ  
Ч. Икромӣ . - 1960. - 272 с.
4. Икром й, Душанбе, 1984. Дар  
Ирфон, 1984. - 432 с.
5. Му ҳаммад  
Муҳаммадиев. - Душанбе: Адиб, 1991. - 384 с.

6. Мухаммадиев, Ф. Шаби саввум / Ф. Мухаммадиев. - Душанбе: Ирфон, 1978. - 288 с.
7. 225. Йохан Волфганг Гёте. Нокомиҳои Вертери ҷавон. Шарҳе аз «девони ғарбӣ ва шарқӣ». Тарҷумаи Шерали Раҳим / Йохан Волфганг Гёте, Шерали Раҳим. - Душанбе «адиб» 1996
8. Анна, Зегерс “Гурезагон” Роман. / Анна, Зегерс.
9. Анна, Seghers „Transit“ / Анна, Seghers.
10. J. W. Goethe „Die Leiden des jungen Werthers“ / J. W. Goethe.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

Полный список единиц с модальными глаголами на таджикском и немецком языке (эквивалентные и безэквивалентные)

На материале произведений Anna Seghers „Transit“ .Анна Зегерс “Гурезагон” Роман; J. W. Goethe „ Die Leiden des Jungen Werthers“. Й. В. Гүте “Нокомиҳои Вертери ҷавон” Шарҳе ба “Девони ғарбӣ ва шарқӣ”.

### Единицы с эквивалентами:

1. Oder muss nie nach einer schweren Sommertageswanderung sich an des Brunnens Kühle gelebt haben, der<sup>121</sup> nicht mitempfinden kann. (S. 38)<sup>121</sup> Касе ки пас аз гардиши душвору хастакунандаи тобистон аз оби сарди чашма нанӯшида бошад, инро эҳсос карда наметавонад. (С.7)

2. Ich hab’s nicht überwinden können, ich musste zu ihr hinan – ман ба қасамам пойдорӣ карда натавонистам ва ба назди вай рафтам. Инак, Вилҳолм ман боз пас омадам, нонамро шабона меҳӯрам ва ба ту менависам (с.20)

3. Ich konnte ihr nichts auf Worten.(S.66.) - ман дар ҷавоб чизе нагуфтам (с.29.)

4. Was hatte einem Kranken sein<sup>131</sup> muss , fühl ich an meinem<sup>131</sup> eignen armen Herzen (S.73.)- Ҳузури Лотте барои бемор чӣ маънӣ доштанаширо ман аз дили бечораи худам ҳис мекунам.(с.35.)

5. Du hattest sie sehen sollen, wie sie den Alten Beschäftigte. (S.73.)- ту агар медидӣ , ки ӯ чӣ тавр пирамардро машғул медошт(с.35.)

6. Da ich nicht umhin konnte, die schoenen Nussbaume zu loben (S.74.) Вақте ки ман дарахтони чормағзи моро меҳрубона бахшандаро ба ситоиш даромадам.(с.36.)

7. Ich muss sagen , sie gefiel mir nicht übel. (S.75.)- бояд иқро  
шавам, ки ман ӯро писандидам. (с.36.)

8. Das müssten die Stadtpfarrer tun, sagt er, „die Bauern haben keinen bösen Humor“, doch<sup>[3]</sup> könnt's auch nichts schaden zuweilen, es wäre eine Lektion für seine Frau wenigstens und<sup>[3]</sup> den Herrn Amtmann. (S.78)<sup>[3]</sup> Ин корро бояд рӯҳониёни шаҳр иҷро кунанд, деҳқонон бадхулқ нестанд, вале онҳо агар гоҳ- гоҳе дар ин бора насиҳат шунаванд, зарар надорад, ақаллан ин дарси ибрат мебуд барои зани ман ва ҷаноби ҳаким. (с.39)

9. Dass ich drüber zugrunde gehen würde!<sup>[3]</sup> Dass ich mich schonen sollte! O der<sup>[3]</sup> Egel! Um deinetwillen muss ich leben! (S.80) Ту бояд ба ҷони ширинат раҳм кунӣ ва бо ин қабил чизҳо, худатро азоб дода, ба ҳалокат нарасонӣ. Оҳ фариштаам! Ман ба хотири ту зиндагӣ мекунам. (с.41)

10. Man solle die Kinder nichts weismachen, dergleichen gäbe zu unzähligen Irrtümern und Aberglauben Anlass, man müsste die Kinder frühzeitig davor bewahren. (S.82) Ба кӯдакон ин чиз бояд омӯзонида нашавад, зеро боиси дар ниҳоди кӯдакон пайдо шудани иштибоҳу хатоҳо ва хурофотпарастӣ мегардад. Онҳоро сари вақт аз ин гуна чизҳо муҳофизат кардан лозим аст. (с.43)

11. Du solltest sie sehn, diese Augen. (S.43) Оҳ агар ту он чашмхоро медидӣ! (с.83)

12. Solltest du sehen!(s.84) агар ту дида метавонистӣ!(с.44)

13. J. W. Goethe „Die Leiden des Jungen Werthers“ „Sie kommen doch morgen?“ Wer könnte da wegleiben? (S.91) Ё. В. Гӯте “Нокомиҳои Вертери ҷавон” Шарҳе ба “Девони ғарбӣ ва шарқӣ” Шумо пагоҳ субҳ меоед? Магар пас аз ин суханҳо кас наомада ҳам метавонад? (с.50)

14. Anna Seghers „Transit“ Gesammelte Werke in Einzelausgaben. Die „Montreal“ soll untergegangen sein zwischen Dekar und Martinique. (S.5) Анна Зегерс “ Гурезагон” Роман. Мегӯянд, ки “ Монреал” дар ким-куҷои байни бандари Дакар ва ҷазираи Мартиника ба мина бархӯрда ғарқ шудааст. (с.5)

15. Anna Seghers „Transit“ Gesammelte Werke in Einzelausgaben. Was möchten Sie am liebsten vor sich sehen? Wie man Pizza bäckt auf dem offenen Feuer? (S.5) Анна Зегерс “ Гурезагон” Роман. Шумо аз ҳама бештар чиро тамошо кардан мехоҳед? Мехоҳед бинед, ки питсаро дар печкаи даҳонкушод чӣ хел мепазанд? (с.5)

16. Anna Seghers „Transit“ Gesammelte Werke in Einzelausgaben. Sie können die Sonne untergehen sehen hinter dem Fort Saint-Nicolas. Das wird Sie sicher nicht langweilen. (S.5) Анна Зегерс “ Гурезагон” Роман. Шумо ғуруби офтобро ана дар он тараф, дар паси Николаи муқаддас хоҳед дид. Тамошои ин манзара, эҳтимол, ба дилатон назанад. (с.6)

17. Anna Seghers „Transit“ Gesammelte Werke in Einzelausgaben. Ich möchte gern wissen, ob die „Montreal“ wirklich unterging. Was machen alle die Menschen da drüben, falls sie doch noch ankamen? (S.6) Анна Зегерс “ Гурезагон” Роман. Ба ҳар ҳол ман бисёр мехостам донам, ки оё “Монреал” дар воқеъ ҳам ғарқ шуда бошад? Пассажирони собиқи он агар ба ҳар ҳол онҳо ба манзил расида бошанд, ҳоло дар он тараф, дар паси уқёнус чӣ хел зиндагӣ мекарда бошанд? (с.6)

18. Anna Seghers „Transit“ Gesammelte Werke in Einzelausgaben. Ich möchte gern einmal alles erzählen, von Anfang an bis zu Ende. Wenn ich mich nur nicht furchten müsste, den andern zu langweilen. (S.6) Анна Зегерс “ Гурезагон” Роман. Ман мехостам, ки ягон вақт ҳамаи ин воқеаҳоро, аз аввал то охир, батафсил ҳикоят кунам. Аммо ба дили ҳамсӯҳбатам назанад гуфта метарсам. (с.6)



19. Anna Seghers „Transit“ Gesammelte Werke in Einzelausgaben. Ich müsste mich furchtbar schämen, wenn ich die andren langweilte. Ich möchte trotzdem einmal alles von Anfang an erzählen. (S.7) Анна Зегерс “ Гурезагон” Роман. Агар ман ягон касро маҷбур мекардам, ки дилтанг шавад, аз ин кори худ бағоят шарм медоштам. Вале ман мехоҳам ҳамаи сурати воқеаро нақл кунам, аз аввалаш, чунон ки буд, ҳамон хел нақл кунам. (с.7)

20. Anna Seghers „Transit“ Gesammelte Werke in Einzelausgaben. Nachts schliefen wir, weil wir Ausländer waren, halb Gefangene, halb Soldaten, hinter Stacheldraht, tags machten wir „Arbeitsdienst“. Wir mussten englische Munitionsschiffe ausladen. (S.7) Анна Зегерс “ Гурезагон” Роман. Моро ҳар шаб ба паси симхор ҳай карда медароварданд, барои он ки мо хориҷӣ,- ниммахбусу нимсолдат будем. Рӯзона мо хизмати меҳнатиро адо мекардем, аз киштиҳои англисии боркаш лавозимоти ҷангӣ мефуровардем. (с.7)

21. Anna Seghers „Transit“ Gesammelte Werke in Einzelausgaben. Wir wollten trinken, die Wasserleitungen waren durchschnitten. Wir hörten jetzt keine Schüsse mehr, der Dorftrottel, der allein zurück geblieben war, konnte uns keine Auskunft geben. (S.9) Анна Зегерс “ Гурезагон” Роман. Мо ташна мондем, аммо водопроводҳо вайрон карда шуда буданд. Садои паррон – парронро мо дигар намешунидем. Ҷиннии деҳа, аз бошандагони маҳаллӣ ягона шахсе, ки бо дигарон гурехта нарафта буд, ба мо ягон чизро фаҳмонда дода наметавонист. (с.9)

22. . Anna Seghers „Transit“ Gesammelte Werke in Einzelausgaben. Ich konnte mir keineswegs erklären, woher es kam, war auch zu erschöpft, um nach zu denken. Ich dachte, nur, dass ich gewiss nachher auf den Camion dieser Leute aufspringen könnte. (S.10) Анна Зегерс “ Гурезагон” Роман. Ман аз ғояти хастаҳолӣ дарҳол аниқ карда наметавонистам, ки маҳз аз куҷо мепарронанд.

Ман танҳо чунин хаёл кардам, ки бо мошини боркаши ин хонадон аз ин ҷо рафтан муяссар мешавад. (с.11)

23. Anna Seghers „Transit“ Gesammelte Werke in Einzelausgaben. Sie verstehen vielleicht „Einmal muss man ja jemand alles der Reihe nach erzählen. Ich kann mir heute selbst nicht mehr erklären, wie ich mich dermaßen fürchtete. (S.10) Анна Зегерс “ Гурезагон” Роман. Шояд шумо дилу нияти маро мефаҳмед – лоақал як бор ба ягон кас ҳамаи саргузаштамо аз як сар ҳикоят карданам даркор. (с.98).

24. Anna Seghers „Transit“ Gesammelte Werke in Einzelausgaben. Aber Frankreich war schon besetzt - alle haben wieder abziehen müssen. (S.11) Анна Зегерс “ Гурезагон” Роман. Аммо Франсияро на як бору ду бор истило карда буданд ва ҳамаи истилогарон охири охирон аз ин сарзамин дафъ шуда буданд. (с.13)

25. Anna Seghers „Transit“ Gesammelte Werke in Einzelausgaben. Wenn er mit euch beiden geteilt hätte, Paulchen, dann hätte er sich ja kein Auto kaufen können. (S.18) Анна Зегерс “ Гурезагон” Роман. Медонӣ, Паулхен, агар вай пулашро бо шумоҳо ба ҳам медид, мошин харида наметавонист. (с.21)

26. Anna Seghers „Transit“ Gesammelte Werke in Einzelausgaben. Ich musste ihm eingestehen, dass ich mir keine Pläne gemacht hatte, dass mir die Zukunft nebelhaft war. (S.18) Анна Зегерс “ Гурезагон” Роман. Маро лозим омад иқроф кунам, ки ягон хел нақшаву ният надорам ва ояндаи ман бароям торик аст. (с.21)

27. Anna Seghers „Transit“ Gesammelte Werke in Einzelausgaben. Ich wollte ihm auch erzählen, wie ich damals über den Rhein geschwommen war bei Nacht und Nebel, doch rechtzeitig fiel mir noch ein, wie viel Menschen inzwischen über wie viel Flüsse geschwommen waren. (S.18) Анна Зегерс “ Гурезагон” Роман. Ман мехостам ба Паулхен ҳикоя кунам, ки шабона дар

ҳавои бад аз дарёи Рейн чӣ хел шино карда гузашта будам, аммо дар сари вақт ба хотир овардам, ки солҳои охир чӣ қадар одамон аз ҳар гуна дарёҳо шино карда мегузаштанд. (с.21)

28. Anna Seghers „Transit“ Gesammelte Werke in Einzelausgaben. Ich glaubte, Paul wolle den Abend mit mir verbringen. Du könntest mir einen enormen Gefallen tun. Willst du? Ich wunderte mich was er plötzlich von mir verlangen könne. Gewiss, ich war bereit. (S.18) Анна Зегерс “ Гурезагон” Роман. Гумон мекардам, ки Паулхен ин бегоҳро якҷоя гузаронем гуфта таклиф мекунад. .... Чӣ мешуд, ки ба ман як хизмат мекардӣ. ... Хуб? Ман аз ин илтимоси ӯ дар ҳайрат мондам. Ман ба ӯ нохост барои чӣ лозим шуда бошам? Албатта, ман хизмати ӯро ба ҷо оварданӣ будам. (с.21)

29. Anna Seghers „Transit“ Gesammelte Werke in Einzelausgaben. Der Mann ist hier in Paris geblieben, er konnte nicht mehr rechtzeitig fort, er ist noch immer hier. (S.18) Анна Зегерс “ Гурезагон” Роман. Шахсе ки дар бораи ӯ сухан меравад, дар ҳамин ҷо дар Париж мондааст. Ӯ дар сари вақт баромада рафта натавонистааст. Ҳоло ҳам ӯ дар ҳамин ҷост. (с.22)

30. Anna Seghers „Transit“ Gesammelte Werke in Einzelausgaben. Ich möchte doch, sagte das Paulchen zögernd, noch einmal mit diesem Brief hinaufgehen und irgendwie die Adresse ausfindig machen, damit der Brief an den Mann könne. Ob ich wohl bereit sei? Ich musste lachen und sagte: „Wenn das alles ist!“ – „ Vielleicht ist er von der Gestapo geholt worden?“ (S.19) Анна Зегерс “ Гурезагон” Роман. Чӣ мешуд, ки имрӯз ту, - бечӯрҷатона гуфт Паулхен, - ба ҳамон меҳмонхона равию адреси нави Вайделро фаҳмида биёӣ, то ки мактубро ба ӯ фиристода тавонем? Ба ту хизмат шавад ҳам, не намегӯӣ? Ман аз табассум базӯр худдорӣ карда пурсидам: Ҳамааш ҳамин? – Лекин, шояд ӯро Гестапочиён дастгир карда бошанд? (с.22)

31. Anna Seghers „Transit“ Gesammelte Werke in Einzelausgaben. Wahrscheinlich hatte Paulchen früher einmal irgendeinen Erfolg gehabt, er hatte ungeheure Erfolge haben wollen, er konnte es gar nicht aushalten, sich gar nicht ausdenken, dass er jetzt derselbe arme Teufel wie ich war. (S.19) Анна Зегерс “Гурезагон” Роман. Аз афташ Паулхенро якбор бахт ёр мешавад, ва ӯ аз ҳамон вақт орзуи шӯҳрат пайдо карданро дар дил мепарвараду, ҳаргиз гумон намекунад, ки вай ҳам ман борин як одами шӯрбахт аст. (с.23)

32. Anna Seghers „Transit“ Gesammelte Werke in Einzelausgaben. Er wollte mir damit wohl meine Mission versüßen. Das war in meinem Fall unnötig. Der Wandel hatte auch ein Krawattenhändler sein dürfen. (S.20) Анна Зегерс “Гурезагон” Роман. Аз афти кор, ӯ чунин ҳисоб мекард, ки агар ҳамин хел гӯяд, ман супориши ӯро бо майлу рағбати дубора иҷро мекунам. Аммо ин кӯшиши Паулхен беҳуда буд, агар ҳамон Вайдел галстукфурӯш бошад ҳам, барои ман фарқе надошт. (с.23)

33. Anna Seghers „Transit“ Gesammelte Werke in Einzelausgaben. Sie trug eine weiße Seidenbluse. Ich fragte ganz ohne Überlegung, ob ein Zimmer frei sei. Sie lächelte, während mich ihre Augen kalt musterten. „Soviel Sie wollen“ . (S.20) Анна Зегерс “Гурезагон” Роман. Ӯ дар бар перохани шоҳии сафед дошт. Ман бисёр фикру хаёл накарда пурсидам, ки оё ягон ҳуҷраи холи ёфт мешавад ё не. Соҳибаи меҳмонхона табассум кард, бо чашмони сарднигоҳаш ба сар то пои ман диққаткорона назар давонд. Чӣ қадаре, ки хоҳед, ёфта медиҳем, ҷавоб дод ӯ (с.24).

#### **Единицы без эквивалентов:**

1. Оҳ чи инсоне будааст, ки хешро маломат мекунад.(саҳ 4)

2. Дӯсти меҳрубонам, туро ваъда медиҳам, ки дар хеш ислоҳ мепазирам, дигар ҳеҷ гоҳ камтар бадiero, ки сарнавишт ба мо раво дидааст, чун рӯзгори пешин барои ҳамеша ёд нахоҳам кард. ( с. 4)

3. Аз рӯзгори кунун лаззат мебарам, аммо гузашта бароям чун гузашта хоҳад монд. (с. 4)

4. Дар чунин ҳолат ба расмкашӣ қодир нестам, хате ҳам кашида наметавонам, вале ҳаргиз ба умри худ чун дар ин лаҳзаҳо рассоми бузург набудаам. (.6)

5. Ту мепурсӣ, “китобхоятро фиристонам ё не” (с.8)

6. Дигар намехоҳам маро роҳнамоӣ ва ташвиқу тарғиб кунанд, охир ин дил худ ба худ меҷӯшад: замзамаи суруди лолоӣ гӯши маро навозиш медиҳад ва ман он замзамаро хеле фаровон дар Хомер пайдо кардаам. (с.8)

7. Вақте бори нахуст ба онҳо наздик шуда бо меҳрубонӣ ину онро пурсидам, гумон карданд, ки масхарашон мекунам ва ба ман дағалона рафтор карданд. (с.8)

8. Намедонам, ки чаро мардум ба ман таваҷҷӯҳ зоҳир менамоянд: бисёрии онҳо ба ман майлу рағбату алоқамандиашонро нишон медиҳанд, вале ҳайфе , ки роҳамон моро танҳо то як масофаи хурде бо ҳам мебареду халос. (с. 9)

9. Агар ту дар бораи мардуми ин ҷой аз ман пурсӣ, мегӯям: монанди дигарҳо! (с.9)

10. Мегӯянд, ки ӯ бо нӯҳ фарзандаш шоду хуррам зиндагӣ мекунад. (с.11)

11. Ҳоким маро ба меҳмонӣ даъват кард, дар рӯзҳои наздик ба манзилаш хоҳам рафт. (с.11)

12. Кӯдакон чӣ хостанашонро намедонанд: вале ҳеҷ кас бовар кардан намехоҳад, ки бузургсолон ҳам мисли кӯдакон дар рӯи хок сарсон мегарданд (с.12)

13. Дӯсти азиз, меҳоҳӣ бароят як мисол биёрам, ин ҳам монанди ишқ аст (с.14)

14. Ҷавони хуб! Ишқ варзидан хоси инсон аст. Шумо ҳам бояд мисли одам ишқ варзед (с.14)

15. Агар ҷавон ба ин маслиҳатҳо пайравӣ кунад, шахси судманде хоҳад шуд. Худи ман ҳам ба ҳар шоҳе тавсия мекардам.(с.15).

16. Барои Ҳанс ( Ҳанс номи писари аз ҳама кӯчакам буд) шом шӯрбо мепазам. (с.16).

17. Онҳо ўро фиреб додан меҳостанд- гуфт зани ҷавон.(с.16).

18. Азизам, ба ту мегӯям, ҳар гоҳе ки парешонхотир мешавам дидани чунин мавҷуде, ки орому хушбахт дар халқаи танги ҳастии худ чарх мезанад... (с.16).

19. Бовар кунондани модар бо он ки кӯдакон маро хаста намекунанд, бароям хеле душвор буд. (с.17)

20. Не дафъаи дигар не, ҳамин ҳоли ба ту ҳикоя кардан меҳоҳам (с.20)

21. Агар нақлавро ба ин тариқ давом додан гирам ту на аз аввалаш ва на аз охираш чизеро нахоҳӣ фаҳмид. Хуб, гӯш кун, худамро маҷбур мекунам, ки ба ту дар ин бора муфассалтар ҳикоя кунам. (с.20)

22. Қарор додем, ки ман фойтун гирифта раққосаамро бо духтари хешаш ба маҳалли базми рақс мебарам ва дар роҳ Шарлоттеро низ бояд бо худ гирем. (с.20)

23. Онҳо меҳоҳанд, ки фақат ман бо дасти худам барояшон нон бурида диҳам, на каси дигар. (с.22)

24. Тифл ин корро хуб иҷро кард ва ман хуздорӣ карда натавонистам ва қатъӣ назар аз оби бинникаш ўро самимона бўсидам.

25. Лотте ба хоҳару бародарони хурдсолар фаҳмонд, ки вай набошад ҳам, Софиёро монанди ў донанд, ба ў итоат карда аз гуфтааш ҳеҷ набароянд.(с.23).

26. Яке аз духтарҳо аз Лотте пурсид, ки китоби чанде пеш фиристодаашро хонда ба итмом расонидааст ё не. Не, - гуфт дар ҷавоб ў ва илова кард. Аз он хушам наомад. Метавонед пас гиред.(с.23.)

27. Аз сабаби вақти хеле кам доштанам, меҳоҳам, ки китоби меҳондагиам боарзиш ва ба завқам созгор бошад. (с.24.)

28. Мо бо рақси Менуэт даври ҳам печидем. Ман духтаронро яке паи дигаре ба рақс даъват кардан гирифтам. Беқарортаринашон ҳам маҷоле намеёфтанд, ки ба каси дигар даст диҳанд ва рақсро ба поин бирасонанд.(с.25.)

29. Tanzen muß man sie schon .(s.61.)- Лотеро кас бояд ҳангоми рақсиданаш бинад (с.25.)

30. Раққосаи шумо ҳам валсро рақсида наметавонад ва дӯст намедорад. Ман дидам, ки Шумо рақси англисиро хуб мерақсед: агар хоҳед, ки ман дар рақси олмонӣ шарики Шумо бошам, пас ба пеши шарики рақси ман равед ва иҷозат гиред, ман бошам назди дӯшизаи шумо меравам. (с. 26.)

31. Бояд ғайр аз ман ҳеҷ гоҳ, харчанд ин ба нархи ҷонам тамошавад ҳам, бо дигаре нарақсад, ту маро мефаҳмӣ! (с.26.)

32. Вай дар тарадлуди ҷавоб додан буд, ки мо аз ҳам ҷудо шудем. (с.27.)

33. Мо ҳамин тавр давр мегаштем. Лотте барои гардиш дасташро ба дастам дода ниҳоят даҳон кушод.(с.27.)

34. Соати дуи шаб ба бистарам уфтодам ва агар ба Ҷоям нишаста пургӯї карда метавонистам, шояд туро то субҳ бедор нигоҳ медоштам.(с.30.)

35. Лотте аз ман пурсид, ки оё ман ҳам бо онҳо шарик шудан намехоҳам, агар хобидан хоҳам аз вай шарм накунам. (с.31.)

36. Аз он замон ба ин тараф мон, ки офтобу моҳу ситораҳо оромона чарх зананд. (с.31.)

37. Ман чунин рӯзҳои хушero аз сар мегузаронам, ки худованд инчунин бахтро танҳо насиби пайғамбарони худ мекунад, ҳар чизero, ки сарнавиштам пеш орад, мепазирам ва аз шодӣ ҳам аз покию беолоишии ҳаёт лаззат бурданамо ро ҳаргиз инкор намекунам. (с.31).

38. Агар дар оғӯши шумо худамро гум карда метавонистам , чӣ қадар шод мешудам.!

39. Азизам ҳарчанд онҳо ба мо баробар ҳастанд ва мо бояд бо онҳо ҳамчун намуна назар кунем, вале боз бо онҳо ҳамчун ба зердастони худ муносибат мекунем. Онҳо бояд ирода надошта бошанд.(с.34.)

40. Бояд дар ин вақт дари дили онҳо ба рӯи шодиву нишот боз бошад. (с.37.)

41. Биёед, бадхулқиро ҳам як навъи беморӣ шуморем, ва аз худ пурсем, ки оё барои табобати он давое ҷаст. (с.38)

42. Бале, ман низ ҳаминро гуфтан мехостам. (с.38)

43. Кофӣ нест, ки боз дар паи рабудани шодии якдигар бошем, шодие, ки ҳар инсон ҳақ дорад гоҳ-гоҳ аз он лаззат барад. (с.39)

44. Марианна обро аз дасташ гирифтаи хост. Кӯдак бо ифодаи ширину дилкаше, ки дар чеҳрааш ҳувайдо буд, гуфт: Не намедихам, Лотхен, ту бояд аввал бинӯшӣ . (с.42)



45. Мо бояд ба кӯдакон айнан ҳамон корро кунем, ки офаридгор бо мо мекунад. (с.43)

46. Шояд баргашта сӯи ман нигоҳ карда бошад. Шояд! Шабат хуш!(с.44)

47. Ман ба ту чизеро иқроӣ шавам, ки он пас аз марги ман боиси парешонӣ ва ғаму андӯх шуда метавонад. (с.45)

48. Ман дар сӯхбат бо Лотте изҳор кардам, ки чӣ тавр як инсон то дараҷаи бовар накардан беақлу фаросат бояд бошад, ки хароҷоти хонаводаеро, ки пеш ҳафт гулденро ташкил медод ва он акнун ду баробар афзудааст, набинад ва гумони бад набарад, ки ин ҷо зери коса нимкосае низ ҳаст. (с.45) Гулден номи гул.

49. Оре, ман ҳис мекунам, дар ниҳонхонаи дилам бовар дорад, ки вай худоё, Ҷасорат пайдо карда метавонам, ки ин суҳанҳои ширину лаззатбахшро бигӯям ӯ маро дӯст медорад. (с.87)

50. ...ки ман ба калам тире ҳолӣ карданӣ мешавам (с.47)

51. В. Гӯте “ Нокомиҳои Вертери ҷавон”. Шарҳе ба “Девони ғарбӣ ва шарқӣ”. Ман ба фикри шумо, ки бояд бо сафир ба... равам зид ҳастам.(с.48)

52. Й.В. Гӯте “ Нокомиҳои Вертери ҷавон”. Шарҳе ба “Девони ғарбӣ ва шарқӣ” Ин ки навиштаӣ , модарам орзу дорад, маро дар кор ва фаъолият бинад, маро ба хандидан водор кард. Оё феълан фаъл нестам? (с.49)

53. Й. В. Гӯте “ Нокомиҳои Вертери ҷавон”. Шарҳе ба “Девони ғарбӣ ва шарқӣ”. Аз сабаби он, ки бисёр хоҳони расмкаширо тарк накарданам ва онро давом доданам ҳастӣ, дар ин бора хомӯш буданро

беҳтар мешуморам, зеро аз он замон ба он тараф хеле ҳам кам расм  
кашидаам. (с.49)

54. Й. В. Гӯте “ Нокомиҳои Вертери ҷавон”. Шарҳе ба “Девони  
ғарбӣ ва шарқӣ”. Ҳеҷ гоҳ ба ин паймона хушбахт набудам, ҳеҷ гоҳ пеш аз  
ин табиатро бо ҳиссиёти саршори хеш ин қадар амиқу пурра ва самимӣ то  
сангрезасову гиёҳҳои кӯчакаш дарк накарда будам, вале боз ҳам ....  
намедонам фикрамро чӣ тавр баён кунам, қобилияти тасаввуркунандаи ман  
хеле заиф шудааст, тасвирҳо дар пеши назарам чунон ноустувор, хираву  
ларзон шино мекунам, ки ман тарҳе аз онҳоро ба даст оварда наметавонам;  
вале меандешам: агар дар ин лаҳзаҳо гил ё мум мебошад, шояд чизе  
офарида метавонистам. Гилро мегираму муддати дароз нигоҳ медорам,  
сипас хамир мекунам, ана баъд кулча мешавад. (с.49)

55. Й. В. Гӯте “ Нокомиҳои Вертери ҷавон “ Шарҳе ба “ Деони  
ғарбӣ ва шарқӣ”. Ман на як бору ду бор ба худ қарор додам, ки дигар бо ӯ  
ин қадар зуд-зуд вонахӯрам. Вале кӣ дар ин кор пойдор ва устувор  
мондааст! (с.50)

56. Соҳиб! – хулоса, Вилҳелм, домод дар ҳамин ҷост. Ё як марди  
ростҷӯ ва меҳрубонест, ки бо вай бояд нағз муносибат карда шавад. (с.51)

57. Й. В. Гӯте “ Нокомиҳои Вертери ҷавон” Шарҳе ба “Девони  
ғарбӣ ва шарқӣ” Худованд мукофоташро ба ӯ диҳад. Ман вайро аз хоҳири  
эҳтироме, ки нисбат ба Лотте дорад, бояд дӯст дорам. Ё ба ман маъқул  
хоҳад шуд, тахмин мекунам, ки дар ин ҷо нисбат ба фаҳми шахсии Алберт  
ақли Лотте бештар қарор додааст: зеро занҳо дар ин гуна мавридҳо нозукбин  
ва ҳақ ба ҷониб ҳастанд. (с.51)

58. Ҳар коре шуд ё нашуд, валекин ман аз шодии дар пеши Лотте будан маҳрум шудам. Номии инро чӣ гузорам девонагӣ ё беақлӣ? (с.52)

59. Й. В. Гӯте “Нокомиҳои Вертери ҷавон” Шарҳе ба “Девони ғарбӣ ва шарқӣ”. Ман дандон ба дандон газида ба бадбахтии худам ханда мезанам, ҳамчунин онҳоро, ки шояд мегуфтанд, модом, ки таври дигар шуда наметавонад бояд ман ба тақдир тан диҳам, чандин бор масҳара кардам. (с.52)

60. “Нокомиҳои Вертери ҷавон” Шарҳе ба “Девони ғарбӣ ва шарқӣ” Дар ҳақиқат ҳеҷ фикр накардам, ки ту ҳам дорои чунин ақида буда метавонӣ. Аслан ҳақ ба ҷониби туст. (с.53)

61. Й. В. Гӯте “Нокомиҳои Вертери ҷавон” шарҳе ба “Девони ғарбӣ ва шарқӣ”. Ман намедонам! Биё, дигар дар ҷустуҷӯи мисол худро азоб намедиҳам. Бас аст. (с.53)

62. “Нокомиҳои Вертери ҷавон” Шарҳе ба “Девони ғарбӣ ва шарқӣ”. Агар аҳмақ намебудам зиндагии шоду хуррам ва хушбахтонае медоштам. (с.54)

63. “Нокомиҳои Вертери ҷавон” Шарҳе ба “Девони ғарбӣ ва шарқӣ”. Боре дар яке аз рӯзҳои боронӣ, ҳангоме ки ҳамин тавр бекор нишаста будам, намедонам аз чӣ сабаб бошад ба ҳаёлам омад, ки ба мо ҳамла хоҳанд кард ва таппончаҳо даркор хоҳанд шуд ва мо .... хулоса ту худат медонӣ, ки дар чунин ҳолатҳо кас чӣ ҳис мекунад. (с.56)

64. Й. В. Гӯте “Нокомиҳои ертери ҷавон” Шарҳе ба “Девони ғарбӣ ва шарқӣ”. Алберт гуфт: Ту ақидаи ман, ки баъзе аз кирдорҳо сарфи назар аз

сабабҳои сар заданашон, ҳамеша шариру паст мебошад, розӣ хоҳӣ шуд.  
(с.57)

65. “Нокомиҳои Вертери ҷавон” Шарҳе ба “ Девони ғарбӣ ва шарқӣ”. Имрӯз барои дуруст кардани пианинаи Лотте омада будам, вале барои ин кор фурсат наёфтам, кӯдакон аз акибам овезон шуда хоҳиши шунидани афсона доштанд. Худи Лотте ҳам гуфт, ки хоҳиши онҳоро бояд иҷро кунам. (с.63)

66. Й. В. Гӯте “Нокомиҳои Вертери ҷавон” Шарҳе ба “ Девони ғарбӣ ва шарқӣ”. Чаро бояд он чизе, ки инсонро хушбахт месозад, боз сарчашмаи бадбахтии ӯ гардад? (с.64)

67. Й. В. Гӯте “Нокомиҳои Вертери ҷавон” Шарҳе ба “ Девони ғарбӣ ва шарқӣ”. Вилҳелм, ин бадбахтист, ки нерӯҳои фаёлам фалаҷ шудаанд, дар вучудам як ҳолати сустӣ ва бемайлиро эҳсос мекунам. на бекор истода метавонам ва на коре аз дастам меояд. (с.66-67)

68. “Нокомиҳои Вертери ҷавон” Шарҳе ба “ Девони ғарбӣ ва шарқӣ”. Ман ҳам ба ин бовар дорам. Вазир дер боз дӯстам медорад ва муддатест боисрор мегӯям, ки бояд ба коре машғул шавам, бар замми он соате ба кор саргарм будан ба худам низ хуш меояд. (с.67)

69. Й. В. Гӯте “Нокомиҳои Вертери ҷавон” Шарҳе ба “ Девони ғарбӣ ва шарқӣ”. Оҳ бародар магар мо меваҳои пухта расидаро начашида аз онҳо сарфи назар ва фаромӯш карда метавонем ва оё мемонем, ки онҳо бипурсанд? (с.68)

70. Й. В. Гӯте “Нокомиҳои Вертери ҷавон” Шарҳе ба “ Девони ғарбӣ ва шарқӣ”. Оё худатро фиреб намедихӣ? Ин шӯру ҳаяҷони беохири омехта бо ғзаб чӣ маънӣ дорад? (с.68)

71. Й. В. Гӯте “Нокомиҳои Вертери ҷавон” Шарҳе ба “ Девони ғарбӣ ва шарқӣ”. То вақте, ки бояд боз аз вай ҷудо шавам, чанд соати хушбахтонае ҳамроҳам мегузаронам. Оҳ Вилҳелм, маро гоҳҳо дилам ба кучаҳое мебарад. (с.69)

72. Й. В. Гӯте “Нокомиҳои Вертери ҷавон” Шарҳе ба “ Девони ғарбӣ ва шарқӣ”. Ман бояд аз ин ҷо равамю Вилҳелм аз ту миннатдорам, ки ба ҷойи ман тасмим гирифтӣ ва маро азбанди тардиду дудилаги раҳо кардӣ. Акнун чаҳордах рӯз мешавад, ки фикри аз ӯ ҷудо шудан дар сарам ҷой гирифтааст. Бояд ҳатман равам. Инак Лотте боз дар шаҳр аст, ба дидани яке аз хонумҳои шиносаш рафтааст. Аммо Алберт .... ман бояд аз ин ҷо равам (с.70)

73. “Нокомиҳои Вертери ҷавон” Шарҳе ба “ Девони ғарбӣ ва шарқӣ”. Вилҳелм, ман дигар суҳанамро дунбола карда натавонистам. Дар ҳоле, ки тарсу бими ҷудой дар дилам ҷой гирифта буд, мебоист, ки ӯ ин чизҳоро аз ман пурсад.(с.72)

74. Худи ман намедонам, ки ҳамон вақт аз чӣ ин қадар саҳт тарсида будам. (с.12)